CDU 666.76 (038)
UDC 666.76 (038)
УДК 666.76 (038)

Réf. N°: ISO / R 836 - 1968 (F / E / R)
Ref. No.: ISO / R 836 - 1968 (F / E / R)
Ссылка №: ИСО / Р 836 - 1968 (Ф / А / Р)

# ISO

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

## RECOMMANDATION ISO

## R 836

## VOCABULAIRE POUR L'INDUSTRIE DES MATÉRIAUX RÉFRACTAIRES

1ère ÉDITION
Octobre 1968

**Reproduction interdite**

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.
Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en français, en anglais et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

## ISO RECOMMENDATION

## R 836

## VOCABULARY FOR THE REFRACTORIES INDUSTRY

1st EDITION
October 1968

**Copyright reserved**

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.
For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in French, English and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

## РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

## Р 836

## СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ДЛЯ ОГНЕУПОРНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

1ое ИЗДАНИЕ
Октябрь 1968 г.

**Перепечатка воспрещается**

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны-члена ИСО.
В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на французском, английском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

# HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 836, *Vocabulaire pour l'industrie des matériaux réfractaires*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 33, *Matériaux réfractaires*, dont le Secrétariat est assuré par la British Standards Institution (BSI).

Les travaux relatifs à cette question furent entrepris par le Comité Technique en 1953 et aboutirent, en 1961, à l'adoption d'un Projet de Recommandation ISO.

En juillet 1962, ce Projet de Recommandation ISO (N° 491) fut soumis à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

| | | |
|---|---|---|
| Allemagne | Inde | Royaume-Uni |
| Autriche | Irlande | Suède |
| Canada | Italie | Suisse |
| Colombie | Nouvelle-Zélande | Tchécoslovaquie |
| Danemark | Pays-Bas | U.R.S.S. |
| Espagne | Portugal | |
| France | Roumanie | |

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Le Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO qui décida, en octobre 1968, de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

# BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 836, *Vocabulary for the refractories industry*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 33, *Refractories*, the Secretariat of which is held by the British Standards Institution (BSI).

Work on this question by the Technical Committee began in 1953 and led, in 1961, to the adoption of a Draft ISO Recommendation.

In July 1962, this Draft ISO Recommendation (No. 491) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

| | | |
|---|---|---|
| Austria | India | Spain |
| Canada | Ireland | Sweden |
| Colombia | Italy | Switzerland |
| Czechoslovakia | Netherlands | United Kingdom |
| Denmark | New Zealand | U.S.S.R. |
| France | Portugal | |
| Germany | Romania | |

No Member Body opposed the approval of the Draft.

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided, in October 1968, to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

# РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 836, *Словарь терминов для огнеупорной промышленности*, был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 33, *Огнеупоры*, Секретариат которого поручен организации по стандартизации Соединенного Королевства (BSI).

Работы по этому вопросу были предприняты Техническим Комитетом в 1953 году и привели, в 1961 году, к принятию Проекта Рекомендации ИСО.

В июле 1962 года этот Проект Рекомендации ИСО (№ 491) был разослан для рассмотрения всем Комитетам-Членам ИСО и принят с некоторыми изменениями редакционного характера следующими Комитетами-Членами:

| | | |
|---|---|---|
| Австрия | Канада | СССР |
| Германия | Колумбия | Франция |
| Дания | Нидерланды | Чехословакия |
| Индия | Новая Зеландия | Швейцария |
| Ирландия | Португалия | Швеция |
| Испания | Румыния | |
| Италия | Соединенное Королевство | |

Ни один из Комитетов-Членов проект не отклонили.

Проект Рекомендации ИСО был затем представлен в порядке переписки на утверждение Совета ИСО, который утвердил его, в октябре 1968 года, в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| Recommandation ISO | R 836 | Octobre 1968 |
| ISO Recommendation | R 836 | October 1968 |
| Рекоммендация ИСО | Р 836 | Октябрь 1968 г. |

# VOCABULAIRE POUR L'INDUSTRIE DES MATÉRIAUX RÉFRACTAIRES

Cette Recommandation ISO contient les parties suivantes: Pages

— Liste des termes équivalents et définitions en français, anglais et russe . . . . . 9-94
— Figures . . . . . 95-124
— Répertoire alphabétique en français . . . . . 125-132
— Répertoire alphabétique en anglais . . . . . 133-140
— Répertoire alphabétique en russe . . . . . 141-148

*Les termes précédés d'un astérisque sont illustrés par des dessins.*

---

# VOCABULARY FOR THE REFRACTORIES INDUSTRY

This ISO Recommendation contains the following parts: Page

— List of equivalent terms and definitions in French, English and Russian . . . . . 9-94
— Figures . . . . . 95-124
— French alphabetical index . . . . . 125-132
— English alphabetical index . . . . . 133-140
— Russian alphabetical index . . . . . 141-148

*Terms marked with an asterisk are illustrated by drawings.*

---

# СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ДЛЯ ОГНЕУПОРНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Настоящая рекомендация ИСО состоит из следующих частей: Страница

— Список эквивалентных терминов и определений на французском, английском и русском языках . . . . . 9–94
— Рисунки . . . . . 95–124
— Французский алфавитный указатель . . . . . 125–132
— Английский алфавитный указатель . . . . . 133–140
— Русский алфавитный указатель . . . . . 141–148

*Термины, отмеченные звездочкой, иллюстрированы рисунками.*

---

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

## LISTE DES TERMES ÉQUIVALENTS ET DÉFINITIONS EN FRANÇAIS, ANGLAIS ET RUSSE

Les termes de cette liste ont été groupés selon la Classification indiquée dans le tableau de la page 7.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

## LIST OF EQUIVALENT TERMS AND DEFINITIONS IN FRENCH, ENGLISH AND RUSSIAN

The terms of this list have been grouped according to the Classification shown in the table on page 7.

## СПИСОК ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Термины в настоящем списке сгруппированы соответственно с классификацией, приведенной на стр. 7.

| CLASSIFICATION | | CLASSIFICATION | | КЛАССИФИКАЦИЯ |
|---|---|---|---|---|
| Section | Nº | FRANÇAIS | ENGLISH | РУССКИЙ |
| I | 0005-0370 | TERMINOLOGIE GÉNÉRALE | GENERAL TERMS | ОБЩАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ |
| II | 0400-0850 | MATIÈRES PREMIÈRES ET MINÉRAUX | RAW MATERIALS AND MINERALS | СЫРЫЕ МАТЕРИАЛЫ И МИНЕРАЛЫ |
| III | | FABRICATION | MANUFACTURE | ПРОИЗВОДСТВО |
| | 0900-1300 | A) Préparation et façonnage | (A) Preparation and shaping | A) Подготовка порошков и масс, формование |
| | 1350-1400 | B) Séchage | (B) Drying | B) Сушка |
| | 1445-1605 | C) Cuisson | (C) Firing | C) Обжиг |
| IV | 1700-2035 | TYPES DE RÉFRACTAIRES | TYPES OF REFRACTORY | ТИПЫ ОГНЕУПОРОВ |
| V | | LES FOURS ET L'UTILISATION DES PRODUITS RÉFRACTAIRES | FURNACES AND THE USES OF REFRACTORY MATERIALS | ПЕЧИ И ПРИМЕНЕНИЕ ОГНЕУПОРНЫХ ИЗДЕЛИЙ |
| | 2100-2305 | A) Forme des briques | (A) Brick shapes | A) Форма изделий |
| | 2350-2675 | B) Conception générale des fours | (B) General furnace design | B) Основные элементы печей |
| | | C) Termes relatifs à différents types de fours | (C) Terms relating to specific types of furnace | C) Термины, относящиеся к различным типам печей |
| | | 1 *Métallurgie* | 1 *Metallurgy* | 1 *Металлургия* |
| | 2750-2950 | Haut-fourneau | Blast furnace | Доменная печь |
| | 3000-3045 | Cowper ou Régénérateur de haut-fourneau | Hot-blast stove | Воздухонагреватель |
| | 3090-3110 | Mélangeur | Mixer | Миксер |
| | 3150-3295 | Four Martin | Open-hearth furnace | Мартеновская печь |
| | 3350-3385 | Convertisseur | Converter | Конвертер |
| | 3450-3475 | Fours électriques d'aciéries | Electric steel furnaces | Электросталеплавильные печи |
| | 3500-3685 | Coulée de l'acier | Steel casting | Разливка стали |
| | 3750-3810 | Fours de traitement thermique | Heat-treatment furnaces | Термические печи |
| | 3900-3975 | Fonderie, traitement de minerais | Foundry, smelting of ores | Литейное дело, термообработка руд |
| | | 2 *Industries du coke et du gaz* | 2 *Coke and gas industry* | 2 *Коксовая и газовая промышленность* |
| | 4100-4250 | Fours à coke | Coke-ovens | Коксовые печи |
| | 4305-4435 | Fours à gaz | Gas retorts | Газовые реторты |
| | 4500-4540 | Gazogènes | Gas producers | Газогенераторы |
| | 4600-4700 | 3 *Générateurs de vapeur* | 3 *Boilers* | 3 *Котлы* |
| | 4800-5155 | 4 *Industrie verrière* | 4 *Glass industry* | 4 *Стекольная промышленность* |
| | 5300-5375 | 5 *Chaux et ciments* | 5 *Lime and cement* | 5 *Известь и цемент* |
| | | 6 *Céramique* | 6 *Ceramics* | 6 *Керамика* |
| | 5500-5705 | Types et parties de fours | Types and parts of kilns | Типы и элементы печей |
| | 5800-5955 | Accessoires d'enfournement | Kiln furniture | Печная фурнитура |
| VI | 6200-6710 | CARACTÉRISTIQUES ET MÉTHODES D'ESSAIS | PROPERTIES AND METHODS OF TESTING | СВОЙСТВА И МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЙ |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

## I. TERMINOLOGIE GÉNÉRALE

**0005 Abrasion**

Usure en surface par action mécanique entre solides (voir 0055; 0115).

**0010 Agglomérant**

Substance ajoutée à une matière granuleuse non plastique pour lui conférer une certaine aptitude au façonnage et une certaine résistance à l'état cru (vert et/ou sec); terme parfois employé comme synonyme de « liant » (0195).

**0015 Analyse granulométrique**

Voir 0170.

**0020 Aptitude au façonnage**

Facilité avec laquelle une matière humidifiée peut être travaillée et façonnée; cette propriété dépend de la plasticité et de la consistance de la pâte.

**0025 Barbotine**

En général, suspension stable d'argile dans l'eau avec ou sans les autres éléments de la composition; ce terme peut également désigner d'autres suspensions stables, comme par exemple l'alumine (voir 0915).

**0030 Calcination**

Traitement thermique destiné à produire une modification d'ordre physique ou chimique dans certaines matières premières.

**0035 Chamotte**

Argile réfractaire, spécialement cuite pour être employée comme dégraissant.

**0040 Charge**

Quantité de matière travaillée en une seule fois dans une opération donnée de la fabrication (voir 0050).

**0045 Choc thermique**

Brusque changement de température susceptible d'occasionner une thermoclase.

**0050 Composition**

Ensemble des matières premières correspondant à la formule de base du produit (voir 0040).

## I. GENERAL TERMS

**Abrasion**

The wearing of a surface by the mechanical action between solids (see 0055; 0115).

**Binder**

A substance added to a non-plastic granular material to give it workability and green and/or dry strength; term sometimes used synonymously with " bond " (0195).

**Grain size analysis**

See 0170.

**Workability**

The ease with which a moistened material can be worked and shaped; this property depends on the plasticity and consistency of the body.

**Slip**

Generally a stable suspension of clay in water with or without the inclusion of other materials; this term can also denote other stable suspensions, e.g. of alumina (see 0915).

**Calcination**

Heat treatment intended to produce physical or chemical changes in certain raw materials.

**Chamotte**

Refractory clay that has been specially fired for use as a non-plastic material.

**Batch**

The whole of the various constituents making up the mixture for one operation (see 0050).

**Thermal shock**

A sudden change in temperature liable to cause spalling.

**Batch composition**

The blend of raw materials proportioned in accordance with the basic formula of the product (see 0040).

## I. ОБЩАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

**Истираемость (истирание)**

Износ поверхности из-за механического воздействия одного твердого тела на другое (см. 0055; 0115).

**Связующее, связка**

Вещество, добавляемое к непластичному зернистому материалу для придания ему удобообрабатываемости и прочности в сыром или сухом, или обожженном виде; иногда называется «связкой» (см. 0195).

**Гранулометрический анализ**

См. 0170.

**Удобообрабатываемость (формуемость)**

Легкость, с которой материал обрабатывается и принимает нужную форму; это свойство зависит от пластичности и консистенции массы.

**Шликер**

Обычно устойчивая суспензия глины в воде с добавками или без добавок других материалов; этот термин может определять также другие устойчивые суспензии, например глинозема (см. 0915).

**Прокаливание, обжиг (кальцинация)**

Термообработка с целью вызвать физические или химические изменения в некоторых сырых материалах.

**Шамот**

Огнеупорная глина, специально обожженная для применения в качестве непластичного материала.

**Шихта, завес**

Смесь из различных составляющих, приготовленная для дальнейшей обработки (см. 0050).

**Термический удар**

Внезапное изменение температуры, способное вызвать растрескивание.

**Состав шихты (шихта, масса)**

Смесь сырья в определенной пропорции, составленная для производства данных изделий (см. 0040).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0055 | **Corrosion**<br>Usure par attaque chimique statique (voir 0005; 0115). | **Corrosion**<br>Wear caused by static chemical attack (see 0005; 0115). | **Коррозия**<br>Износ, вызываемый статическим химическим воздействием (см. 0005; 0115). |
| 0060 | **Craquelé**<br>Réseau de fissures superficielles. | **Crazing**<br>A network of surface cracks. | **Цек, посечки**<br>Сеть поверхностных трещин. |
| 0065 | **Débris**<br>Ce terme désigne spécifiquement des briques réfractaires, usagées ou non, broyées pour être employées comme dégraissant.<br>NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Grog » est quelquefois employé pour désigner la chamotte. | **Grog**<br>Specifically, crushed firebrick, used or not, for use as a non-plastic material.<br>NOTE.—In the United Kingdom the term is sometimes used to include chamotte. | **Молотый шамотный бой, шамот**<br>Специально измельченный шамотный кирпич, бывший или не бывший в употреблении, применяющийся в качестве неспластичного материала.<br>Примечание. — В Великобритании термин «grog» употребляется в значении «шамот». |
| 0070 | **Défauts de texture**<br>1) *Toronnage ou Vissage :* Texture dirigée se produisant parfois au cours du filage d'une pâte.<br>2) *Schistage, Litage ou Feuilletage :* Texture stratifiée se produisant parfois au cours du pressage à sec ou du repressage d'ébauches plastiques. | **Lamination**<br>Directional faults in texture that may be formed during the shaping of clayware or other refractories.<br>NOTE.—In France used in two senses:<br>1. "Toronnage ou Vissage" and<br>2. "Schistage, Litage ou Feuilletage." | **Слоистость (расслоение)**<br>Ориентированные дефекты структуры, которые могут возникнуть при формовке шамотных и других огнеупоров.<br>Примечание. — В СССР к ним относят также перепрессовочные трещины изделий полусухого прессования. |
| 0075 | **Dégraissant**<br>Ensemble des éléments non plastiques broyés d'un mélange réfractaire. | **Non-plastic material**<br>The crushed non-plastic constituents of a refractory mix. | **Отощитель**<br>Молотый непластичный материал; компонент огнеупорной смеси. |
| 0080 | **Dévitrification**<br>Formation de cristaux dans une matière vitreuse. | **Devitrification**<br>Formation of crystals in a vitreous material. | **Расстекловывание**<br>Образование кристаллов в стекловидном материале. |
| 0090 | **Dilatance**<br>Sans définition. | **Dilatancy**<br>No definition. | **Расширение**<br>Без определения. |
| 0095 | **Dimension de particule**<br>**Diamètre équivalent de particule**<br>Diamètre des sphères équivalentes aux granules d'une composition supposée uniforme. | **Particle size**<br>**Equivalent particle diameter**<br>Diameter of spheres equivalent to grains of a nominally uniform size. | **Размер частиц, эквивалентный диаметр частиц**<br>Диаметр шара, эквивалентного зерну условно одинакового размера. |
| 0100 | **Dosage granulométrique**<br>Voir 0170. | **Blending**<br>See 0170. | **Подбор зернового состава**<br>См. 0170. |
| 0105 | **Ecaillage**<br>**Exfoliation**<br>Perte d'éclats superficiels d'un produit réfractaire due aux fissures qui se produisent à faible profondeur de la surface chaude (voir 0330). | **Shelling**<br>**Peeling**<br>**Flaking**<br>The loss of part of the surface of a refractory material as a consequence of cracking behind the hot face (see 0330). | **Шелушение**<br>Частичное отделение чешуек с поверхности огнеупорного материала вследствие образования неглубоких трещин на горячей поверхности (см. 0330). |
| 0110 | **Effusement**<br>Pulvérisation spontanée d'une matière à la suite d'une transformation physico-chimique.<br>NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Dusting » est spécialement réservé à la transformation qui se produit lorsque l'orthosilicate de calcium est refroidi, après avoir été chauffé au rouge (voir 0160). | **Dusting**<br>Spontaneous falling to a powder of a material following a physico-chemical transformation.<br>NOTE.—In the United Kingdom this term is specifically reserved to denote the transformation which occurs when calcium orthosilicate is cooled from a red heat (see 0160). | **Рассыпание в порошок**<br>Внезапное распадание материала в порошок в результате физико-химических превращений.<br>Примечание. — В Великобритании термин «Dusting» специально применяется для обозначения превращения, которое происходит при охлаждении раскалённого двухкальциевого силиката (см. 0160). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0115 | **Erosion**<br>Usure en surface par action mécanique d'un fluide chargé ou non de matières solides (voir 0005; 0055). | **Erosion**<br>Surface wear caused by the mechanical action of a fluid either containing or not containing solid materials (see 0005; 0055). | **Эрозия**<br>Износ поверхности, вызываемый механическим воздействием потока жидкости или газа, содержащего или не содержащего твердые материалы (см. 0005; 0055). |
| 0120 | **Ester de silicium**<br>En général désigne le silicate d'éthyle. | **Silicon ester**<br>Usually ethyl silicate. | **Этил силикат**<br>Без определения. |
| 0135 | **Feuilletage**<br>Voir 0070. | | **Слоистость. Расслоение**<br>См. 0070. |
| 0140 | **Fissure**<br>Le terme fissure, à moins d'être modifié en fissure superficielle, est une fente partant de la surface d'un produit (voir 0060). | **Crack**<br>The term "crack", unless modified to "surface crack", is a fissure extending inwards from the surface of a product (see 0060). | **Трещины**<br>Термин «трещины», если не указано «поверхностные трещины», обозначает разрыв сплошности материала, распространяющийся вглубь от поверхности изделия (см. 0060). |
| 0145 | **Fondant**<br>Matière présente ou ajoutée dans un produit plus réfractaire et qui, même en quantité minime, abaisse sensiblement la température de formation de la phase liquide. | **Flux**<br>A material that, when present in or added to (even in very small amounts) a more refractory material, appreciably lowers the temperature of formation of the liquid phase. | **Плавень, флюс**<br>Материал, который, присутствуя в более огнеупорном материале или будучи добавленным к нему (даже в очень небольших количествах), значительно снижает температуру образования жидкой фазы. |
| 0155 | **Frittage**<br>Agglomération par réactions à l'état solide de matières pulvérulentes à une température inférieure à celle de formation d'une phase liquide. Dans la pratique industrielle, on abaisse quelquefois la température de frittage en provoquant, par des additions convenables, une faible quantité de phase vitreuse (voir 0175; 0365). | **Sintering**<br>The bonding of powdered materials by solid-state reactions at a temperature lower than that required for the formation of a liquid phase. In industrial practice, the sintering temperature is sometimes lowered by inducing a small amount of vitreous phase by means of suitable additions (see 0175; 0365). | **Спекание**<br>Связывание зерен порошкообразного материала в твердой фазе при температуре более низкой, чем требуется для образования жидкой фазы.<br>В промышленной практике температура спекания иногда снижается путем образования небольшого количества стекловидной фазы с помощью соответствующих добавок (см. 0175; 0365).<br>Примечание. — В СССР различают: сухое спекание или спекание в твердой фазе и жидкостное спекание в присутствии жидкой фазы (см. 0175; 0365). |
| 0160 | **Fuser**<br>Se désagréger à la suite d'une exposition à l'atmosphère, comme le fait la dolomie calcinée (voir 0110). | **Perish**<br>To disintegrate as a result of exposure to the atmosphere, as does calcined dolomite (see 0110). | **Гидратация (разложение)**<br>Разложение под воздействием атмосферы, как, например, в случае обожженного доломита (см. 0110). |
| 0165 | **Gauchissement**<br>Degré de bombage, de torsion ou de distorsion qui peut se produire pendant la fabrication dans une brique, un bloc ou une pièce de forme réfractaire. | **Warpage**<br>The degree of bending, twisting or distortion which may occur during manufacture in a refractory brick, block or shape. | **Искривление, коробление**<br>Деформация в виде изгиба, кривления или коробления, которые могут возникнуть при изготовлении огнеупорных кирпичей, фасонов или плит. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**0170** **Granulométrie**

Employé dans trois sens différents:

1) *Texture granulométrique :* répartition de la grosseur des grains d'un mélange.
2) *Analyse granulométrique :* processus de séparation d'un mélange de grains en classes de grosseurs définies pour en déterminer les proportions.
3) *Dosage granulométrique :* mélange des grains de différentes grosseurs pour obtenir une texture donnée.

**Grading**

Used in three senses:

(1) *Texture :* grain-size distribution of a mix.

(2) *Grain-size analysis :* process of separating a mixture of particles into definite size fractions for the purpose of determining their proportions.

(3) *Blending :* mixing together of different sized grains to obtain a desired texture.

**Зерновой состав (гранулометрический состав, гранулометрия)**

Термин применяется во Франции и Англии в трех значениях:

1) *Текстура:* распределение зерен различной крупности в массе.
2) *Зерновой анализ:* процесс выделения из смеси зерен определенного размера для определения их пропорционального содержания.
3) *Подбор зернового состава:* смешение зерен различного размера для получения требуемой текстуры.

Примечание. — В СССР этот термин применяется для обозначения процентного содержания фракций зерен различного размера в смеси.

**0175** **Grésage**

Transformation par traitement thermique d'une substance ou d'un mélange en un produit contenant une proportion modérée de phase vitreuse, conférant à la matière une porosité ouverte faible (voir 0155; 0365).

**Partial vitrification**

Transformation by heat treatment of a substance or mixture into a product containing a moderate proportion of vitreous phase, giving the material a low apparent porosity (see 0155; 0365).

**Частичное спекание**

Превращение в результате термической обработки вещества или смеси в продукт, содержащий умеренное количество стекловидной фазы, придающей материалу низкую открытую пористость (см. 0155; 0365).

**0180** **Grosseur de grain**
**Fraction granulométrique**

Une grosseur de grain A/B comprend l'ensemble des grains passant au tamis d'ouverture de mailles B et refusé au tamis d'ouverture de mailles A (voir 0095).

**Grading fraction**

The grading fraction between any two mesh sizes comprises all particles passing through the coarser mesh and retained on the finer (see 0095).

**Фракция зерен**

Порошок, содержащий зерна, прошедшие через какое-либо более крупное сито и оставшиеся на каком-либо более мелком сите (см. 0095).

**0190** **Laitier**

Type de scorie qui, au cours de sa formation, a présenté l'état liquide (voir 0305).

Note. — En France, on appelle «Scorie Thomas» un produit ayant été liquide dans le convertisseur.

**Slag**

Non-metallic material formed during the treatment or purification of a metal, or substance resulting from the attack of a refractory product by materials in contact with it.

Note.—In France there are two terms: "Scorie" and "Laitier". *Scorie*, defined as slag above. For French definition, see 0305.
*Laitier*, type of slag which, during its formation, has been in liquid state; nevertheless "Scorie Thomas" is the French term for a product which has been liquid in a converter.

**Шлак**

Неметаллический материал, образующийся во время обработки или очистки металла, или вещество, получаемое при воздействии на огнеупоры материалов, контактирующих с ним.

Примечание. — Во Франции имеются два термина: «Scorie» и «Laitier».
Scorie — вид шлака, указанный выше (см. 0305).
Laitier — вид шлака, который во время его образования находится в жидком состоянии.
«Scorie Thomas» — французский термин для шлака, который в конверторе находится в жидком состоянии.

**0195** **Liant**

Matière qui lie entre eux les différents grains du mélange; terme parfois employé comme synonyme d'Agglomérant, 0010 (voir 0200).

**Bond**

A material that binds together the discrete grains of a mix; term sometimes used synonymously with Binder, 0010 (see 0200).

**Связка**

Материал, связывающий между собой отдельные зерна смеси. Иногда этот термин употребляется как синоним Связующее, 0010 (см. 0200).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0200 | **Liant céramique**<br>Matière vitreuse ou cristalline, formée à la cuisson, entre les éléments plus grossiers d'une pâte céramique, apportant de la cohésion et de la résistance mécanique au produit cuit. | **Ceramic bond**<br>The vitreous or crystalline material, formed on firing, between the coarser constituents of a ceramic body and giving cohesion and mechanical strength to the fired product. | **Керамическая связка**<br>Стекловидный или кристаллический материал, образующийся при обжиге между более крупнозернистыми составляющими керамической массы, придающий связность и механическую прочность обожженному изделию. |
| 0205 | **Litage**<br>Voir 0070. | | **Слоистость**<br>См. 0070. |
| 0210 | **Mâchefer**<br>Conglomérant de cendres de combustibles solides partiellement ou complètement fondues et pouvant contenir des matières imbrulées (voir le terme français Clinker, 1450). | **Clinker**<br>**Dross**<br>Fused or partially-fused fuel ash which may contain some incompletely burned fuel (for additional meanings of Clinker, see 1450; 1580). | **Огарки, топливный шлак**<br>Расплавленная или частично расплавленная топливная зола, которая может содержать некоторое количество не полностью сгоревшего топлива (см. 1450; 1580). |
| 0215 | **Masse de fond**<br>Milieu dans lequel sont noyés des grains ou des cristaux. | **Matrix**<br>**Ground-mass**<br>The medium in which grains or crystals are embedded. | **Основная или связующая масса**<br>Среда, в которой находятся кристаллические зерна. |
| 0225 | **Mélange**<br>Ensemble des matières premières utilisées pour la fabrication d'un produit, après homogénéisation du mélange. | **Mix**<br>The batch to be used for the making of a product, after it has been mixed. | **Масса**<br>Шихта после смешения, из которой изготавливаются изделия. |
| 0230 | **Minéralisateur**<br>Substance présente ou ajoutée en petite quantité dans une composition pour favoriser la formation de certains composés et leur cristallisation au cours de la cuisson. | **Mineralizer**<br>Substance present in, or added in small quantities to, a batch in order to encourage the formation, during subsequent firing, of certain compounds and their crystallization. | **Минерализатор**<br>Вещество, присутствующее, либо добавляемое в небольшом количестве к смеси, с целью образования определенных соединений и их кристаллизации во время обжига. |
| 0235 | **Monolithique**<br>Sans joints — terme employé pour des revêtements qui sont damés ou coulés *in situ*. | **Monolithic**<br>Jointless—term applied to linings that are rammed or cast *in situ*. | **Монолитный**<br>Бесшовный — термин применяющийся к футеровкам трамбованым или сформованным на месте. |
| 0240 | **Pâte**<br>Ensemble des matières premières mélangées et humidifiées, prêt au façonnage du produit (voir 0225). | **Body**<br>The blend of raw materials, after they have been mixed and moistened, ready for making into refractory products (see 0225). | **Формовочная масса**<br>Смесь сырых материалов после увлажнения и смешения, готовая для изготовления огнеупорных изделий (см. 0225). |
| 0245 | **Plasticité**<br>Caractéristique d'une matière et plus particulièrement d'une argile, qui lui permet d'être façonnée sans se fissurer et de conserver sa nouvelle forme. | **Plasticity**<br>The property of a material, and especially of clay, that allows it to be shaped without cracking and to retain its new form. | **Пластичность**<br>Свойство материала, особенно глины, принимать без разрыва сплошности нужную форму и сохранять ее. |
| 0250 | **Point de fer**<br>Tache foncée due à des inclusions ferrugineuses dans un produit cuit. | **Iron spot**<br>A dark-coloured spot formed from particles of iron or its compounds present in a brick. | **Выплавки железистые**<br>Пятна с углублениями темного цвета, образующиеся от частиц железа или его соединений, присутствующих в кирпиче. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0255 | **Point de transformation**<br>Température à laquelle se produit une transformation cristalline instantanée (ou inversion). | **Inversion point**<br>The temperature at which a sudden crystalline inversion takes place. | **Температура превращения**<br>Температура, при которой происходят кристаллические превращения. |
| 0260 | **Pore**<br>Petite cavité dans la texture d'un produit; il peut être fermé ou communiquer avec d'autres pores (voir 6545). | **Pore**<br>Small hole in the texture of a product; it can be closed or interconnected with other pores (see 6545). | **Пора**<br>Небольшая пустота в черепке изделия; она может быть закрытой или сообщаться с другими порами (см. 6545). |
| 0270 | **Réfractaire**<br>**Produit réfractaire**<br>**Matière réfractaire**<br>Matières et produits non métalliques (mais n'excluant pas ceux contenant un constituant métallique) dont la résistance pyroscopique est équivalente à 1500 °C au minimum (en URSS 1580 °C). | **Refractory**<br>**Refractory product**<br>**Refractory material**<br>A non-metallic material or product (but not excluding those containing a proportion of metal) having a minimum pyrometric cone equivalent of 1500 °C (in USSR 1580 °C). | **Огнеупор,**<br>**огнеупорный материал,**<br>**огнеупорное изделие**<br>Неметаллический материал или изделие (не исключается содержание небольшого количества металла), имеющие минимальную огнеупорность по пирометрическому конусу 1500 °C.<br>Примечание. — В СССР не менее 1580 °C. |
| 0275 | **Réfractarité**<br>Propriété caractéristique d'un produit de résister aux hautes températures. | **Refractoriness**<br>The characteristic property of a material of withstanding high temperature. | **Огнеупорность**<br>Характерное свойство материала, выражающее его способность противостоять высоким температурам. |
| 0280 | **Résistance à sec**<br>Résistance mécanique d'un produit sec mais non cuit. | **Dry strength**<br>Mechanical strength of a dried but unfired material. | **Прочность сырца**<br>**в сухом состоянии**<br>Механическая прочность сухого, но необожженного материала. |
| 0285 | **Résistance en vert**<br>Résistance mécanique d'un produit céramique à l'état vert. | **Green strength**<br>Mechanical strength of a ceramic product in the green state. | **Прочность сырца**<br>Механическая прочность керамического изделия в сыром (свежесформованном) состоянии. |
| 0290 | **Rhéologie**<br>Sans définition. | **Rheology**<br>No definition. | **Реология**<br>Без определения. |
| 0295 | **Rhéopexie**<br>Sans définition. | **Rheopexy**<br>No definition. | **Реопексия**<br>Без определения. |
| 0300 | **Schistage**<br>Voir 0070. | | **Расслоение**<br>См. 0070. |
| 0305 | **Scorie**<br>Matière non métallique formée pendant l'élaboration ou l'épuration d'un métal ou d'une substance résultant de l'attaque d'un produit réfractaire par des matières en contact avec lui (cf. 0190).<br>Note. — En France, on appelle « Scorie Thomas » un produit ayant été liquide dans le convertisseur. | See Note under 0190. | **Шлак**<br>См. 0190. |
| 0310 | **Structure**<br>Terme généralement utilisé associé à d'autres mots pour définir l'édifice cristallin ou atomique. Par exemple Micro-structure, Structure atomique, Structure cristalline (voir 0320). | **Structure**<br>A term generally used in combination with another word to denote crystalline or atomic arrangement, e.g. Microstructure, Atomic structure, Crystal structure (see 0320). | **Структура**<br>Термин обычно применяется в сочетании с другим словом для определения кристаллического или атомного строения; например, Микроструктура, Атомная структура, Кристаллическая структура (см. 0320). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0315 | **Suspension épaisse**<br>Suspension concentrée de matière broyée dans l'eau. | **Slurry**<br>A concentrated suspension in water of crushed material. | **Шлам, густой шлам**<br>Концентрированная суспензия молотого материала в воде. |
| 0320 | **Texture**<br>Répartition macroscopique des pores et des grains, de formes et de dimensions diverses, dans un produit réfractaire. | **Texture**<br>Macroscopic relationship existing between the various shapes and sizes of pores and grains in a refractory product. | **Текстура, строение**<br>Обнаруживаемое под микроскопом взаимное сочетание основной массы, зерен и пор различных размеров и формы в черепке огнеупорного изделия. |
| 0325 | **Texture granulométrique**<br>Voir 0170. | **Texture**<br>See 0170. | **Гранулометрическая текстура**<br>См. 0170. |
| 0330 | **Thermoclase**<br>Fissuration ou fracture d'un produit réfractaire occasionnée par des dilatations différentielles dues à un choc thermique, à la réaction d'un gradient de température trop important ou à un phénomène d'inversion cristalline. | **Spalling**<br>The cracking or fracture of a refractory product caused by differential expansion due to thermal shock, the effect of a steep temperature gradient or a crystalline inversion. | **Растрескивание**<br>Растрескивание или разрушение огнеупорного изделия, происходящее из-за разницы в расширении различных участков изделия, вызванного тепловым ударом, либо большим температурным градиентом или кристаллическим превращением. |
| 0335 | **Thixotropie**<br>Phénomène réversible présenté par certaines matières qui, en suspension colloïdale, sont susceptibles de passer à l'état sol lorsqu'elles sont mise en mouvement et de reprendre l'état gel lorsqu'elles reviennent au repos. | **Thixotropy**<br>A reversible process by which certain materials in colloidal suspension become less fluid on standing and more fluid on stirring. | **Тикстропия**<br>Обратимый процесс, при котором определенные материалы в виде коллоидальных суспензий становятся менее жидкими в спокойном состоянии и более жидкими при взбалтывании. |
| 0340 | **Toronnage**<br>Voir 0070. | | **Свиль**<br>Вид расслоения. |
| 0345 | **Transformation réciproque**<br>Transformation lente et non immédiatement réversible de la structure cristalline d'une matière siliceuse, à la suite d'un traitement thermique (voir 0350). | **Conversion**<br>A generally slow and not immediately reversible change in the crystalline structure of a silica material resulting from heat treatment (cf. 0350). | **Медленное превращение (конверсия)**<br>Обычно медленное и не внезапно происходящее обратимое изменение в кристаллической структуре кремнеземсодержащего материала, возникающее в результате тепловой обработки (см. 0350). |
| 0350 | **Transformation réversible**<br>**Inversion**<br>Transformation généralement rapide et immédiatement réversible de la forme cristalline d'une matière résultant d'une variation de température (voir 0345). | **Inversion**<br>A generally rapid and immediately reversible change in the crystalline form of a material resulting from a change in temperature (see 0345). | **Быстрое превращение (инверсия)**<br>Обычно быстрое и непосредственно обратимое изменение кристаллической модификации материала в результате изменения температуры (см. 0345). |
| 0355 | **Vert**<br>**Etat vert**<br>Etat des matériaux céramiques après façonnage mais avant séchage. Dans certains pays, ce terme est employé pour désigner un produit sec mais non cuit. | **Green**<br>**Green state**<br>State of ceramic materials after shaping but before drying. In some countries this term is also used to describe the dried but unfired product. | **Сырец**<br>Состояние керамических материалов после формовки, но до сушки. В некоторых странах этот термин применяется для материалов высушенных, но не обожженных. |
| 0360 | **Vissage**<br>Voir 0070. | | **Свиль**<br>См. 0340. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**0365** **Vitrification**

Transformation par traitement thermique d'une substance ou d'un mélange en un produit contenant une proportion importante de phase vitreuse, conférant à la matière une porosité à peu près nulle (voir 0155; 0175).

**Vitrification**

Transformation by heat treatment of a substance or mixture into a product containing a large proportion of vitreous phase, giving the material a negligible apparent porosity (see 0155; 0175).

**Остекловывание, витрификация, полное спекание**

Превращение вещества или смеси, происходящее в результате термической обработки, с образованием продукта с большим содержанием стекловидной фазы и с ничтожной открытой пористостью (см. 0155; 0175).

**0370** **Vitrifier**

Agglomérer par vitrification (voir 0365).

**Vitrify**

To agglomerate by vitrification (see 0365).

**Остекловывать**

Вызвать полное спекание (см. 0365).

## II. MATIÈRES PREMIÈRES ET MINÉRAUX

## II. RAW MATERIALS AND MINERALS

## II. СЫРЬЕ МАТЕРИАЛЫ И МИНЕРАЛЫ

**0400** **Alumine**

Sesquioxyde d'aluminium. Se trouve sous plusieurs formes, dont les principales sont l'alumine-gamma et l'alumine-alpha (ou corindon). L'alumine dite béta contient une petite quantité d'un oxyde métallique alcalin.

**Alumina**

Aluminium sesquioxide. It occurs in several forms, the principal being gamma-alumina and alpha-alumina (or corundum). So called beta-alumina contains a small amount of alkali metal oxide.

**Глинозем**

Окись алюминия. Глинозем встречается в различных формах, в основном в виде гамма-глинозема и альфа-глинозема (или корунда). Так называемый бета-глинозем содержит небольшое количество окислов щелочных металлов.

**0405** **Amiante**
**Asbeste**

Minéral qui peut se séparer en fibres flexibles, constitué soit de chrysotile (amiante chrysotile) soit de certaines amphiboles (amiante amphibolique ou asbeste).

**Asbestos**

A mineral which can be separated into flexible fibres, composed either of chrysotile or of certain amphiboles.

**Асбест**

Минерал, который можно разделить на эластичные волокна, состоящие из хризотила или других амфиболов.

**0410** **Andalousite**

Un des trois minéraux qui ont la même formule, $Al_2O_3.SiO_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0530; 0780). Ce terme est aussi utilisé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.

**Andalusite**

One of three minerals having the same composition, $Al_2O_3.SiO_2$, but different crystalline forms (see 0530; 0780). This term is also used by extension for a rock composed mainly of the corresponding mineral.

**Андалузит**

Один из трех минералов, имеющих одинаковый состав $Al_2O_3.SiO_2$, но различные кристаллические формы (см.0530; 0780). Этот термин применяется также для горной породы, содержащей в основном указанный минерал.

**0415** **Argile**

Roche généralement plastique constituée essentiellement de minéraux argileux (voir 0680), mais pouvant aussi contenir de la silice libre et d'autres impuretés.

**Clay**

A rock, generally plastic, composed essentially of clay minerals (see 0680) but also likely to contain free silica and other impurities.

**Глина**

Обычно пластичная горная порода, состоящая в основном из глинистых минералов (см. 0680), но может также содержать свободный кремнезем или другие примеси.

**0420** **Argile à pot**

Argile réfractaire de constitution minérale appropriée pour la fabrication de pots de verrerie et de creusets pour la fusion d'acier.

NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « pot clay » désigne également une pâte préparée à partir de cette argile avec addition de chamotte pour la fabrication de pots de verrerie et de creusets pour la fusion d'acier.

**Pot clay**

A fireclay of mineral constitution particularly suitable for use in the manufacture of glass pots or steel-melting crucibles.

NOTE.—In the United Kingdom, "pot clay" designates also a body of this clay with grog for use in the manufacture of glass pots or steel-melting crucibles.

**Горшечная глина**

Огнеупорная глина, пригодная для изготовления стекловаренных горшков или тиглей для плавки стали.

ПРИМЕЧАНИЕ. — В Великобритании термин « pot clay » обозначает так же массу из этой глины с добавлением шамота для изготовления тех же изделий.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0425 | **Argile flint**<br>Argile très dure et compacte à cassure conchoïdale, pratiquement dépourvue de plasticité. | **Flint clay**<br>A very hard compact kaolinitic material, showing conchoidal fracture and virtually non-plastic. | **Сухарная глина, кремневка**<br>Очень твердый и плотный каолинитовый материал с раковистым изломом и совершенно непластичный. |
| 0430 | **Argile réfractaire**<br>Argile résistant aux températures élevées, principalement constituée de minéraux du groupe de la kaolinite, contenant de la silice libre et seulement une faible proportion d'autres impuretés (voir 0675). | **Fireclay**<br>A clay which is resistant to high temperatures, containing mainly kaolinitic clay minerals, free silica and only a small proportion of other impurities (see 0675). | **Огнеупорная глина**<br>Глина стойкая к высоким температурам, состоящая преимущественно из минералов группы каолинита, содержащая свободный кремнезем и лишь небольшое количество загрязняющих примесей (см. 0675). |
| 0435 | **Argile schisteuse**<br>Sédiment argileux dur à texture feuilletée. | **Shale**<br>A hard argillaceous sediment with a laminated texture. | **Глинистый сланец**<br>Твердая, глинистая осадочная порода со слоистой структурой. |
| 0445 | **Baddeleyite**<br>Roche principalement constituée de zircone. | **Baddeleyite**<br>A rock mainly composed of zirconia. | **Бадделеит**<br>Горная порода, в основном состоящая из двуокиси циркония. |
| 0450 | **« Ball clay»**<br>Argile déplacée, en grande partie kaolinitique, caractérisée par sa grande plasticité (voir 0635). | **Ball clay**<br>A highly plastic secondary kaolinitic clay (see 0635). | **Комовая глина**<br>Высокопластичная вторичная каолинитовая глина (см. 0635). |
| 0455 | **Bauxite**<br>Roche sédimentaire constituée principalement d'un ou de plusieurs hydrates d'alumine (diaspore, gibbsite ou boehmite) et pouvant aussi contenir des minéraux argileux et des oxydes hydratés de fer. | **Bauxite**<br>A sedimentary rock containing principally one or more hydrates of alumina (diaspore, gibbsite, boehmite); it may also contain clay minerals and hydrated iron oxides. | **Боксит**<br>Осадочная порода, состоящая, в основном, из одного или нескольких гидратов глинозема (диаспор, гиббсит, бёмит); может также содержать глинистые минералы и гидраты железа. |
| 0460 | **Bentonite**<br>Argile très plastique montmorillonitique provenant notamment de l'altération de cendres volcaniques. | **Bentonite**<br>A highly plastic montmorillonitic clay, essentially derived from volcanic ash. | **Бентонит**<br>Высокопластичная монтмориллонитовая глина, возникшая, в основном, в результате выветривания вулканического пепла. |
| 0465 | **Béryl**<br>Alumino-silicate de béryllium. | **Beryl**<br>Beryllium alumino-silicate. | **Берилл**<br>Алюмосиликат бериллия. |
| 0470 | **Boehmite**<br>Un des monohydrates d'alumine. Il peut être préparé synthétiquement (voir 0455; 0535). | **Bochmite**<br>One of the monohydrates of alumina (see 0455; 0535). | **Бёмит**<br>Один из моногидратов глинозема. Может быть изготовлен синтетическим способом (см. 0455; 0535). |
| 0475 | **Calcaire**<br>Roche constituée de carbonate de calcium (voir 0495; 0520). | **Limestone**<br>Rock consisting of calcium carbonate (see 0495; 0520). | **Известняк**<br>Горная порода, состоящая из углекислого кальция (см. 0495; 0520). |
| 0480 | **Calcédoine**<br>Variété fibreuse cryptocristalline de quartz. | **Chalcedony**<br>A crypto - crystalline fibrous form of quartz. | **Халцедон**<br>Криптокристаллическая волокнистая форма кварца. |
| 0485 | **Calcite**<br>Carbonate de calcium cristallisé. | **Calcite**<br>Crystalline calcium carbonate. | **Кальцит**<br>Кристаллический углекислый кальций. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0490 | **Carbure de silicum**<br>Produit artificiel de formule SiC. Le produit industriel peut être impur. | **Silicon carbide**<br>The synthetic compound, SiC. The industrial product may be impure. | **Карбит кремния**<br>Синтетическое соединение SiC; промышленный материал может иметь примеси. |
| 0495 | **Chaux**<br>Oxyde de calcium (voir 0475; 0520). | **Lime**<br>Calcium oxide (see 0475; 0520). | **Известь**<br>Окись кальция (см. 0475; 0520). |
| 0505 | **Chromite de fer**<br>Spinelle de chrome avec oxyde ferreux (voir 0790).<br>NOTE. — Chromite est ici un substantif masculin. | **Chromite**<br>A ferrous chrome spinel (see 0790). | **Хромистый железняк (хромит)**<br>Железохромистая шпинель (см. хромистая шпинель, 0790). |
| 0510 | **Cordiérite**<br>Silicate alumino-magnésien naturel ou artificiel. Il existe des cordiérites manganifères et ferrifères. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant. | **Cordierite**<br>A natural or artificial magnesium alumino-silicate. Cordierites containing manganese or iron also exist. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral. | **Кордиерит**<br>Природный или искусственный алюмомагнезиальный силикат. Имеются также кордиериты, содержащие марганец или железо. Этот термин относится также к горной породе, состоящей преимущественно из указанного минерала. |
| 0515 | **Corindon**<br>Alumine alpha: variété d'alumine seule stable à des températures supérieures à 1000 °C. | **Corundum**<br>Alpha-alumina: the only form of alumina stable at temperatures above 1000 °C. | **Корунд**<br>Альфа-глинозем: единственный вид глинозема, стойкого при температуре выше 1000 °C. |
| 0520 | **Craie**<br>Calcaire à grains fins et friables (voir 0475; 0485; 0495). | **Chalk**<br>A fine-grained and friable limestone (see 0475; 0485; 0495). | **Мел**<br>Мелкозернистый и хрупкий известняк (см. 0475; 0485; 0495). |
| 0525 | **Cristobalite**<br>Une des variétés allotropiques de la silice cristalline. | **Cristobalite**<br>One of the allotropic forms of crystalline silica. | **Кристобаллит**<br>Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема. |
| 0530 | **Cyanite**<br>**Disthène**<br>Un des trois minéraux qui ont la même formule, $Al_2O_3.SiO_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0410; 0780). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant. | **Kyanite**<br>One of three minerals having the same formula, $Al_2O_3.SiO_2$, but different crystalline forms (see 0410; 0780). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of the corresponding mineral. | **Кианит или дистен**<br>Один из трех минералов, имеющих одинаковый состав $Al_2O_3.SiO_2$, но разные кристаллические структуры (см. 0410; 0780). Этот термин широко применяется также для обозначения горной породы, состоящей в основном из указанного минерала. |
| 0535 | **Diaspore**<br>Un des monohydrates d'alumine (voir 0455; cf. 0470). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral. | **Diaspore**<br>One of the monohydrates of alumina (see 0455; cf. 0470). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral. | **Диаспор**<br>Один из моногидратов глинозема (см. 0455; 0470). Этот термин также широко применяется для обозначения горной породы, состоящей, в основном, из указанного минерала. |
| 0540 | **Diatomite**<br>Roche formée essentiellement de squelettes silicieux d'organismes végétaux (diatomées). | **Diatomite**<br>Rock formed essentially from the siliceous skeletons of vegetable organisms (diatoms). | **Диатомит**<br>Порода, состоящая, в основном, из кремнистых скелетов растительных организмов (диатомел-диатомовая водоросль). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0595 | **Graphite**<br>Variété allotropique hexagonale de carbone. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral. | **Graphite**<br>An allotropic hexagonal form of carbon. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral. | **Графит**<br>Аллотропическая гексагональная модификация углерода. Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном состоящей из этого минерала. |
| 0600 | **Grès**<br>Roche sédimentaire constituée de grains de silice liés par un ciment de nature variable: siliceux (grès siliceux), calcaire (grès calcaire), ou argileux (grès argileux). Les grès siliceux et argileux sont seuls utilisés dans l'industrie des réfractaires. | **Sandstone**<br>Sedimentary rock composed of grains of silica bonded by a variable cementing agent, which may be siliceous, calcareous or argillaceous. Both the siliceous and argillaceous sandstones are used in the refractories industry. | **Песчаник**<br>Осадочная порода, состоящая из зерен кремнезема, связанных цементом различного состава, который может быть кремнеземистым (кремнистый песчаник), известковым (известковый песчаник) или глинистым (глинистый песчаник). В огнеупорной промышленности применяются только кремнистые и глинистые песчаники. |
| 0605 | **Gypse**<br>Sulfate de calcium à deux molécules d'eau (bi-hydrate): minéral à partir duquel est fabriqué le plâtre de Paris (semi-hydrate). | **Gypsum**<br>Calcium sulphate dihydrate; the mineral from which plaster of Paris (hemi-hydrate) is made. | **Гипс**<br>Сернокислый кальций с двумя молекулами воды (бигидрат): минерал, из которого изготовляется штукатурный гипс (полугидрат). |
| 0610 | **Halloysite**<br>Un minéral argileux du groupe de la kaolinite. | **Halloysite**<br>A clay mineral of the kaolinite group. | **Галлуазит**<br>Глинистый минерал группы каолинита. |
| 0615 | **Hercynite**<br>Spinelle alumine-oxyde ferreux. | **Hercynite**<br>Ferrous aluminium oxide spinel. | **Герцинит**<br>Железисто - глиноземистая шпинель. |
| 0625 | **Illite**<br>Un des minéraux argileux. | **Illite**<br>One of the clay minerals. | **Иллит**<br>Один из глинистых минералов. |
| 0630 | **Ilménite**<br>Titanate de fer. | **Ilmenite**<br>Ferrous titanate. | **Ильменит**<br>Титанат железа. |
| 0635 | **Kaolin**<br>Argile primaire ou secondaire constituée principalement de kaolinite à cristallisation comparativement poussée, peu plastique, cuisant blanc. Les gisements peuvent être en place (kaolin « primaire ») ou déplacés (kaolin « secondaire »). On distingue le kaolin brut, contenant des débris de la roche mère, et le kaolin épuré naturellement (kaolin déplacé) ou artificiellement (kaolin brut lavé). | **China clay**<br>**Kaolin**<br>A clay consisting mainly of comparatively coarsely-crystalline kaolinite; it is not very plastic and is white-firing. The deposit may have been formed *in situ* (primary clay) or transported from elsewhere (secondary clay). Distinction is made between china-clay rock, which contains the debris of the parent material, and refined china clay derived from the china-clay rock.<br><br>Note. — The distinction between "natural" and "artificial" refined china clay is not usually made in the United Kingdom as the latter is more common. | **Каолин**<br>Глина, в основном состоящая из каолинита сравнительно крупнокристаллического, малопластичная, беложгущаяся. Отложения каолина могут быть на месте образования («первичный каолин») или перенесенными («вторичный каолин»). Существует различие между необогащенным первичным каолином, содержащим примеси материнской породы, и природно-обогащенным каолином (вторичный каолин) или искусственно обогащенным каолином (каолиновым концентратом). |
| 0650 | **Magnésie**<br>Oxyde de magnésium. | **Magnesia**<br>Magnesium oxide. | **Магнезия**<br>Окись магния. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0655 | **Magnésie d'eau de mer**<br>Magnésie de l'eau de mer. | **Sea-water magnesia**<br>Magnesia obtained from sea water. | **Окись магния из морской воды**<br>Окись магния, полученная из морской воды. |
| 0665 | **Mica**<br>Groupe de minéraux silicatés, lamellaires et non plastiques. | **Mica**<br>A group of silicate minerals which are laminar and non-plastic. | **Слюда**<br>Группа силикатных минералов пластинчатого сложения и непластичных. |
| 0670 | **Minerai de chrome**<br>**Chromite**<br>Minerai qui contient une quantité importante de spinelles de chrome (voir 0790). | **Chrome ore**<br>A mineral containing an important proportion of chrome spinels (see 0790). | **Хромовая руда или хромит**<br>Горная порода, содержащая преимущественно хромистую шпинель (см. 0790). |
| 0675 | **Minéral des argiles réfractaires**<br>Un minéral argileux du groupe de la kaolinite constituant principal des argiles réfractaires (voir 0430). | **Fireclay mineral**<br>A clay mineral of the kaolinite group; principal constituent of fireclays (see 0430). | **Минерал огнеупорной глины**<br>Глинистый минерал группы каолинита; главная составная часть огнеупорных глин (см. 0430). |
| 0680 | **Minéraux argileux**<br>Ces minéraux, constituants caractéristiques des argiles, sont des alumino-silicates hydratés avec, dans certains types, d'autres éléments: par exemple du magnésium, potassium, fer. Ils donnent avec l'eau une pâte plus ou moins plastique qui durcit au séchage ou à la cuisson (voir, par exemple, 0625; 0690). | **Clay minerals**<br>These minerals, characteristic constituents of clays, are hydrated aluminosilicates, some types of which also contain, for example, magnesium, potassium, iron. When mixed with water, they become more or less plastic and harden on drying or heating (see for example 0625; 0690). | **Глинистые минералы**<br>Эти минералы, характеризующие глины, представляют собой гидратированные алюмосиликаты, некоторые типы которых содержат также, например, магний, калий, железо. Смешанные с водой, они приобретают бóльшую или меньшую пластичность, затвердевая при сушке и при обжиге (см. для примера 0625, 0690). |
| 0685 | **Monticellite**<br>Orthosilicate de calcium et de magnésium. | **Monticellite**<br>An orthosilicate of calcium and magnesium. | **Монтичеллит**<br>Ортосиликат кальция и магния. |
| 0690 | **Montmorillonite**<br>Un des minéraux argileux. Constituant principal des bentonites (voir 0460). | **Montmorillonite**<br>One of the clay minerals; the principal constituent of bentonite (see 0460). | **Монтмориллонит**<br>Один из глинистых материалов. Основной компонент бентонитов (см. 0460). |
| 0695 | **Mullite**<br>Silicate d'alumine de formule théorique, $3\,Al_2O_3.2SiO_2$. | **Mullite**<br>A silicate of alumina having the theoretical formula, $3Al_2O_3.2SiO_2$. | **Муллит**<br>Алюмосиликат, теоретическая формула которого: $3\,Al_2O_3 \cdot 2SiO_2$. |
| 0700 | **Olivine**<br>Forstérite naturelle contenant de la fayalite en solution solide. (voir 0560; 0570).<br>Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral. | **Olivine**<br>Naturally occurring forsterite with some fayalite in solid solution (see 0560; 0570).<br>This term is applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral. | **Оливин**<br>Природный форстерит, содержащий фаялит в твердом растворе (см. 0560; 0570).<br>Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном состоящей из данного минерала. |
| 0705 | **Opale**<br>Variété amorphe de silice hydratée. | **Opal**<br>An amorphous form of hydrated silica. | **Опал**<br>Аморфная форма гидратированного кремнезема. |
| 0710 | **Périclase**<br>Oxyde de magnésium cristallisé. | **Periclase**<br>Crystalline magnesium oxide. | **Периклаз**<br>Кристаллическая окись магния. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0715 | **Perlite**<br>Variété de rhyolite augmentant considérablement de volume sous l'action d'une élévation de température. Ce gonflement est connu sous le nom de « tumescence ». | **Perlite**<br>A variety of rhyolite that expands very considerably when it is heated. This expansion is known as " intumescence ". | **Перлит**<br>Разновидность риолита, объем которого значительно увеличивается при нагревании. Это расширение известно под названием «вспучивание». |
| 0720 | **Picrochromite**<br>Spinelle de chrome avec oxyde de magnésium. | **Picrochromite**<br>Magnesium oxide chrome spinel. | **Хромистая шпинель**<br>Магнезиально-хромистая шпинель. |
| 0725 | **Pierre réfractaire**<br>Roche siliceuse utilisée à l'état naturel, sans autre traitement que le découpage, pour le revêtement de fours. | **Firestone**<br>A siliceous rock used in the natural state without further proc ssing, other than cutting as a furnace-lining material. | **Кремнистый песчаник**<br>Кремнеземистая порода, применяемая в естественном состоянии, нарезается для футеровки печей |
| 0730 | **Plâtre de Paris**<br>Sulfate de calcium à une demi-molécule d'eau (semi-hydrate) fabriqué en chauffant du gypse (le bihydrate) qu'il redonne en le gâchant à l'eau. On l'emploie quelquefois pour la confection de moules pour pièces de forme réfractaires. | **Plaster of Paris**<br>Calcium sulphate hemi-hydrate, made by heating gypsum (the dihydrate), to which it reverts on mixing with water. Sometimes used for making moulds for refractory shapes. | **Штукатурный гипс**<br>Сульфат кальция с половиной молекулы воды (полугидрат), изготовляемый путем нагревания гипса (бигидрата), в который он вновь превращается при смешении с водой.<br>Иногда его применяют для изготовления форм для огнеупорных фасонов. |
| 0735 | **Plombagine**<br>Graphite naturel impur. | **Plumbago**<br>Naturally occurring impure graphite. | **Графит**<br>См. 0595. В Англии и Франции термин «Plumbago» обозначает природный загрязненный графит. |
| 0740 | **Pyrophyllite**<br>Silicate d'alumine hydraté. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral. | **Pyrophyllite**<br>A hydrated aluminosilicate. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral. | **Пирофиллит**<br>Гидросиликат глинозема, этот термин также широко применяется для обозначения породы, состоящей, в основном, из данного минерала. |
| 0745 | **Quartz**<br>Une des variétés allotropiques de la silice cristallisée. | **Quartz**<br>One of the allotropic forms of crystalline silica. | **Кварц**<br>Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема. |
| 0750 | **Quartzite**<br>Roche provenant de la transformation d'un grès siliceux par accroissement des grains aux dépens du ciment siliceux.<br>On distingue deux types de quartzites: les quartzites à ciment, dont les grains sont cimentés ensemble, et les quartzites francs (sans ciment). | **Quartzite**<br>Rock formed by transformation of a siliceous sandstone by growth of the grains at the expense of the siliceous cement. There are two types of quartzite, one in which the grains are cemented together (cemented quartzite) and one in which no cementing material remains (uncemented quartzite). | **Кварцит**<br>Порода, образовавшаяся в результате преобразования кремнистого песчаника вследствие роста зерен за счет кремнеземистого цемента.<br>Существуют два типа кварцита: 1) аморфные кварциты, в которых зерна соединены между собой цементом; 2) кристаллические кварциты, в которых кремнеземистый цемент отсутствует. |
| 0755 | **Sable**<br>Roche détritique (généralement siliceuse) se présentant en grains de petites dimensions. | **Sand**<br>Detrital rock (generally siliceous) of small grain size. | **Песок**<br>Разрушенная горная порода (обычно кремнеземистая) в виде зерен небольших размеров. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0760 | **Serpentine**<br>Silicate de magnésium hydraté. Désigne un groupe minéralogique. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral. | **Serpentine**<br>A hydrated magnesium silicate. Used as the name of a mineralogical group. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral. | **Серпентин**<br>Гидратированный силикат магния. Обозначает группу минералов. Этот термин также применяется для обозначения породы, состоящей, в основном, из данного минерала. |
| 0765 | **Silcrete**<br>Quartzite de surface, en particulier celui trouvé en Afrique du Sud (voir 0750). | **Silcrete**<br>A surface quartzite, particularly that found in South Africa (see 0750). | **Силькрет**<br>Кварцит, залегающий на поверхности и встречающийся в Южной Африке (см. 0750). |
| 0770 | **Silex**<br>Variété de quartz du type calcédoine, parfois associée à l'opale. Se trouve à l'état de nodules ou de bandes nodulaires dans la craie ou à l'état de galets résiduels. | **Flint**<br>A chalcedonic variety of quartz, sometimes associated with opal; found as nodules and nodular bands in chalk and as residual pebbles. | **Кремень**<br>Халцедоновая разновидность кварца, иногда сопутствующая опалу. Существует в виде включений или скоплений гранул в мелу, или в виде остаточной гальки. |
| 0775 | **Silice**<br>Dioxyde de silicium (voir 0480; 0525; 0745; 0770; 0825). | **Silica**<br>Silicon dioxide (see 0480; 0525; 0745; 0770; 0825). | **Кремнезем**<br>Двуокись кремния (см. 0480; 0525; 0745; 0770; 0825). |
| 0780 | **Sillimanite**<br>Un des trois minéraux qui ont pour formule $Al_2O_3.SiO_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0410; 0530). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant. | **Sillimanite**<br>One of three minerals having the same composition, $Al_2O_3.SiO_2$, but different crystalline forms (see 0410; 0530). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of the corresponding mineral. | **Силлиманит**<br>Один из трех минералов, имеющих одну формулу $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, но разную кристаллическую структуру (см. 0410, 0530). Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном, состоящей из данного минерала. |
| 0785 | **Spinelle**<br>Matière cristalline cubique ayant comme formule générale $R''O \cdot R_2'''O_3$, R″ et R‴ étant des métaux bi- et tri-valents. Ce terme est également employé pour désigner plus particulièrement l'aluminate de magnésium, $MgO.Al_2O_3$. | **Spinel**<br>A cubic crystalline material having the general formula $R''O.R_2'''O_3$, where R″ and R‴ are di- and tri-valent metals respectively. The term is also used more specifically for magnesium aluminate, $MgO.Al_2O_3$. | **Шпинель**<br>Кристаллический материал кубической системы общей формулы: $R''O \cdot R_2'''O_3$, где R″ и R‴ двух и трехвалентные металлы соответственно.<br>Этот термин особенно применяется для обозначения алюмината магния $MgO.Al_2O_3$. |
| 0790 | **Spinelle de chrome**<br>Spinelle dont le sesquioxyde est $Cr_2O_3$ (voir 0785). | **Chrome spinel**<br>A spinel in which the sesquioxide is $Cr_2O_3$ (see 0785). | **Хромистая шпинель**<br>Шпинель, в которой содержится $Cr_2O_3$ (см. 0785). |
| 0795 | **Stéatite**<br>1) Talc compact.<br>2) Produit céramique à base de talc. | **Steatite**<br>(1) Compact talc.<br>(2) A ceramic body containing a large proportion of talc. | **Стеатит**<br>1) плотный тальк.<br>2) керамический продукт с большим содержанием талька. |
| 0800 | **Stéatite chloriteuse**<br>Variété de stéatite pouvant contenir des minéraux chloriteux. | **Soapstone**<br>Type of steatite, sometimes containing chloritic minerals. | **Мыльный камень (жировик)**<br>Вид стеатита, иногда содержащий хлоритовые минералы. |
| 0805 | **Talc**<br>Silicate de magnésium hydraté (voir 0795; 0800). | **Talc**<br>A hydrated magnesium silicate (see 0795; 0800). | **Тальк**<br>Гидратированный силикат магния (см. 0795; 0800). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0810 | **Terre à diatomées**<br>**Kieselguhr**<br>Matière sédimentaire contenant une proportion élevée de diatomées (voir 0540).<br><br>NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Kieselguhr » tombe en désuétude. | **Diatomaceous earth**<br>**Kieselguhr**<br>Sedimentary material containing a high proportion of diatoms (see 0540).<br><br>NOTE.—In the United Kingdom the word " Kieselguhr " is obsolescent. | **Диатомитовая земля (кизельгур)**<br>Осадочная порода, содержащая большое количество остатков диатомитовых водорослей (см. 0540).<br><br>Примечание. — В Великобритании, термин «Kieselguhr» вышел из употребления. |
| 0815 | **Thorine**<br>Dioxyde de thorium. | **Thoria**<br>Thorium dioxide. | **Двуокись тория**<br>Без определения. |
| 0820 | **Topaze**<br>Fluo-silicate d'aluminium. | **Topaz**<br>Aluminium fluorosilicate. | **Топаз**<br>Фтороснликат алюминия. |
| 0825 | **Tridymite**<br>Une des variétés allotropiques de la silice cristallisée. | **Tridymite**<br>One of the allotropic forms of crystalline silica. | **Тридимит**<br>Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема. |
| 0830 | **Vermiculite**<br>Minéral micacé qui s'exfolie sous l'effet d'une élévation de température. | **Vermiculite**<br>A micaceous mineral that expands irreversibly (exfoliates) when heated. | **Вермикулит**<br>Слюдяной минерал, необратимо расширяющийся при нагревании. |
| 0835 | **Wollastonite**<br>Métasilicate de calcium naturel ou artificiel. | **Wollastonite**<br>Natural or artificial calcium metasilicate. | **Волластонит**<br>Природный или искусственный метасиликат кальция. |
| 0840 | **Zircon**<br>Ortho-silicate de zirconium. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral. | **Zircon**<br>Zircon orthosilicate. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral. | **Циркон**<br>Ортосиликат циркония. Этот термин также применяется для обозначения горной породы, состоящей, в основном, из данного минерала. |
| 0845 | **Zircone**<br>Dioxyde de zirconium. | **Zirconia**<br>Zirconium dioxide. | **Двуокись циркония**<br>Без определения. |
| 0850 | **Zirkite**<br>Roche constituée principalement d'un mélange de baddeleyite et de zircon. | **Zirkite**<br>A rock mainly composed of a mixture of baddeleyite and zircon. | **Циркит**<br>Порода, состоящая, в основном, из смеси бадделеита и циркона. |

## III. FABRICATION

### *A. PRÉPARATION ET FAÇONNAGE*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0900 | **Agglomérant**<br>Voir 0010. | **Binder**<br>See 0010. | **Связующее (связка)**<br>См. 0010. |
| 0905 | **Aptitude au façonnage**<br>Voir 0020. | **Workability**<br>See 0020. | **Удобообрабатываемость (формуемость)**<br>См. 0020. |
| 0910 | **Atmosphérisation**<br>Transformation des matières premières par les agents atmosphériques qui provoquent, en particulier, l'oxydation ou la dissolution de certaines impuretés et leur élimination partielle. | **Weathering**<br>The alteration of raw materials by exposure to the weather, resulting particularly in the oxidation and solution of certain impurities and their partial elimination. | **Выветривание**<br>Изменение сырых материалов под воздействием атмосферных условий, вызывающих, в частности, окисление или растворение некоторых примесей и их частичное удаление. |

## III. MANUFACTURE

### *A. PREPARATION AND SHAPING*

## III. ПРОИЗВОДСТВО

### *A. ПОДГОТОВКА ПОРОШКОВ И МАСС, ФОРМОВАНИЕ*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0915 | **Barbotine de coulage**<br>Voir 0025. | **Casting slip**<br>See 0025. | **Шликер для литья**<br>См. 0025. |
| 0920 | **Broyage**<br>Réduction des dimensions d'une matière qui se présente sous forme de grains (voir 0990; 1260). | **Grinding**<br>Reduction in the particle size of a material of granular form (see 0990; 1260). | **Помол**<br>Уменьшение размеров кусков материала и превращение его в зернистую форму (порошок) (см. 0990; 1260). |
| 0925 | **Broyeur à barres**<br>Type particulier de broyeurs pour broyage fin dans lequel on utilise des barres métalliques comme éléments broyants (voir 0950). | **Rod mill**<br>A particular type of mill for fine grinding in which metal rods are used as grinding media (see 0950). | **Стержневая мельница**<br>Особый тип мельницы для тонкого помола, в которой металлические стержни применяются в качестве мелющих тел (см. 0950). |
| 0930 | **Broyeur à meules (par voie sèche)**<br>Broyeur généralement à sole perforée pour le broyage ou le mélange à sec des matières (voir 0935; 0945). | **Edge-runner mill (dry)**<br>**Dry pan**<br>A pan generally with a perforated bottom used for the dry grinding or mixing of materials (see 0935; 0945). | **Сухие помольные бегуны**<br>Бегуны с перфорированным днищем для сухого помола или смешивания материалов (см. 0935; 0945). |
| 0935 | **Broyeur à meules verticales**<br>Broyeur comportant une cuve fixe ou tournante, des meules et une piste pleine ou perforée (voir 0930; 0945) | **Edge-runner mill**<br>A fixed or revolving pan with mullers and with a solid or perforated bottom (see 0930; 0945). | **Помольные бегуны**<br>Бегуны с неподвижной или вращающейся чашей, с катками и со сплошным или перфорированным днищем (см. 0930; 0945). |
| 0940 | **Broyeur à percussion**<br>Broyeur dans lequel un rotor entraîne la matière et la projette contre des plaques. | **Impact grinding mill**<br>A grinding mill in which a rotor projects the material against plates. | **Ударная мельница**<br>Мельница, в которой ротор захватывает материал и отбрасывает его на плиты. |
| 0945 | **Broyeur mélangeur à meules (par voie humide)**<br>Broyeur généralement à sole pleine dans lequel on effectue le broyage, le mélange et l'humidification des préparations. Dans certains cas on cale les meules et le broyeur est utilisé pour le mélange (mélangeur à meules) (voir 0930; 0935). | **Edge-runner mill (wet)**<br>**Wet pan**<br>A pan generally with a solid bottom in which materials are ground, mixed or tempered with water (or other liquids). In some cases the mullers are raised from the bottom and the mill is used mainly for mixing. When used in this way it is called a muller mixer (see 0930; 0935). | **Мокрые смесительные бегуны**<br>Бегуны со сплошным днищем чаши, в которых материал измельчается, обрабатывается водой или другими жидкостями.<br>В некоторых случаях катки поднимают над днищем и бегуны применяются преимущественно для смешивания (смесительные бегуны) (см. 0930; 0935). |
| 0950 | **Broyeurs à boulets**<br>Machines de différents types pour broyage fin, composées en général d'un cylindre ou d'un tronc de cône tournant autour d'un axe horizontal ou légèrement incliné contenant des boulets ou des cylindres métalliques ou céramiques, ou des galets.<br>Les broyeurs à boulets comprennent les types suivants:<br>1) Broyeurs à boulets à vidange par gravité<br>2) Broyeurs à boulets à séparation à air<br>3) Broyeurs à galets<br>4) Tube broyeur — Tube finisseur. | **Ball mills**<br>Machines of various types for fine grinding, generally consisting of a cylinder or truncated cone turning about a horizontal or slightly inclined axis and containing pebbles, or metal or ceramic balls or cylinders.<br>Ball mills include the following types:<br>1. Gravity discharge ball mills<br>2. Air-swept ball mills<br>3. Pebble mills<br>4. Tube mills. | **Шаровые мельницы**<br>Машины разных типов для тонкого помола, состоящие, в основном, из цилиндра или усеченного конуса, вращающегося вокруг горизонтальной или слегка наклонной оси и имеющего шары или металлические или керамические цилиндры.<br>Шаровые мельницы бывают следующих типов:<br>1. Шаровые мельницы с разгрузкой под действием силы тяжести; обычно мельницы с самоотсевом;<br>2. Шаровые мельницы с воздушной сепарацией;<br>3. Галечные мельницы;<br>4. Трубчатые мельницы. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0955 | **Broyeurs à boulets à séparation à air**<br>Voir 0950. | **Air-swept ball mills**<br>See 0950. | **Шаровая мельница с воздушной сепарацией**<br>См. 0950. |
| 0960 | **Broyeurs à boulets à vidange par gravité**<br>Voir 0950. | **Gravity discharge ball mills**<br>See 0950. | **Шаровые мельницы с периферийной разгрузкой (с самоотсевом)**<br>См. 0950. |
| 0965 | **Broyeurs à choc**<br>Broyeurs de différents types comportant un rotor tournant dans un carter, tous deux munis de pièces de choc non articulées et indépendantes. | **Disintegrator**<br>Grinding mills of various types consisting of a rotor turning in a casing, both rotor and casing being fitted with fixed hammers which are not joined together. | **Дезинтеграторы (центробежные мельницы)**<br>Бывают разных типов.<br>Примечание. — В СССР применяются дезинтеграторы, имеющие две корзины, вращающиеся в противоположных направлениях с одинаковой или различной скоростью. |
| 0970 | **Broyeurs à cylindres**<br>Broyeurs de différents types utilisant des cylindres tournant habituellement en sens inverse et à des vitesses différentes. | **Crushing rolls**<br>Grinding mills of various types utilizing rolls that usually turn in opposite directions and often at different speeds. | **Вальцевые дробилки, вальцы**<br>Дробилки различных типов, снабженные вальцами, которые вращаются в различных направлениях и с разной скоростью. |
| 0975 | **Broyeurs à galets**<br>Voir 0950. | **Pebble mills**<br>See 0950. | **Галечные мельницы**<br>См. 0950. |
| 0980 | **Broyeurs à marteaux**<br>Broyeurs de différents types comportant un rotor tournant dans un carter et sur lequel sont articulés des marteaux mobiles. | **Hammer mills**<br>Grinding mills of various types comprising a rotor turning in a casing and to which are attached movable hammers. | **Молотковые мельницы**<br>Мельницы разных типов, имеющие ротор, вращающийся в кожухе, к которому прикреплены молотки. |
| 0990 | **Concassage**<br>Réduction des dimensions d'une matière qui se présente sous forme de gros éléments (voir 0920; 1260). | **Crushing**<br>Reduction of the size of material originally in the form of large lumps (see 0920; 1260). | **Дробление**<br>Уменьшение размеров материала, имеющего форму больших кусков (глыб) (см. 0920; 1260). |
| 0995 | **Concasseur à mâchoires**<br>Machine utilisée pour concasser des matières se présentant sous forme de gros éléments. Elle comporte deux mâchoires animées d'un mouvement de va-et-vient. | **Jaw crusher**<br>Machine used for crushing large lumpy material; it has two jaws actuated by a reciprocating motion. | **Щековая дробилка**<br>Машина, используемая для дробления крупных кусков. Имеет две щеки с возвратно-поступательным движением. |
| 1000 | **Concasseur conique**<br>Appareil constitué par un cône tournant concentriquement dans une enveloppe de même forme et destiné au concassage ou au broyage des matières (voir 1005). | **Cone crusher**<br>A unit consisting of a cone housed in, and rotating concentrically with a similarly shaped casing and intended for the crushing or grinding of materials (see 1005). | **Конусная дробилка**<br>Машина, состоящая из конуса, концентрически вращающегося в кожухе аналогичной формы. Используется для дробления или измельчения материала (см. 1005). |
| 1005 | **Concasseur giratoire**<br>Appareil constitué par un cône tournant excentriquement dans une enveloppe de même forme et destiné au broyage ou au concassage des matières (voir 1000). | **Gyratory crusher**<br>A unit consisting of a cone housed in, and rotating eccentrically with a similarly shaped casing, and intended for the crushing or grinding of materials (see 1000). | **Конусная дробилка (эксцентриковая), жирационная дробилка**<br>Машина, состоящая из конуса, эксцентрически вращающегося в кожухе аналогичной формы. Предназначена для дробления или измельчения материалов (см. 1000). |
| 1010 | **Coulage**<br>Voir 1015; 1020 | **Casting**<br>See 1015; 1020. | **Литье, отливка**<br>См. 1015; 1020. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**1015** **Coulage en barbotine**

Procédé de façonnage par coulage d'une barbotine dans un moule absorbant.

**Slip-casting**

Process of shaping by casting a slip in an absorbent mould.

**Шликерное литье**

Процесс формования посредством шликерного литья во впитывающие формы.

**1020** **Coulée par fusion**

Procédé de fabrication consistant à déverser la matière réfractaire en fusion dans des moules.

**Fusion-casting**

Process of manufacture consisting of pouring molten refractory material into moulds.

**Литье из расплавленной массы**

Процесс производства, представляющий собой отливку изделий из расплавленного огнеупорного материала.

**1025** **Coupeur**

Appareil placé à la sortie de la filière de l'étireuse ou du malaxeur et permettant le découpage des produits finis ou des ébauches.

**Cutter**
**Cutting-off table**

Apparatus placed at the outlet of the mouthpiece of a pug or auger for the cutting-off of clots or finished shapes.

**Резательный аппарат, резательный стол**

Устройство, помещаемое у мундштука ленточного пресса, служащее для нарезки заготовок или сырца.

**1030** **Crible**
**Tamis**

Matériel (toiles métalliques ou tôles perforées) utilisé pour classer industriellement des produits concassés ou broyés suivant leurs dimensions (voir 6670). Ils peuvent désigner les appareils suivants:

1) *Tambour cribleur :* Cribles montés sur un tambour tournant autour d'un axe légérement incliné par rapport à l'horizontale.

2) *Tamis à secousses :* Tamis dont le cadre est secoué mécaniquement.

3) *Tamis vibrant :* Tamis qui est soumis à des vibrations de fréquence élevée.

**Screen**

A wire mesh or perforated plate used for the industrial classification of crushed or ground material by size (see 6670). Screens include the following types:

(1) *Rotary screen :* A screen mounted on a drum turning on an axis slightly inclined to the horizontal.

(2) and (3) *Vibrating screen:* A screen which is vibrated mechanically and rapidly.

**Сито, барабанное сито (бурат), вибросито**

Проволочная сетка или перфорированные листы, применяемые для промышленной классификации дробленого или молотого материала (см. 6670).

Сита бывают следующих видов:

1) *Барабанные сита (бураты):* Сита, установленные на барабане, вращающемся вокруг оси, слегка наклоненной по отношению к горизонтали.

2) *Встряхивающие сита (грохота):* Сита с механически качающейся рамой.

3) *Вибрационные сита (грохота):* Подвергается вибрациям большой частоты.

**1035** **Damage**

Façonnage à l'aide d'un fouloir (voir 1090).

**Ramming**

Shaping with a rammer (see 1090).

**Набивка, трамбование**

Формование посредством трамбовки (см. 1090).

**1045** **Désaérage**

Elimination de l'air occlus dans une pâte au moyen d'un vide partiel.

**De-airing**

The removal of entrapped air from a body by means of a partial vacuum.

**Вакуумирование, дезаэрация**

Удаление воздуха, оставшегося в формовочной массе, посредством частичного вакуумирования.

**1050** **Dosage granulométrique**

Mélange de grains de différentes grosseurs pour obtenir une texture donnée (voir 0170).

**Blending**
**Grading**

Mixing of particles of various sizes to obtain a required texture (see 0170).

**Подбор зернового состава, дозировка по фракциям**

Смешивание зерен различных размеров для получения нужного зернового состава (см. 0170).

**1055** **Ebauche**

Pièce de forme grossièrement préparée, soit d'un produit prêt pour le façonnage définitif, soit des matières premières avant la cuisson.

**Clot**
**Blank**

The rough shape of a product ready for final shaping, or of a raw material prior to calcination.

**Брикет, заготовка**

Заготовка для окончательного формования или для обжига исходных материалов.

**1060** **Enfossage**

Méthode particulière de pourrissage (voir 1220).

**Вылеживание в яме**

Специальный способ вылеживания (см. 1220).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1070 | **Etireuse**<br>**Mouleuse**<br>Machine utilisée pour filer un boudin (généralement une pâte plastique) à travers une filière. L'entraînement est obtenu au moyen d'une hélice continue (voir 1130). | **Auger**<br>A machine used for extruding a column (usually of plastic clay) from a die. The propelling action is obtained by means of a complete screw (see 1130). | **Ленточный пресс**<br>Машина, применяемая для выдавливания (экструзии) массы, через мундштук пресса (обычно пластичной глины). Захват массы производится при помощи шнека непрерывного действия (см. 1130). |
| 1075 | **Etireuse à vide**<br>Etireuse munie d'une chambre à vide intérieure ou extérieure, où s'effectue le désaérage de la pâte (voir 1045). | **Vacuum pug**<br>An extrusion machine having an internal or external vacuum chamber in which de-airing of the body takes place (see 1045). | **Вакуумный ленточный пресс**<br>Ленточный пресс, снабженный внутренней или внешней вакуумной камерой, где происходит дезаэрация массы (см. 1045). |
| 1085 | **Filage**<br>**Etirage**<br>Procédé de façonnage au moyen d'une étireuse (voir 1070; 1130). | **Extrusion**<br>A shaping process in which a plastic body is forced through a die (see 1070; 1130). | **Экструзия на ленточном прессе**<br>Процесс формования посредством ленточного пресса (см. 1070; 1130). |
| 1090 | **Fouloir**<br>Appareil portatif utilisé pour le façonnage à sec ou en pâte plastique et actionné soit à la main (fouloir ordinaire), soit à l'air comprimé (fouloir pneumatique), soit par un moteur électrique (fouloir électrique). | **Rammer**<br>Portable equipment, used for the shaping of semi-dry or plastic bodies, operated manually (hand rammer) or by compressed-air (pneumatic rammer) or by electric motor (electric rammer). | **Трамбовка**<br>Портативный инструмент, применяемый для полусухого или пластичного формования, приводится в движение либо вручную (ручная трамбовка), либо посредством сжатаго воздуха (пневматическая трамбовка), или же с помощью электродвигателя (электрическая трамбовка). |
| 1095 | **Fouloir électrique**<br>Voir 1090. | **Electric rammer**<br>See 1090. | **Электрическая трамбовка**<br>См. 1090. |
| 1100 | **Fouloir ordinaire**<br>Voir 1090. | **Hand rammer**<br>See 1090. | **Ручная трамбовка**<br>См. 1090. |
| 1105 | **Fouloir pneumatique**<br>**Marteau pneumatique**<br>Voir 1090. | **Pneumatic rammer**<br>See 1090. | **Пневматическая трамбовка**<br>См. 1090. |
| 1110 | **Hivernage**<br>Atmosphérisation effectuée pendant l'hiver.<br>NOTE. — Le terme « Wintering » n'est pas utilisé au Royaume-Uni, mais seulement « Weathering » (voir 0910). | **Wintering**<br>Weathering carried out during the winter.<br>NOTE.—This term is not used in the United Kingdom, but only " Weathering " (see 0910). | **Вымораживание**<br>Вылеживание глинистых материалов в течение зимы.<br>Примечание. — В Великобритании применяется термин «выветривание», а не «вымораживание» (см. 0910), в СССР применяется термин «вылеживание» (см. 1220). |
| 1115 | **Lessive de sulfite**<br>Déchets de l'industrie papetière utilisés comme agglomérant pour des matières non plastiques et peu plastiques. | **Sulphite lye**<br>A waste product of the paper industry used as a binder for non-plastic and relatively non-plastic materials. | **Сульфитный щелок**<br>Отходы бумажной промышленности, которые служат в качестве связки для непластичных и малопластичных материалов.<br>Примечание. — В СССР применяют концентраты сульфитноспиртовой барды. |
| 1120 | **Malaxage**<br>Traitement mécanique de l'argile humide mélangée ou non d'éléments non plastiques, afin d'en améliorer l'aptitude au travail (voir 1220). | **Tempering**<br>Mechanical treatment of a wet clay with or without non-plastics to improve its workability (see 1220). | **Обработка массы**<br>Механическая обработка влажной глины, смешанной или не смешанной с непластичными материалами с целью улучшения ее формуемости (см. 1220). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| **1125** | **Malaxeur à hélice**<br>Voir 1145. | **Pug mill**<br>See 1145. | **Шнековый смеситель (глиномялка)**<br>См. 1145. |
| **1130** | **Malaxeur étireur**<br>Machine d'étirage employée pour préparer des ébauches à partir d'une pâte humide. Le système entraînant la pâte est constitué par une série de couteaux montés sur un arbre. Ceux-ci coupent et déchiquettent la pâte à mesure qu'elle avance le long du cylindre fermé (voir 1070). | **Pug**<br>An extrusion machine used for consolidating wet clay into clots. The propelling device consists of a series of knives, mounted on a shaft, the knives cutting and kneading the clay as it passes along the closed barrel (see 1070). | **Ленточный пресс**<br>Машина для экструзии; служит для уплотнения влажной глины и изготовления заготовок. Она имеет вращающийся вал с ножами, которые режут и месят глину при проталкивании ее через закрытый цилиндр (см. 1070). |
| **1135** | **Marteau pilon**<br>**Pilonneuse**<br>Machine utilisée pour le façonnage, comportant une masse tombante destinée à comprimer la matière par des chocs répétés sur la plaque supérieure du moule rempli. | **Tamping machine**<br>Machine utilized for shaping a body and comprising a hammer which compresses the material by repeated blows on the top plate of a filled mould. | **Трамбовочная машина**<br>Машина, применяемая для формования и имеющая молот для прессования материала путем повторяющихся ударов по верхней плите заполненной формы. |
| **1145** | **Mélangeur**<br>Appareil destiné à effectuer des mélanges par voie sèche ou humide. On distingue:<br>1) *Mélangeur discontinu*. Appareil dans lequel le mélange, généralement à sec ou à demi-sec, est effectué au moyen de bras rotatifs.<br>2) *Mouilleur mélangeur*. Type de mélangeur continu, à axe horizontal, travaillant par voie humide, comportant une cuve ouverte, un ou deux arbres portant des pales ou des couteaux montés hélicoïdalement et une rampe d'arrosage pour le mouillage.<br>3) *Malaxeur à hélice*. Appareil vertical ou horizontal à cuve fermée cylindrique, comprenant un ou deux arbres munis de pales montées hélicoïdalement et destinés à homogénéiser les pâtes. | **Mixer**<br>A machine for preparing mixes by wet or dry methods. The most common types are:<br>(1) *Batch-type mixer*. A machine in which mixing, usually of dry or semi-dry materials, is carried out by means of rotating arms.<br>(2) *Shaft mixer*. A type of continuous, horizontal, wet mixer comprising an open barrel and one or two shafts carrying blades or knives mounted helicoidally and having means for adding water.<br>(3) *Pug mill*. A machine with a closed horizontal or vertical cylindrical barrel containing one or two shafts carrying blades mounted helicoidally, used for homogenizing a plastic body. | **Смеситель**<br>Машина, предназначенная для приготовления смесей сухим или мокрым способом. Обычными типами являются:<br>1) *Смеситель периодического действия*. Машина, в которой смешиваются обычно полусухие массы посредством вращающихся рабочих органов.<br>2) *Лопастной смеситель (одно- и двухвальный смеситель*. Мокрый смеситель непрерывного действия с горизонтальной осью, имеет открытый жолоб и один или два вала с лопастями или ножами, расположенными спирально, а также устройство для увлажнения.<br>Примечание. — В СССР такие смесители применяются также для предварительного сухого смешения.<br>3) *Шнековый смеситель (глиномялка)*. Машина с закрытым горизонтальным или вертикальным барабаном, снабженным одним или двумя шнеками. Служит для гомогенизации пластичной массы. |
| **1150** | **Mélangeur à meules**<br>Voir 0945. | **Muller mixer**<br>See 0945. | **Смесительные бегуны**<br>См. 0945. |
| **1155** | **Mélangeur discontinu**<br>Voir 1145. | **Batch-type mixer**<br>See 1145. | **Смеситель периодического действия**<br>См. 1145. |
| **1160** | **Mélasse**<br>Déchets de l'industrie sucrière utilisés comme agglomérant pour des matières non plastiques ou peu plastiques. | **Molasses**<br>A product of the sugar industry used as a binder for non-plastic or relatively non-plastic materials. | **Мелясса**<br>Отходы сахарной промышленности, применяемые в качестве связки для непластичных или малопластичных материалов. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**1165** **Meule**

Cylindre plat, généralement métallique, employé pour le broyage, le mélange ou le malaxage.

**Muller**

A roller, usually of metal, used in a mill for grinding, mixing or tempering.

**Каток**

Каток обычно металлический, применяемый в бегунах для помола, смешения и обработки массы.

**1170** **Mouilleur mélangeur**

Voir 1145.

**Shaft-mixer**

See 1145.

**Лопастной смеситель**

См. 1145.

**1175** **Moulage à la main**

Sans définition.

**Hand moulding**

No definition.

**Ручное формование**

Без определения.

**1180** **Moulage (Façonnage) en pâte ferme**

Procédé de façonnage employé dans certains pays: la teneur en eau de la matière mise en forme est seulement suffisante pour permettre de former une ébauche dans une machine à brique. Cette ébauche est ensuite mise en forme et peut être repressée.

**Stiff-plastic making**
**Semi-plastic making**

A moulding process used in certain countries, in which the water content of the material being shaped is sufficient only to permit a clot to be formed in a brick-making machine. This clot is then pressed to shape and may be repressed.

**Формование полупластичной массы**

Способ формования, применяемый в некоторых странах: содержание воды в формуемом материале достаточно только для того, чтобы иметь возможность формовать заготовку в кирпичеделательной машине. Затем эта заготовка формуется и может допрессовываться.

**1185** **Moulage en pâte plastique**

Façonnage d'un mélange contenant une teneur en éléments plastiques et en eau suffisante pour permettre le filage à l'étireuse et le moulage en pâte plastique manuel ou mécanique. La pâte peut avoir différents degrés de fermeté.

**Plastic making**

A shaping process in which the material to be moulded is moistened sufficiently to be extruded or moulded by hand or by machine. The body may have different degrees of stiffness.

**Пластичное формование**

Процесс формования, при котором формуемый материал достаточно увлажняется для выпуска массы на ленточном прессе, или для пластичного формования ручным или механическим способом. Формовочная масса может иметь различную степень пластичности.

**1190** **Moulage par secousses**

Méthode de façonnage dans laquelle le moule contenant le mélange est soumis à une série de secousses avec ou sans application de pression à la partie supérieure.

**Jolt moulding**

A method of forming refractory shapes, the mould containing the prepared mix being subjected to a series of jolts with or without the application of top pressure.

**Вибрационное формование**

Метод формования, при котором форма, содержащая смесь, подвергается ряду быстрых встряхиваний при применении или без применения верхнего давления.

**1195** **Moule**

Sans définition.

**Mould**

No definition.

**Форма**

Без определения.

**1205** **Moussage**

Formation d'une structure alvéolaire par développement de bulles gazeuses dans une pâte plus ou moins fluide.

**Foaming**

Formation of a vesicular texture by the development of gas bubbles in a more or less fluid body.

**Пенообразование**

Образование ячеистой структуры в результате наличия пузырьков газа в более или менее жидкой формовочной массе.

**1210** **Pilonnage**

Façonnage au moyen d'un marteau pilon ou pilonneuse (voir 1135).

**Tamping**

Shaping with a tamping machine (see 1135).

**Трамбование**

Формование при помощи трамбовки или трамбовочной машины (см. 1135).

**1220** **Pourrissage**
**Vieillissement**

Procédé destiné à améliorer la plasticité d'une pâte en la laissant reposer humide pendant un certain temps, par exemple par stockage en tas ou en fosse (enfossage) (voir 1120; 1225).

**Souring**
**Ageing**

A process in which the plasticity of a body is improved by allowing the moist body to lie for a period, for example by storage in a heap or in a pit (see 1120; 1225).

**Вылеживание**

Процесс, целью которого является улучшение пластичности формовочной массы посредством ее вылеживания во влажном состоянии в течение известного времени, например, складирование в кучи или в ямы (см. 1120; 1225).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1225 | **Pourrissage de la magnésie**<br>Dans l'industrie des réfractaires basiques, ce terme se rapporte particulièrement à un stade de la préparation de la magnésie (voir 1220). | **Souring of magnesite**<br>In the basic refractories industry, this term refers particularly to a stage in the preparation of magnesite (see 1220). | **Вылеживание магнезитового порошка или массы**<br>В производстве основных огнеупоров этот термин, в основном, применяется для стадии подготовки магнезитового порошка или массы (см. 1220). |
| 1230 | **Pressage à sec**<br>**Compression à sec**<br>Façonnage sous forte pression d'un mélange contenant des proportions variables de constituants non plastiques, mais une teneur en humidité faible, ne permettant pas le moulage en pâte plastique.<br>NOTE. — En France, en Belgique et en Italie, le terme « surcomprimé à haute teneur en constituant non plastique » désigne un produit comprimé à sec contenant jusqu'à 90 % de constituant non plastique. | **Dry pressing**<br>**Semi-dry pressing**<br>High-pressure shaping of a body containing various proportions of non-plastic constituents, but having a low water content (insufficient to permit plastic making).<br>NOTE.—In France, Belgium and Italy the term " super-compressed with high content of non-plastic material " denotes a semi-dry pressed product containing up to 90 % of non-plastic material. | **Полусухое (сухое) прессование**<br>Формование изделий при высоком давлении из масс с низкой влажностью (недостаточной для пластичного формования).<br>Примечание. — Во Франции, в Бельгии и в Италии термин «перепрессованный продукт с большой пропорцией непластичного элемента» обозначает продукт сухого прессования, содержащего до 90 % непластичного элемента». |
| 1235 | **Presse à friction**<br>**Presse à vis**<br>Sans définition. | **Friction press**<br>**Screw press**<br>No definition. | **Фрикционный пресс**<br>Без определения. |
| 1240 | **Presse à genouillère**<br>Sans définition. | **Toggle press**<br>No definition. | **Колено-рычажный пресс**<br>Без определения. |
| 1250 | **Presse hydraulique**<br>Sans définition. | **Hydraulic press**<br>No definition. | **Гидравлический пресс**<br>Без определения. |
| 1255 | **Presse mécanique**<br>Sans définition. | **Mechanical press**<br>No definition. | **Механический пресс**<br>Без определения. |
| 1260 | **Pulvérisation**<br>Réduction en particules fines d'une matière se présentant sous forme de grains (voir 0920; 0990). | **Fine grinding**<br>The reduction of a granular material to fines (see 0920; 0990). | **Тонкое измельчение**<br>Измельчение до зерен малых размеров (см. 0920; 0990). |
| 1265 | **Repressage**<br>Procédé de façonnage selon lequel l'ébauche est repressée pour obtenir sa forme définitive. | **Re-pressing**<br>A process in which a blank is pressed to its final shape. | **Допрессовка**<br>Процесс прессования заготовок для придания им окончательной формы. |
| 1270 | **Séparateur à air**<br>Appareil destiné à classer les poudres fines au moyen d'un courant d'air. | **Air-separator**<br>Apparatus for classifying fine powders by means of an air current. | **Воздушный сепаратор**<br>Аппарат, предназначенный для классификации тонких порошков посредством воздушного потока. |
| 1275 | **Séparateur magnétique**<br>**Déferreur magnétique**<br>Aimant fixe ou tournant permettant d'éliminer les particules de fer et autres éléments magnétiques. | **Magnetic separator**<br>A unit incorporating a fixed or revolving magnet to remove iron particles and other magnetic materials. | **Магнитный сепаратор**<br>Аппарат, содержащий неподвижный или вращающийся магнит, позволяющий удалять частицы железа и другие ферро- (иногда пара-) магнитные включения. |
| 1285 | **Tamis à secousses**<br>Voir 1030. | **Vibrating screen**<br>See 1030. | **Грохот**<br>См. 1030. |
| 1290 | **Tamis vibrant**<br>Voir 1030. | | **Вибрационное сито**<br>См. 1030. |
| 1295 | **Tambour cribleur**<br>Voir 1030. | **Rotary screen**<br>See 1030. | **Барабанное сито, бурат**<br>См. 1030. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1300 | **Tube broyeur**<br>**Tube finisseur**<br>Type particulier de broyeurs à boulets pour broyage fin (voir 0950). | **Tube mill**<br>A particular type of ball mill for fine grinding (see 0950). | **Трубчатая мельница**<br>Специальный тип шаровой мельницы для тонкого помола (см. 0950). |
| | *B. SÉCHAGE* | *B. DRYING* | *B. СУШКА* |
| 1350 | **Etat vert**<br>**Vert**<br>Voir 0355. | **Green state**<br>**Green**<br>See 0355. | **Сырец**<br>См. 0355. |
| 1355 | **Plancher chauffant de séchage**<br>**Sole chauffante de séchage**<br>Sans définition. | **Hot floor**<br>No definition. | **Подовая сушилка**<br>Без определения. |
| 1360 | **Plaque**<br>**Plateau**<br>Petite plaque ou plateau portatif sur lequel les produits peuvent être manipulés, séchés, stockés ou transportés à l'intérieur de l'usine. | **Pallet**<br>Small portable platform on which products may be handled, dried, stored or transported within the factory. | **Рамка**<br>Небольшая переносная пластина или рама, на которой можно укладывать, сушить или транспортировать изделия. |
| 1365 | **Plateau**<br>Voir 1360. | **Stillage**<br>A pallet (see 1360) used during the manufacture of refractories. | **Рамка**<br>См. 1360. |
| 1370 | **Raffermi à la consistance du cuir**<br>Etat d'un produit d'argile partiellement séché (voir 1385). | **Leather-hard**<br>Condition of partially dried clayware (see 1385). | **Кожетвердое состояние**<br>Состояние частично высушенного глиняного изделия (см. 1385).<br>Примечание. — В СССР этот термин вышел из употребления. |
| 1375 | **Résistance en vert**<br>Voir 0285. | **Green strength**<br>See 0285. | **Прочность сырца**<br>См. 0285. |
| 1380 | **Retrait de séchage**<br>Diminution de dimensions que présente une substance comme conséquence de la dessication. | **Drying shrinkage**<br>Reduction in the dimensions of a material as a result of drying. | **Усадка в сушке, усушка**<br>Уменьшение размеров сырца в результате сушки. |
| 1385 | **Sec à blanc**<br>Etat d'un produit d'argile suffisamment séché pour que la surface soit devenue de couleur plus claire (voir 1370). | **White-hard**<br>Condition of clayware that has been dried sufficiently for the surface to become lighter in colour (see 1370). | **Высушенный до побеления**<br>Состояние глиняного изделия, достаточно высушенного для приобретения более светлой поверхности (см. 1370). |
| 1390 | **Séchoir à chambres**<br>Séchoir dans lequel les produits sont placés dans des chambres et restent fixes pendant le séchage. | **Chamber dryer**<br>Dryer in which products are placed in chambers and remain stationary during drying. | **Камерная сушилка**<br>Сушилка в которой изделия помещаются в камеры, где они остаются без движения на весь период сушки. |
| 1395 | **Séchoir à étagères**<br>Sans définition. | **Rack dryer**<br>No definition. | **Стелажная сушилка**<br>Без определения. |
| 1400 | **Séchoir tunnel**<br>Séchoir continu horizontal dans lequel les produits se déplacent. | **Tunnel dryer**<br>Continuous horizontal dryer through which the products are passed. | **Туннельная сушилка**<br>Горизонтальная сушилка непрерывного действия, через которую пропускаются изделия. |
| | *C. CUISSON* | *C. FIRING* | *C. ОБЖИГ* |
| 1445 | **Calcination**<br>Voir 0030; voir 1460. | **Calcination**<br>See 0030; see 1460. | **Кальцинация, прокаливание**<br>См. 0030; 1460. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1450 | **Clinker**<br>Ciment hydraulique avant concassage ou broyage. | **Clinker**<br>Hydraulic cement before being crushed or ground. | **Клинкер**<br>Гидравлический цемент перед дроблением и помолом. |
| 1460 | **Cuisson**<br>Traitement thermique que doivent subir des produits réfractaires façonnés pour acquérir la résistance mécanique et autres propriétés nécessaires à leur emploi (voir 0030). | **Burning**<br>**Firing**<br>Heat treatment of a shaped refractory material to produce mechanical strength and other necessary properties (cf. 0030). necessary properties (see 0030). | **Обжиг**<br>Термообработка отформованных огнеупоров (сырца) для придания механической прочности и других необходимых свойств (см. 0030).<br>Примечание. — В СССР этот термин применяется также для термообработки сырья. |
| 1465 | **Cuit à mort**<br>Se dit d'une matière rendue aussi inerte et stable que possible par un traitement thermique approprié. | **Dead-burned**<br>Term applied to a material that has been made as inert and stable as possible by appropriate heat treatment. | **Обожженный намертво**<br>Термин, применяемый к материалу, доведенному до наиболее инертного и стабильного состояния посредством соответствующей термообработки. |
| 1475 | **Distributeur automatique**<br>Terme général désignant tout dispositif mécanique de chargement d'un combustible solide dans un four. | **Stoker**<br>General term for any mechanical device for charging solid fuel into a kiln. | **Стокер**<br>Общий термин, обозначающий все механическое устройство для загрузки печи твердым топливом. |
| 1480 | **Empilage**<br>**Enfournement**<br>Action de disposer les produits façonnés dans un four de cuisson (Enfournement) ou disposition des pièces dans le four (Empilage). | **Setting**<br>The process, or the result, of the arrangement of shaped goods for firing in a kiln. | **Садка**<br>Процесс загрузки сырца в обжигательную печь, а также загруженные изделия в печи. |
| 1490 | **Enfournement en chapelle**<br>Système d'empilage destiné à prévenir une charge excessive sur des pièces spéciales. | **Boxing-in**<br>**Pocket setting**<br>An arrangement within a setting to prevent excessive loading on special shapes. | **Садка с защитой, муфельная садка**<br>Способ садки, предусматривающий предупреждение чрезмерной нагрузки на специальные фасоны. |
| 1495 | **Enfumage**<br>Stade de la cuisson de produits à base d'argile, pendant lequel s'effectue l'élimination de vapeur d'eau. | **Water-smoking**<br>The stage in the firing of clay products when water-vapour is being evolved. | **Шмаухование**<br>Стадия обжига глиняных изделий, во время которого производится удаление паров воды. |
| 1500 | **Four à chambres**<br>Voir 5620. | **Transverse-arch kiln**<br>**Continuous chamber kiln**<br>See 5620. | **Камерная печь непрерывного действия с поперечно расположенным сводом**<br>См. 5620. |
| 1505 | **Four annulaire**<br>Voir 5560. | **Annular kiln**<br>See 5560. | **Кольцевая печь**<br>См. 5560. |
| 1510 | **Four de calcination**<br>**Four de cuisson**<br>Sans définition. Voir 5515. | **Kiln**<br>See 5515. | **Обжигательная печь**<br>См. 5515. |
| 1520 | **Four intermittent**<br>**Four périodique**<br>Sans définition. Voir 5630. | **Intermittent kiln**<br>**Periodic kiln**<br>No definition. See 5630. | **Периодическая печь**<br>Без определения (см. 5630). |
| 1530 | **Four tunnel**<br>Voir 5665. | **Tunnel kiln**<br>See 5665. | **Туннельная печь**<br>См. 5665. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1535 | **Gonflement avec boursouflement**<br>Accroissement de volume permanent dû à la formation d'une phase gazeuse, provoquant une texture vésiculaire, qui se produit au cours de la cuisson de certaines argiles. | **Bloating**<br>The permanent expansion accompanied by the formation of a gaseous phase, creating a vesicular texture, which occurs when some types of clay are fired. | **Вспучивание**<br>Необратимое увеличение объема, обусловленное образованием газовой фазы, создающей пузырчатую структуру, которая образуется в процессе обжига некоторых глин. |
| 1540 | **Gonflement de cuisson**<br>**Dilatation de cuisson**<br>**Retrait de cuisson**<br>Variation de dimensions entre l'état sec et l'état cuit. | **Firing expansion**<br>**Firing shrinkage**<br>Change in size between the dry and the fired states. | **Рост в обжиге и огневая усадка**<br>Разность размеров между сухим и обожженным изделиями. |
| 1545 | **Mâchefer**<br>Voir 0210. | **Dross**<br>**Clinker**<br>See 0210. | **Огарки, шлак**<br>См. 0210. |
| 1550 | **Mur de porte**<br>**Porte de chambre**<br>Voir 3270; 5695. | **Wicket**<br>See 3270; 5695. | **Садиво, закладная дверь**<br>См. 3270; 5695. |
| 1555 | **Murette**<br>Voir 5680; voir 4380. | **Bag wall**<br>See 5680; see 4380. | **Защитная стенка**<br>См. 5680; 4380. |
| 1560 | **Noyau noir**<br>**Cœur noir**<br>Partie centrale foncée d'un produit due à un défaut d'oxydation. | **Black core**<br>**Black heart**<br>Dark central part of a fired product resulting from inadequate oxidation. | **Черная сердцевина**<br>Темная сердцевина обожженного изделия, образовавшаяся в результате недостаточного окисления углеродистых примесей. |
| 1565 | **« Oven »**<br>Voir 5690. | **Oven**<br>See 5690. | **Горн**<br>См. 5690. |
| 1570 | **Pare-feu**<br>Voir 5685. | **Flash wall**<br>See 5685. | **Защитная стенка**<br>См. 5685. |
| 1580 | **Produit cuit à mort**<br>Voir 1465.<br>NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme correspondant « Clinker » désigne généralement la dolomie cuite à mort. | **Clinker**<br>A dead-burned product. In the United Kingdom this term usually designates stabilized dolomite (see 0210; 1450). | **Клинкер**<br>Намертво обожженный материал (см. 0210; 1450).<br>Примечание. — В Великобритании этот термин соответствует наименованию «клинкер», под которым обычно подразумевают намертво обожженный доломит. |
| 1590 | **Sablage**<br>Saupoudrage de sable fin ou de poussière de brique entre les assises de produits dans un empilage (voir 1480). | **Sanding**<br>The sprinkling of fine sand or brick dust between courses of bricks in a setting (see 1480). | **Подсыпка песком**<br>Подсыпка мелким песком или тонкомолотым порошком из кирпича между рядами изделий в садке (см. 1480). |
| 1595 | **Sous-cuisson**<br>Cuisson insuffisante. | **Under-firing**<br>Insufficient heat treatment. | **Недожог**<br>Недостаточный обжиг. |
| 1600 | **Surcuisson**<br>Cuisson excessive. | **Over-firing**<br>Excessive heat treatment. | **Пережог**<br>Чрезмерный обжиг. |
| 1605 | **Vitrifier**<br>Voir 0365; 0370. | **Vitrify**<br>See 0365; 0370. | **Спекать**<br>См. 0365; 0370. |
| | **IV. TYPES DE RÉFRACTAIRES** | **IV. TYPES OF REFRACTORY** | **IV. ТИПЫ ОГНЕУПОРОВ** |
| 1700 | **Béton réfractaire**<br>Voir 1797. | **Castable refractory**<br>See 1797. | **Огнеупорный бетон**<br>См. 1797. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1705 | **Brique à liant chimique**<br>Brique dont la cohésion est assurée par des liants chimiques et non par une cuisson. | **Chemically-bonded brick**<br>A brick in which mechanical strength is imparted by chemical binding agents instead of by firing. | **Безобжиговый кирпич с химической связкой**<br>Кирпич, у которого механическая прочность достигнута посредством химических связок, а не путем обжига. |
| 1710 | **Brique d'argile réfractaire**<br>Brique à base d'argile réfractaire (voir 1725). | **Fireclay refractory**<br>**Firebrick**<br>A brick made from fireclay (see 1725). | **Шамотный кирпич**<br>Кирпич, изготовленный из огнеупорной глины (см. 1725). |
| 1715 | **Brique de diatomite**<br>Brique isolante fabriquée à base de diatomite. | **Diatomite brick**<br>An insulating brick made from diatomite. | **Диатомитовый кирпич**<br>Теплоизоляционный кирпич, изготовленный из диатомита. |
| 1720 | **Brique de vermiculite**<br>Brique isolante fabriquée à base de vermiculite expansée. | **Vermiculite brick**<br>An insulating brick made from exfoliated vermiculite. | **Вермикулитовый кирпич**<br>Изоляционный кирпич, изготовленный из вспученного вермикулита. |
| 1723 | **Brique mixte**<br>**Brique composite**<br>Brique comprenant deux ou plusieurs couches de matériaux de composition différente. | **Composite brick**<br>A brick consisting of two or more discrete layers of different compositions. | **Кирпич составной**<br>Кирпич, состоящий из двух или нескольких слоев материалов различного состава. |
| 1725 | **Brique silico-alumineuse à teneur élevée en alumine**<br>Produit réfractaire à masse d'argile alumineuse.<br>NOTE. — Ce terme désigne des produits très différents selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes. | **Aluminous firebrick**<br>A refractory made from an aluminous clay.<br>NOTE.—This term designates quite different products according to the countries. See each national standard. | **Высокоглиноземистый кирпич**<br>Алюмосиликатный кирпич, изготовленный из шихт с повышенным содержанием глинозема.<br>Примечание. — Разные страны обозначают этими терминами различные изделия, ввиду чего следует обращаться к стандартам соответствующих стран. |
| 1730 | **Cermet**<br>Produit composite contenant à la fois des constituants céramiques et métalliques. | **Cermet**<br>A composite material containing both ceramic and metallic constituents. | **Керметы**<br>Сложные материалы, содержащие одновременно как керамические, так и металлические компоненты. |
| 1733 | **Ciment réfractaire à liant chimique**<br>Voir 1797. | **Chemically-bonded refractory cement**<br>See 1797. | **Огнеупорный мертель на химической связке**<br>См. 1797. |
| 1735 | **Ciment réfractaire à prise hydraulique**<br>Voir 1797. | **Hydraulic-refractory cement (U.K.)**<br>**Hydraulic-setting mortar (USA)**<br>See 1797. | **Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель**<br>См. 1797. |
| 1740 | **Ciment réfractaire durcissant à chaud**<br>Voir 1797 | **Heat-setting mortar (USA)**<br>See 1797. | **Огнеупорный мертель, твердеющий при нагревании**<br>См. 1797. |
| 1745 | **Ciment réfractaire durcissant à l'air**<br>Voir 1797. | **Air-setting refractory cement (U.K.)**<br>**Air-setting mortar (USA)**<br>See 1797. | **Огнеупорный мертель, твердеющий на воздухе**<br>См. 1797. |
| 1750 | **Ciments (divers)**<br>Voir 1797. | **Cements (various)**<br>See 1797. | **Мертели (различные)**<br>См. 1797. |
| 1760 | **Coulis réfractaire**<br>Voir 1797. | **Refractory cement (U.K.)**<br>**Refractory mortar (USA)**<br>See 1797. | **Огнеупорный мертель**<br>См. 1797. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1765 | **Dolomie frittée**<br>**Dolomie calcinée** | **Basic** | **Спекшийся доломит** |
| | Sans définition.<br>Le terme anglais « Basic » est utilisé au Royaume-Uni pour désigner la dolomie frittée (ou dolomie calcinée). | No definition.<br>A term in general use in the United Kingdom for calcined dolomite. | Без определения.<br>Английский термин «Основной» применяется в Великобритании для обозначения обожженного доломита. |
| 1770 | **Enduit réfractaire** | **Refractory coating**<br>**Refractory wash** | **Огнеупорная обмазка** |
| | Voir 1797. | See 1797. | См. 1797. |
| 1775 | **Mélange réfractaire plastique** | **Mouldable refractory**<br>**Plastic refractory** | **Пластичная огнеупорная масса** |
| | Voir 1797. | See 1797. | См. 1797. |
| 1780 | **Pisé** | **Ramming material** | **Трамбовочная масса** |
| | Voir 1797. | See 1797. | См. 1797. |
| 1785 | **Produit de jointement** | **Jointing cement**<br>**Jointing material** | **Мертель, огнеупорный раствор** |
| | Voir 1797. | See 1797. | См. 1797. |
| 1790 | **Produit de réparation** | **Patching material** | **Обмазка, замазка, заправочная масса** |
| | Voir 1797. | See 1797. | Масса для ремонта кладки (см. 1797). |
| 1795 | **Produit pour construction monolithique** | **Material for monolithic construction** | **Материал для монолитных конструкций** |
| | Voir 1797. | See 1797. | См. 1797. |
| 1797 | **Produits non façonnés** | **Refractory cements** | **Огнеупорные мертели** |
| | 1) *Produit de jointement*<br>Composition réfractaire finement broyée qui, généralement humidifiée, est destinée à la pose et au jointement des briques et dont les composants réfractaires correspondent à la qualité des briques avec lesquelles elle est utilisée. | (1) *Jointing cement*<br>*Jointing material*<br>A finely-ground refractory composition which, generally after the addition of water, is used for laying and jointing bricks: the refractory components are related to the quality of the bricks with which the composition is to be used. | 1) *Мертель (огнеупорный раствор)*<br>Огнеупорная тонкоизмельченная смесь, которая обычно, после добавления воды, применяется для соединения кирпичей в кладке; выбор огнеупорных компонентов мертелей должен соответствовать качеству кирпича, с которым он применяется. |
| | On distingue les types suivants: | The following types are distinguished: | Различают следующие виды мертелей: |
| | *a) Coulis réfractaire*<br>Composition réfractaire, durcissant à haute température par liaison céramique. | (*a*) *Refractory cement (U.K.); Refractory mortar (USA)*<br>A refractory composition that hardens at high temperature by ceramic bonding. | *a) Огнеупорный мертель*<br>Огнеупорная смесь, затвердевающая при высокой температуре в результате образования керамической связки. |
| | *b) Ciment réfractaire à prise hydraulique*<br>Composition réfractaire à laquelle a été ajouté un ciment hydraulique résistant à la chaleur, assurant la prise et le durcissement dès la température ambiante (cf. Béton réfractaire). | (*b*) *Hydraulic refractory cement (U.K.); Hydraulic setting mortar (USA)*<br>A refractory composition containing a heat-resisting hydraulic cement that ensures setting and hardening at room temperature (cf. Castable refractory). | *b) Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель*<br>Огнеупорная смесь, содержащая добавки жаростойкого гидравлического цемента, который обеспечивает схватывание и затвердевание при комнатной температуре (см. Огнеупорный бетон). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

c) *Ciment réfractaire à liant chimique*

i) *Ciment réfractaire durcissant à l'air*

Composition réfractaire à laquelle ont été ajoutés des agents chimiques assurant le durcissement dès la température ambiante.

ii) *Ciment réfractaire durcissant à chaud*

Composition réfractaire à laquelle ont été ajoutés des agents chimiques assurant le durcissement à des températures inférieures à celle de la liaison céramique mais supérieures à la température ambiante.

NOTE. — Au Royaume-Uni, ce ciment est quelquefois appelé « Air hardening ».

2) *Enduit réfractaire*

Composition réfractaire dont les caractéristiques sont analogues à celles des ciments de jointement mais dont le dosage granulométrique permet l'exécution d'enduit ou de revêtement de surface.

3) *Produits pour construction monolithique et réparation*

Ces produits permettent l'exécution de pièces ou revêtements monolithes d'une certaine épaisseur. Leur composition réfractaire a une granulométrie appropriée à l'emploi; ils peuvent être mis en œuvre par damage, coulage ou projection sous pression.

On distingue:

a) *Pisé*

Composition réfractaire en grains. Les pisés sont généralement mis en œuvre par damage, après addition éventuelle d'un liquide approprié.

b) *Mélange réfractaire plastique*

Pâte réfractaire prête à l'emploi, pouvant contenir des agents chimiques assurant le durcissement à basse température. Les mélanges réfractaires plastiques sont mis en œuvre surtout par damage.

(c) *Chemically-bonded refractory cement*

(i) *Air-setting refractory cement (U.K.); Air-setting mortar (USA)*

A refractory composition containing chemical agents that ensure hardening at room temperature.

(ii) *Heat-setting mortar (USA)*

A refractory composition containing chemical agents that ensure hardening at temperatures below that of ceramic bonding but above room temperature.

NOTE.—In the United Kingdom, this cement is sometimes called " Air hardening ".

(2) *Refractory coating Refractory wash*

A refractory composition with similar characteristics to those of jointing cements but which has a grading suitable for washes and coatings.

(3) *Materials for monolithic construction and patching*

Materials for the production of shapes or of monolithic linings; their composition and grading are chosen according to their intended use (ramming, casting and gunning).

The following types are distinguished:

(a) *Ramming material*

A granular refractory composition. Ramming materials are generally put into place by ramming after the addition of a suitable liquid.

(b) *Plastic refractory or Mouldable refractory*

A refractory composition, ready for use, which may contain chemical agents to ensure hardening at a low temperature. These compositions are almost always put into place by ramming.

*c) Огнеупорный мертель с химической связкой*

i) *Воздушно-твердеющий мертель*

Огнеупорная смесь, содержащая добавки химических веществ, обеспечивающих затвердевание при комнатной температуре.

ii) *Твердеющий при нагревании огнеупорный мертель*

Огнеупорная смесь, к которой добавлены химические вещества, обеспечивающие затвердевание при температурах ниже образования керамической связки, но выше комнатной температуры.

Примечание. — В Великобритании его иногда называют «Воздушно-твердеющие».

2) *Огнеупорная обмазка (покрытие)*

Огнеупорная масса, показатели которой аналогичны показателям мертелей, но гранулометрический состав которой допускает нанесение их на поверхность.

3) *Материалы для монолитных конструкций и для ремонтов кладки*

Материалы, которые служат для изготовления бетонных блоков (фасонов) или монолитной кладки. Вещественный и зерновой состав этих масс зависит от способа их применения (трамбовкой, укладкой или торкретированием).

Различают следующие типы этих масс:

*a) Трамбовочная масса*

Огнеупорная зернистая масса. Трамбовочные массы применяются посредством трамбования на месте после добавления соответствующей жидкости.

*b) Пластичная огнеупорная масса*

Огнеупорная масса, готовая к применению, может содержать химические вещества, обеспечивающие затвердевание при низкой температуре. Пластичные огнеупорные массы обычно укладываются посредством трамбования.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

c) *Béton réfractaire*

Mélange d'un agrégat réfractaire et d'un ciment hydraulique résistant à la chaleur. Les bétons réfractaires sont généralement coulés en place (voir Ciment réfractaire à prise hydraulique).

(c) *Castable refractory*

A mixture of refractory aggregate and heat-resisting hydraulic cement. These products are generally cast into place (see Hydraulic refractory cement).

c) *Огнеупорный бетон*

Смесь огнеупорного заполнителя и жаростойкого гидравлического цемента. Огнеупорные бетоны обычно укладываются на месте (см. Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель).

**1800** **Réfractaire à base de siliciures**

Groupe de produits réfractaires constitué essentiellement de siliciures.

**Silicide refractory**

A group of refractory products consisting essentially of silicides.

**Огнеупоры на основе силицидов**

Группа огнеупорных изделий, содержащих силициды.

**1805** **Réfractaire acide**

Réfractaire à haute teneur en silice.

**Acid refractory**

A refractory with a high content of silica.

**Кислые огнеупоры**

Огнеупоры с большим содержанием кремнезема.

**1810** **Réfractaire à enveloppe métallique**

Réfractaire, généralement basique, entouré d'une enveloppe d'acier et utilisé sans cuisson ultérieure.

**Metal-cased refractory**

A refractory, generally a basic refractory, encased in steel and used without further firing.

**Огнеупоры в металлической обойме**

Обычно основные огнеупоры в стальной обойме, применяемые без последующего обжига.

**1815** **Réfractaire à haute teneur en alumine**

Terme général désignant les produits dont la teneur en alumine est supérieure à celle de la kaolinite pure après cuisson (voir, par exemple, 1835; 1845; 1900; 1930; 1945; 1965).

**High-alumina refractory**

A group-name for all refractories with an alumina content higher than that of pure calcined kaolinite (see for example, 1835; 1845; 1900; 1930; 1945; 1965).

**Высокоглиноземистые огнеупоры**

Общий термин, обозначающий материалы, у которых содержание глинозема выше, чем у чистого каолинита после обжига (см., например, 1835; 1845; 1900; 1930; 1945; 1965).

**1820** **Réfractaire alumineux et silico-alumineux**

Réfractaire constitué essentiellement d'alumine et de silice.

NOTE. — Ce terme désigne des produits très différents selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.

**Aluminosilicate refractory**

A refractory consisting essentially of alumina and silica.

NOTE.—This term designates quite different products according to the countries. See each national standard.

**Алюмосиликатные огнеупоры**

Огнеупоры, состоящие, в основном, из глинозема и кремнезема.

Примечание. — В разных странах эти огнеупоры называются по-разному. Обращаться к стандартам каждой отдельной страны.

**1825** **Réfractaire basique**

Réfractaire à haute teneur en oxydes alcalinoterreux (MgO, CaO).

**Basic refractory**

A refractory with a high content of alkaline earth oxides (MgO, CaO).

**Основные огнеупоры**

Огнеупоры с высоким содержанием щелочно-земельных окислов (MgO, CaO).

**1830** **Réfractaire coulé par fusion**

Réfractaire coulé à partir d'une matière fondue (voir 2000).

**Fusion-cast refractory**

A refractory cast in a mould from molten material (see 2000).

**Плавленолитые огнеупоры**

Огнеупоры из расплавленного материала, разлитые по формам (см. 2000).

**1835** **Réfractaire d'alumine**
**Réfractaire de corindon**

Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué principalement de corindon.

**Alumina refractory**

A high-alumina refractory consisting principally of corundum.

**Корундовые огнеупоры**

Высокоглиноземистые огнеупоры, в основном, состоящие из корунда.

**1840** **Réfractaire d'andalousite**

Réfractaire à base d'andalousite.

NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite.

**Андалузитовые огнеупоры**

Огнеупоры, изготовленные из андалузита.

Примечание. — В некоторых странах обозначение «Силлиманитовые огнеупоры» соответствует трем типам изделий: силлиманитовым, кианитовым и андалузитовым огнеупорам.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1845 | **Réfractaire de bauxite**<br>Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué essentiellement de bauxite. | **Bauxite refractory**<br>A high-alumina refractory consisting essentially of bauxite. | **Бокситовые огнеупоры**<br>Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из боксита. |
| 1850 | **Réfractaire de carbone**<br>Produit réfractaire constitué essentiellement de carbone. | **Carbon refractory**<br>A refractory consisting essentially of carbon. | **Углеродистые огнеупоры**<br>Огнеупорные материалы, состоящие, в основном, из углерода. |
| 1855 | **Réfractaire de carbure de silicium**<br>Produit réfractaire constitué essentiellement de carbure de silicium. | **Silicon carbide refractory**<br>A refractory consisting essentially of silicon carbide. | **Карбидкремневые огнеупоры**<br>Огнеупоры, состоящие, в основном, из карбида кремния. |
| 1860 | **Réfractaire de chromite**<br>Réfractaire à base de chromite. | **Chrome refractory**<br>A refractory made from chrome ore. | **Хромитовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из хромита. |
| 1865 | **Réfractaire de chromite-alumine**<br>Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et d'alumine. | **Chrome-alumina refractory**<br>A refractory made from a mixture of chrome ore and alumina. | **Хромоглиноземистые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и глинозема. |
| 1870 | **Réfractaire de chromite-dolomie**<br>Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de dolomie calcinée. | **Chrome-dolomite refractory**<br>A refractory made from a mixture of chrome ore and calcined dolomite. | **Хромодоломитовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и обожженного доломита. |
| 1875 | **Réfractaire de chromite-magnésie dit de « chrome-magnésie »**<br>Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de magnésie cuits à mort, avec une prépondérance de chromite (voir 1940). | **Chrome-magnesite refractory**<br>A refractory made from a mixture of chrome ore and dead-burned magnesite, the chrome ore preponderating (see 1940). | **Хромомагнезитовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и намертво обожженного магнезита с преобладанием хромита (см. 1940). |
| 1880 | **Réfractaire de chromite-silice**<br>Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de silice. | **Chrome-silica refractory**<br>A refractory made from a mixture of chrome ore and silica. | **Хромодинасовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и кремнезема. |
| 1885 | **Réfractaire de chromite-sillimanite**<br>Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de sillimanite. | **Chrome-sillimanite refractory**<br>A refractory made from a mixture of chrome ore and sillimanite. | **Хромосиллиманитовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и силлиманита. |
| 1895 | **Réfractaire de cyanite**<br>Réfractaire fabriqué à base de cyanite calcinée.<br>NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite. | | **Кианитовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из обожженного кианита. |
| 1900 | **Réfractaire de diaspore**<br>Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué essentiellement de diaspore. | **Diaspore refractory**<br>A high-alumina refractory consisting essentially of diaspore. | **Диаспоровые огнеупоры**<br>Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из диаспора. |
| 1905 | **Réfractaire de dolomie**<br>Réfractaire à base de dolomie calcinée. | **Dolomite refractory**<br>A refractory made from calcined dolomite. | **Доломитовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1910 | **Réfractaire de dolomie semi-stabilisée**<br>Réfractaire cuit constitué essentiellement de dolomie calcinée sans addition de stabilisants minéraux mais protégée de l'humidité atmosphérique par un liquide non aqueux tel que goudron ou huile. | **Semi-stable dolomite refractory**<br>A refractory consisting essentially of calcined dolomite without the addition of mineral stabilizers but protected from atmospheric moisture by a non-aqueous liquid such as tar or oil. | **Полустабилизированные доломитовые огнеупоры**<br>Обожженные огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита без добавления минеральных стабилизаторов, но защищенные от атмосферной влаги безводными жидкостями, например, смолой, маслом и т. п. |
| 1915 | **Réfractaire de dolomie semi-stabilisée non cuite**<br>Réfractaire non cuit, à base de dolomie calcinée liée par du goudron, de l'huile, etc., qui agit également comme protection contre l'humidité atmosphérique. (Ces réfractaires sont quelquefois partiellement précuits à basse température (en dessous de 1000 °C) pour amener le liant à son état définitif et le durcir.) | **Unfired semi-stable dolomite refractory**<br>A refractory made from calcined dolomite bonded with tar, oil, etc., which also acts as a protection against atmospheric moisture. (These refractories are sometimes pre-heated at low temperature (below 1000 °C) to mature and harden the bond.) | **Безобжиговые полустабилизированные доломитовые огнеупоры**<br>Безобжиговые огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита, связанного смолой, маслом и т. п., служащими также защитой от атмосферной влаги. (Иногда эти огнеупоры частично предварительно обжигаются при низкой температуре (ниже 1000° С) для стабилизации и затвердения связки.)<br>Примечание. — Доломитовые огнеупоры на смоляной связке называются смолодоломитовыми огнеупорами. |
| 1920 | **Réfractaire de dolomie stabilisée**<br>Réfractaire à base de mâchefer constitué essentiellement de dolomie cuite à mort et d'un stabilisant minéral combiné chimiquement avec la chaux.<br>NOTE. — De tels réfractaires peuvent être utilisés cuits ou non cuits. | **Stabilized dolomite refractory**<br>A refractory made from a clinker consisting essentially of dead-burned dolomite and a mineral stabilizer chemically combined with the lime.<br>NOTE. — Such refractories may be used in the fired or unfired state. | **Стабилизированные доломитовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, изготовленные из клинкера, состоящего в основном из доломита и минеральных стабилизаторов, химически соединенных с известью.<br>Примечание. — Такие огнеупоры можно применять в обожженном или необожженном виде. |
| 1925 | **Réfractaire de forstérite**<br>Réfractaire constitué essentiellement de forstérite. | **Forsterite refractory**<br>A refractory consisting essentially of forsterite. | **Форстеритовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, состоящие, в основном, из форстерита. |
| 1930 | **Réfractaire de gibbsite**<br>Réfractaire à haute teneur en alumine constitué essentiellement de gibbsite. | **Gibbsite refractory**<br>A high-alumina refractory consisting essentially of gibbsite. | **Гидраргиллитовые (гиббситовые) огнеупоры**<br>Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из гидраргиллита (гиббсита). |
| 1935 | **Réfractaire de magnésie**<br>Produit réfractaire constitué essentiellement de magnésie. | **Magnesite refractory**<br>A refractory consisting essentially of magnesia. | **Магнезитовые огнеупоры**<br>Огнеупорные изделия, состоящие, в основном, из окиси магния. |
| 1940 | **Réfractaire de magnésie-chromite dit de « magnésie-chrome »**<br>Produit réfractaire à base d'un mélange de magnésie cuite à mort et de chromite, avec une prépondérance de magnésie (voir 1875). | **Magnesite-chrome refractory**<br>A refractory made from a mixture of dead-burned magnesite and chrome ore, the magnesite preponderating (see 1875). | **Магнезитохромитовые огнеупоры**<br>Огнеупорные изделия, изготовленные из смеси намертво обожженного магнезита и хромита с преобладанием окиси магния (см. 1875). |
| 1945 | **Réfractaire de mullite**<br>Réfractaire à haute teneur en alumine constitué essentiellement de mullite (voir 1840; 1895; 1965). | **Mullite refractory**<br>A high-alumina refractory consisting essentially of mullite (see 1965). | **Муллитовые огнеупоры**<br>Высокоглиноземистые огнеупоры, состоящие, в основном, из муллита (см. 1965). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1955 | **Réfractaire de semi-silice**<br>Sans définition.<br>NOTE. — Les limites de teneurs en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes. | **Semi-silica refractory**<br>No definition.<br>NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard. | **Полукислые огнеупоры**<br>Без определения.<br>Примечание. — Содержание в этих продуктах кремнезема неодинаково в разных странах. Следует обращаться к стандартам соответствующих стран. |
| 1960 | **Réfractaire de silice**<br>Réfractaire constitué essentiellement de silice.<br>NOTE. — Les limites de teneur en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes. | **Silica refractory**<br>A refractory consisting essentially of silica.<br>NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard. | **Динасовые огнеупоры, динас**<br>Огнеупоры, состоящие, в основном, из кремнезема.<br>Примечание. — Содержание кремнезема в этих продуктах неодинаково в разных странах. Следует обращаться к стандартам соответствующих стран. |
| 1965 | **Réfractaire de sillimanite**<br>Réfractaire à base de sillimanite vraie.<br>NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite. | **Sillimanite refractory**<br>A refractory made from one of the sillimanite group of minerals (see 1840; 1895).<br>NOTE.—In certain countries no distinction is made between the three terms used in France. | **Силлиманитовые огнеупоры, высокоглиноземистые огнеупоры силлиманитового типа**<br>Огнеупоры, изготовленные из минералов силлиманитовой группы (см. 1840; 1895).<br>Примечание. — В некоторых странах термин «силлиманитовые огнеупоры» соответствует трем типам продуктов: огнеупоры из силдманита, кианита и андалузита. |
| 1970 | **Réfractaire de spinelle**<br>Réfractaire constitué essentiellement d'aluminate de magnésium. | **Spinel refractory**<br>A refractory consisting essentially of magnesium aluminate. | **Шпинельные огнеупоры**<br>Огнеупоры, состоящие, в основном, из алюмината магния. |
| 1975 | **Réfractaire de thorine**<br>Réfractaire constitué essentiellement d'oxyde de thorium. | **Thoria refractory**<br>A refractory consisting essentially of thorium oxide. | **Огнеупоры из двуокиси тория**<br>Огнеупоры, состоящие, в основном, из двуокиси тория. |
| 1980 | **Réfractaire de zircon**<br>Réfractaire constitué essentiellement de zircon. | **Zircon refractory**<br>A refractory consisting essentially of zircon. | **Цирконовые огнеупоры**<br>Огнеупоры, состоящие, в основном, из циркона (силиката циркония). |
| 1985 | **Réfractaire de zircone**<br>Réfractaire constitué essentiellement de zircone. | **Zirconia refractory**<br>A refractory consisting essentially of zirconia. | **Циркониевые огнеупоры**<br>Огнеупоры, состоящие, в основном, из двуокиси циркония. |
| 1990 | **Réfractaire d'olivine**<br>Voir 1925. | **Olivine refractory**<br>See 1925. | **Оливинитовые огнеупоры**<br>См. 1925. |
| 1995 | **Réfractaire d'oxyde de béryllium**<br>Réfractaire constitué essentiellement d'oxyde de béryllium (glucine). | **Beryllia refractory**<br>A refractory consisting essentially of beryllium oxide (beryllia). | **Огнеупоры из окиси бериллия**<br>Огнеупоры, состоящие, в основном, из окиси бериллия. |
| 2000 | **Réfractaire électro-fondu**<br>Un réfractaire est dit électrofondu lorsqu'il est coulé à partir de matières fondues au four électrique (voir 1830). | **Electro-cast refractory**<br>A refractory is said to have been electro-cast when it has been shaped by pouring the electrically melted material into a mould (see 1830). | **Электроплавленые литые огнеупоры**<br>Огнеупоры называются электроплавленными литыми, когда они отливаются в формы из материала, расплавленного в электропечи (см. 1830). |
| 2005 | **Réfractaire graphité**<br>**Réfractaire de plombagine**<br>Réfractaire à base d'un mélange d'argile réfractaire et de graphite. | **Plumbago refractory**<br>A refractory made from a mixture of fireclay and graphite. | **Графитошамотные огнеупоры**<br>Огнеупоры, состоящие из смеси огнеупорной глины и графита. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| **2010** **Réfractaire isolant**<br>Réfractaire à faible conductibilité thermique. | **Insulating refractory**<br>A refractory with low thermal conductivity. | **Легковесные (теплоизоляционные) огнеупоры**<br>Огнеупоры с низкой теплопроводностью. |
| **2015** **Réfractaire léger**<br>Réfractaire de faible densité apparente (voir 2010). | **Lightweight refractory**<br>A refractory with low bulk density (see 2010). | **Легковесные (теплоизоляционные) огнеупоры**<br>Огнеупоры с низкой кажущейся плотностью (см. 2010). |
| **2020** **Réfractaire neutre**<br>Réfractaire ne présentant pas de réaction appréciable avec les produits réfractaires acides ou basiques (voir 1805; 1825). | **Neutral refractory**<br>A refractory which has no appreciable reaction with acid or basic refractories (see 1805; 1825). | **Нейтральные огнеупоры**<br>Огнеупоры, не вступающие в заметную реакцию с кислыми или с основными огнеупорами (см. 1805; 1825). |
| **2025** **Réfractaires à base de carbures**<br>Groupe de produits réfractaires constitués essentiellement de carbures. | **Carbide refractory**<br>A group of refractory products consisting essentially of carbides. | **Огнеупоры на основе карбидов**<br>Группа огнеупорных изделий на основе карбидов. |
| **2030** **Réfractaires à base de nitrures**<br>Groupe de produits réfractaires constitués essentiellement de nitrures. | **Nitride refractory**<br>A group of refractory products consisting essentially of nitrides. | **Огнеупоры на основе нитридов**<br>Группа огнеупорных изделий на основе нитридов. |
| **2035** **Réfractaire siliceux**<br>Sans définition.<br>NOTE. — Les limites de la teneur en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes. | **Siliceous refractory**<br>No definition.<br>NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard. | **Кварцешамотные (полукислые) огнеупоры**<br>Без определения.<br>Примечание. — Содержание кремнезема в этих материалах в разных странах неодинаково. Обращаться следует к стандартам соответствующих стран. |

## V. LES FOURS ET L'UTILISATION DES PRODUITS RÉFRACTAIRES

## V. FURNACES AND THE USES OF REFRACTORY MATERIALS

## V. ПЕЧИ И ПРИМЕНЕНИЕ ОГНЕУПОРНЫХ ИЗДЕЛИЙ

### *A. FORME DE BRIQUES*

### *A. BRICK SHAPES*

### *А. ФОРМА ИЗДЕЛИЙ*

| | | |
|---|---|---|
| **2100** **Biseau court**<br>Voir 2115; 2120. | **Skew brick**<br>See 2115; 2120. | **Кирпич пятовый**<br>См. 2115; 2120. |
| **2105** **Biseau court grande face sur boutisse**<br>Brique dont une boutisse fait un angle de 60° avec l'une des grandes faces et de 120° avec l'autre dont la longueur est réduite (voir Fig. 6). | **End skew on flat**<br>A brick in which one end face makes an angle of 60° with one of the large faces and 120° with the other which is of reduced length (see Fig. 6). | **Кирпич пятовый торцовый на плашку**<br>Кирпич, один торец которого образует угол в 60° с одной из плашек и в 120° — с другой, длина которой уменьшена (см. рис. 6). |
| **2110** **Biseau court panneresse sur boutisse**<br>Brique dont une boutisse fait un angle de 60° avec l'une des panneresses et de 120° avec l'autre dont la longueur est réduite (voir Fig. 5). | **End skew on edge**<br>A brick in which one end face makes an angle of 60° with one of the side faces and 120° with the other which is of reduced length (see Fig. 5). | **Кирпич пятовый торцовый на ребро**<br>Кирпич, один торец которого образует с одним из ребер угол в 60°, а с другим, длина которого уменьшена, угол в 120° (см. рис. 5). |
| **2115** **Biseau court sur boutisse**<br>Voir 2105; 2110. | **End skew**<br>See 2105; 2110. | **Кирпич пятовый торцовый**<br>См. 2105; 2110. |
| **2120** **Biseau court sur panneresse**<br>Brique dont une panneresse fait un angle de 60° avec l'une des grandes faces et 120° avec l'autre dont la largeur est réduite (voir Fig. 7). | **Side skew**<br>A brick in which one side face makes an angle of 60° with one of the large faces and 120° with the opposite (shorter) face (see Fig. 7). | **Кирпич пятовый боковой**<br>Кирпич, одно ребро которого образует с одной из плашек угол в 60°, а с другой, ширина которой уменьшена, угол в 120° (см. рис. 7). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**2125 Biseau panneresse sur boutisse**

Brique dont une des panneresses est inclinée depuis le haut d'une boutisse jusqu'au bas de la boutisse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 2).

**2130 Biseau sur boutisse**

Brique dont une des grandes faces est inclinée depuis le haut d'une boutisse jusqu'au bas de la boutisse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 3) (voir 2125).

**2135 Biseau sur panneresse**

Brique dont une des grandes faces est inclinée depuis le haut d'une panneresse jusqu'au bas de la panneresse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 4).

**2140 Boutisse**

Sans définition (voir Fig. 1).

**2145 Brique à angle arrondi**
**Quart de cercle**

Brique dans laquelle une boutisse est complètement arrondie pour rejoindre une panneresse (voir Fig. 16).

**2150 Brique chanfreinée**

Pièce de forme dont une arête entre deux faces adjacentes est remplacée par un chanfrein (voir Fig. 20). Elle peut être utilisée comme sommier (voir 2300).

**2155 Brique de coupole**

Brique dont les panneresses et les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de sorte qu'avec un certain nombre de ces briques on puisse construire une coupole (voir Fig. 14).

**2160 Brique de cubilot**

Bloc prévu pour épouser la forme de la cuve cylindrique d'un cubilot.

**2165 Brique de liaison**

Brique une fois et demie plus large qu'une brique normale (voir Fig. 15).

NOTE. — Au Royaume-Uni, une « bonder » a parfois les grandes faces inclinées l'une vers l'autre d'une extrémité à l'autre.

**Feather end on edge**

A brick, one of the side faces of which is inclined from the top of one end face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 2).

**Feather end**
**End feather**

A brick, one of the large faces of which is inclined from the top of one end face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 3) (see 2125).

**Feather side**
**Side feather**

A brick, one of the large faces of which is inclined from the top of one side face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 4).

**End face**

No definition (see Fig. 1).

**Bullnose**
**Jamb brick**

A brick in which one end face is completely rounded off to join one side face (see Fig. 16).

**Bevel brick**

A brick shape in which one edge between two adjacent faces is replaced by a bevel (see Fig. 20). It can be used as a skewback or springer (see 2300).

**Dome brick**

A brick in which the large and side faces are inclined towards each other in such a way that with a number of these bricks a dome can be constructed (see Fig. 14).

**Cupola block**

A block designed to fit the cylindrical shaft of a cupola.

**Bonder**

A brick one and a half times as wide as a standard square and sometimes with the large faces inclined towards each other from end to end (see Fig. 15).

NOTE.—In France and USSR this brick is always rectangular.

**Клин торцовый односторонний по ребру**

Кирпич, одно ребро которого наклонено от верхней части торца до нижней части противоположного торца, где толщина, практически, равна нулю (см. рис. 2).

**Клин торцовый односторонний по плашке**

Кирпич, одна из плашек которого наклонена от верхней части торца до нижней части противоположного торца, где толщина, практически равна нулю (см. 2125 и рис. 3).

**Клин ребровый односторонний**

Кирпич, одна из плашек которого наклонена от верха ребра до нижней части противоположного ребра, где толщина, практически, равна нулю (см. рис. 4).

**Торец**

Без определения (см. рис. 1 плоскость С).

**Кирпич с закруглённым торцом**

Кирпич, у которого торец с одной стороны закруглен и образует одну поверхность с ребром (см. рис. 16).

**Пятовый кирпич**

Фасонный кирпич, одно ребро которого скошено между двумя прилегающими плоскостями (см. рис. 20). Он может применяться в качестве пятового кирпича (см. 2300).

**Купольный кирпич**

Кирпич, ребра и плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что из определенного количества таких кирпичей может быть сложен купол (см. рис. 14).

**Ваграночный кирпич**

Кирпич такой формы, которая позволяет футеровать цилиндрическую шахту вагранки.

**Перевязочный кирпич**

Кирпич, размер которого в полтора раза больше, чем нормального (стандартного) кирпича (см. рис. 15).

ПРИМЕЧАНИЕ. — В Великобритании перевязочный кирпич имеет иногда форму клина. В СССР и во Франции кирпич имеет прямоугольную форму.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**2170** **Brique de voûte**

Brique dont les deux grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de sorte qu'avec un certain nombre de ces briques on puisse construire une voûte (voir 2215).

**Arch brick**

A brick in which the two large faces are inclined towards each other in such a way that with a certain number of these bricks an arch can be constructed (see 2215; 2220).

**Клин ребровый двухсторонний (арочный кирпич)**

Кирпич, две плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что из определенного количества таких кирпичей может быть выложен свод (см. 2215; 2220).

**2175** **Brique droite**

Autre dénomination, moins usuelle, pour une brique normale. Dans certains pays, s'emploie aussi pour des briques rectangulaires de plus grand format.

**Straight brick**

Alternative but less common term for a standard square. Also in some countries used in reference to larger rectangular shapes.

**Прямой кирпич**

Термин представляет собой менее употребительное наименование нормального кирпича. В некоторых странах применяется также для обозначения прямоугольных кирпичей большого размера.

**2180** **Brique normale**

Brique à faces rectangulaires de dimensions normalisées (voir Fig. 1).

NOTE. — Les dimensions peuvent ne pas être les mêmes dans les différents pays: se reporter aux normes nationales.

**Standard square**
**Square**

A brick with rectangular faces of standardized size (see Fig. 1).

NOTE.—The size may vary from country to country, and national standards should be consulted.

**Нормальный кирпич**

Кирпич с прямоугольными гранями стандартизированных размеров (см. рис. 1).

Примечание. — В разных странах размеры неодинаковы; см. стандарты соответствующих стран.

**2185** **Brique radiale**

Brique dont les deux boutisses font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 19) (voir 2305; 2240).

NOTE. — Le terme « Radial brick » n'est pas utilisé au Royaume-Uni.

**Radial brick**

A brick, the two end faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 19) (see 2305; 2240).

NOTE.—Term not used in the United Kingdom.

**Радиальный кирпич по торцам**

Кирпич, два торца которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2305; 2240 и рис. 19).

Примечание. — Термин «радиальный кирпич» в Великобритании не применяется. В СССР этот термин относится к трапецеидальному кирпичу.

**2190** **Brique trois-quarts**

Brique parallélépipédique (rectangulaire) de même largeur et même épaisseur qu'une brique normale mais dont la longueur est les trois-quarts de celle d'une brique normale.

NOTE. — Le terme « Three-quarter brick » n'est pas utilisé au Royaume-Uni.

**Three-quarter brick**

Rectangular brick with the same width and thickness as a standard square but with a length three-quarters that of the standard square.

NOTE.—This term is not used in the United Kingdom.

**Кирпич прямой трёхчетвертной**

Кирпич, имеющий форму параллелепипеда (прямоугольный) такой же ширины и такой же толщины, как и нормальный кирпич, но длина которого составляет $^3/_4$ длины нормального кирпича.

Примечание. — Термин «трёхчетвертной кирпич» в Великобритании не применяется.

**2195** **Briquette**
**Plaquette**
**Galandage**

Brique ayant la même longueur et la même largeur qu'une brique normale mais une épaisseur plus faible que la plus petite brique normale (voir Fig. 9).

**Split**
**Scone brick**

A brick having the same length and breadth as a standard square but with a thickness less than that of the smallest square (see Fig. 9).

**Лещадка**

Кирпич такой же длины и ширины, как нормальный кирпич, толщина которого меньше, чем толщина нормального кирпича (см. рис. 9).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2200 | **Carreau**<br>**Dalle**<br><br>Dans l'industrie des réfractaires, une grande brique de faible épaisseur dont les grandes faces sont carrées ou rectangulaires et dont la longueur des côtés est au moins égale à celle d'une brique normale.<br><br>NOTE. — En France, quand les dimensions sont inférieures à 30 cm × 30 cm, cette brique est appelée « Carreau »; quand elles sont supérieures, elle est appelée « Dalle ». | **Tile**<br><br>In the refractories industry, a large shape of thin cross-section in which the large faces are square or rectangular and the length of the sides is not less than that of a standard square.<br><br>NOTE.—In France, when below 30 cm × 30 cm in size, the term is " Carreau "; larger sizes are termed " Dalle ". | **Плита**<br><br>В огнеупорной промышленности — это большой фасон тонкого поперечного сечения, плашки которого имеют квадратную или прямоугольную форму, а длина сторон не меньше, чем длина нормального кирпича.<br><br>Примечание. — Во Франции плиты размером меньше 30 cm × 30 cm называются « Carreau », а больше « Dalle ». |
| 2210 | **Clef**<br>**Claveau**<br><br>Brique dont les panneresses sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte que l'une des boutisses soit moins large que l'autre, spécialement utilisée comme sommet de voûte (voir Fig. 11). | **Key brick**<br>**Bullhead**<br>**Cupola brick**<br>**Crown brick**<br><br>A brick in which the side faces are inclined towards each other in such a way that one of the end faces is shorter than the other, used particularly at the apex of an arch (see Fig. 11). | **Клин торцовый двухсторонний на плашку**<br><br>Кирпич, ребра которого наклонены друг к другу таким образом, что один из торцов короче другого. Применяется, в частности, в качестве сводового замка (см. рис. 11). |
| 2215 | **Coin**<br><br>Brique dont les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte qu'une des boutisses soit moins haute que l'autre (voir Fig. 12) (voir 2220). | **End arch**<br>**Wedge (USA)**<br><br>A brick in which the large faces are inclined towards each other in such a way that one of the end faces is narrower than the other (see Fig. 12) (see 2220). | **Клин торцовый двухсторонний на ребро**<br><br>Кирпич, плашки которого наклонены друг к другу таким образом, чтобы один из торцов был бы уже другого (см. 2220 и рис. 12). |
| 2220 | **Couteau**<br><br>Brique dont les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte que l'une des panneresses est moins haute que l'autre (voir Fig. 13) (voir 2215). | **Side arch**<br>**Arch (USA)**<br><br>A brick in which the large faces are inclined towards each other in such a way that one of the side faces is narrower than the other (see Fig. 13) (see 2215). | **Клин ребровый двухсторонний**<br><br>Кирпич, плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что одно из ребер уже другого (см. 2215 и рис. 13). |
| 2230 | **Dalle mince**<br>**Galette**<br><br>Dalle mince réfractaire utilisée pour la cuisson des produits céramiques. | **Batt (sometimes Bat)**<br><br>A fired slab of refractory material, generally of thin section, used in the firing of ceramic products. | **Плита**<br><br>Тонкая обожженная плита, применяемая для обжига керамических материалов.<br>В СССР специального термина нет. |
| 2235 | **Double normale**<br><br>Brique parallélépipédique (rectangulaire) de même longueur et même épaisseur qu'une brique normale mais dont la largeur est double. | **Double standard**<br><br>Rectangular brick with the same length and thickness as a standard square but of twice the width.<br><br>NOTE.—This term is not used in the United Kingdom. | **Кирпич двойной ширины**<br><br>Прямоугольный кирпич, такой же длины и толщины, как нормальный кирпич, но двойной ширины. В СССР таких стандартных изделий нет. |
| 2240 | **Douelle**<br><br>Brique dont les deux grandes faces font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 18) (voir 2185; 2305). | **Circle brick on edge**<br><br>A brick the two large faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 18) (see 2185; 2305). | **Радиальный кирпич на ребро**<br><br>Кирпич, обе плашки которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2185; 2305 и рис. 18). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2255 | **Grande face**<br>Sans définition (voir Fig. 1). | **Large face**<br>No definition (see Fig. 1). | **Плашка**<br>Без определения (см. рис. 1 — плоскость А). |
| 2260 | **Mulet**<br>**Mulot**<br>**Savon**<br>**Quart**<br>Brique ayant la même longueur qu'une brique normale mais dont l'épaisseur et/ou la largeur sont plus petites et dont les boutisses sont carrées ou presque carrées (voir Fig. 8). | **Pup**<br>**Soap**<br>**Closer**<br>A brick of the same length as a standard square but of smaller thickness and/or breadth, with end faces square or nearly square (see Fig. 8). | **Брусок (четверть кирпича)**<br>Кирпич такой же длины как и нормальный кирпич, но толщина и ширина которого меньше, причем его торцы квадратные или почти квадратные (см. рис. 8). |
| 2270 | **Panneresse**<br>Sans définition (voir Fig. 1). | **Side face**<br>No definition (see Fig. 1). | **Ребро**<br>Без определения (см. рис 1 — плоскость В). |
| 2295 | **Savon de grande longueur**<br>Brique ayant la même épaisseur et la même largeur qu'une brique normale mais une plus grande longueur (voir Fig. 10). | **Whelp**<br>A brick having the same thickness and breadth as a standard square, but a greater length (see Fig. 10). | **Кирпич прямой удлиненный**<br>Кирпич такой же толщины и ширины, как и нормальный кирпич, но более длинный (см. рис. 10). |
| 2300 | **Sommier**<br>Pièce de forme dont une face est inclinée et sert d'appui à une voûte. | **Skewback**<br>**Springer**<br>A brick shape having an inclined face from which an arch may be sprung. | **Пятовый кирпич**<br>Фасонный кирпич, одна грань которого наклонена и служит опорой для свода. |
| 2305 | **Voussoir**<br>Brique dont les deux panneresses font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 17) (voir 2185; 2240). | **Circle brick**<br>A brick the two side faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 17) (see 2185; 2240). | **Кирпич радиальный**<br>Кирпич, два ребра которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2185; 2240 и рис. 17). |
| | *B. CONCEPTION GÉNÉRALE DES FOURS* | *B. GENERAL FURNACE DESIGN* | *B. ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПЕЧИ* |
| 2350 | **Arc**<br>**Voûte**<br>Construction constituant la partie supérieure d'une ouverture dans une paroi (par exemple Voûte ou Voûtin de porte) ou fermant à la partie supérieure l'espace compris entre deux murs (par exemple: Voûte de four). | **Arch**<br>**Roof**<br>Part of a structure bridging over a gap in a wall (e.g. a door arch) or the space between two walls (e.g. a furnace roof). | **Арка или свод**<br>Часть кладки, образующая верхнюю часть отверстия в стене (напр. свод или арка загрузочного окна), или покрывающая верхнюю часть пространства между двумя стенами (например, свод печи). |
| 2355 | **Armature**<br>**« Buxter »**<br>Pièces métalliques employées dans la construction d'un four pour supporter la poussée de briquetage. | **Buckstay**<br>**Buckstave**<br>A steel member used in furnace construction to take the thrust of the brickwork. | **Арматура, стойки**<br>Металлические элементы, конструкции печи для крепления кирпичной кладки. |
| 2360 | **Assise**<br>Couche ou rangée horizontale de briques dans une construction. | **Course**<br>A horizontal layer or row of bricks in a structure. | **Ряд кирпичей**<br>Горизонтальный слой или ряд кирпичей в кладке. |
| 2365 | **Assise de boutisses**<br>Assise ou rangée de briques, constituée entièrement de briques placées en boutisse (voir 2385). | **Header course**<br>A course of bricks, in which all the bricks are laid as headers (see 2385). | **Тычковый ряд**<br>Ряд кирпичей выложенных тычком, т. е. ребро кирпичей расположено поперек стены (см. 2385). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2370 | **Assise de boutisses de champ**<br>Assise de briques placées en boutisse de champ (voir 2385). | **Rowlock**<br>A course of bricks consisting of headers laid on edge (see 2385). | **Тычковый ряд на ребро**<br>Ряд кирпичей, уложенных на ребро поперек стены (см. 2385). |
| 2375 | **Assise de briques (ou de blocs) en palissade**<br>Assise de briques ou de blocs placés debout. | **Soldier course**<br>A course of bricks or blocks set on end. | **Ряд кирпичей на торец**<br>Ряд кирпичей или блоков, уложенных на торец. |
| 2380 | **Assise de sommiers de voûte**<br>Assise supérieure d'une paroi ou piédroit servant d'appui à une voûte ou à un arc. | **Skew back**<br>**Springer**<br>The top course of a wall or abutment from which an arch is sprung. | **Пята свода**<br>Верхний ряд стены или передний столбик, служащий опорой для свода или для арки. |
| 2385 | **Boutisse**<br>**Brique placée en boutisse**<br>Brique posée à plat ou de champ et dont la longueur est perpendiculaire à la face de la paroi. | **Header**<br>A brick laid on the flat or on edge with its length perpendicular to the wall. | **Тычок**<br>Кирпич, уложенный на плашку или на ребро поперек стены. |
| 2390 | **Brique d'empilage**<br>Brique utilisée pour construire l'empilage d'un régénérateur (voir 2590).<br>NOTE. — En France on appelle « Ruche » une brique d'empilage de Cowper. | **Checker brick**<br>**Chequer brick**<br>Brick used for checkers in regenerators (see 2590).<br>NOTE.—In France, a checker brick for a hot-blast stove is called " Ruche ". | **Насадочный кирпич**<br>Кирпич, применяемый для насадок регенераторов (см. 2590).<br>Примечание. — Во Франции кирпич для насадки воздухонагревателей доменных печей называется «Ruche». |
| 2405 | **Campagne**<br>Durée de service ou « vie » d'un four entre deux réparations importantes. | **Campaign**<br>The working life of a furnace between major repairs. | **Кампания**<br>Продолжительность срока службы печи между двумя капитальными ремонтами. |
| *2410 | **Carneau**<br>Conduit construit en briquetage ou en métal, pour le passage des gaz. | **Flue**<br>Duct constructed of brickwork or metal, for the passage of gases. | **Газоход, боров**<br>Канал, из кирпича или металла для прохода газов. |
| *2420 | **Chambre à scories**<br>**Chambre à crasses**<br>Chambre à la base des descentes de gaz ou d'air, destinées à arrêter une partie des scories. | **Slag pocket**<br>The chamber at the base of the gas or air downtake designed to trap some of the slag. | **Шлаковик, шлаковая камера**<br>Камера у выхода газа или воздуха, предназначенная для частичного улавливания шлака. |
| 2430 | **Conduit de fumée**<br>Carneau en métal ou en briquetage. | **Duct or**<br>**Smoke pipe**<br>A brickwork or metal flue. | **Дымоход**<br>Металлический или кирпичный канал. |
| 2435 | **Cornue**<br>Enceinte en réfractaire dans laquelle on distille ou décompose, par chauffage, du charbon, du zinc, du sodium, etc. | **Retort**<br>A refractory vessel in which e.g. coal, zinc, sodium are distilled or decomposed by heat. | **Реторта**<br>Огнеупорный сосуд, в котором посредством нагревания дистиллируют или разлагают уголь, цинк, натрий и т. п. |
| 2440 | **Coupole**<br>**Dôme**<br>Voûte ayant la forme d'un segment de sphère. | **Dome**<br>A roof in the shape of a segment of a sphere. | **Купольный свод**<br>Свод, имеющий форму сферического сегмента. |
| 2445 | **« Crown »**<br>Le terme anglais « crown » est quelquefois utilisé en français pour une voûte de four. | **Crown**<br>See 2625. | **Свод**<br>Верхняя часть кладки, перекрывающая печь или камеры печей (см. 2625). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2455 | **Ecran de voûte**<br>Voûte auxiliaire, située au-dessous de l'intrados de la voûte principale. | **Drop arch**<br>An auxiliary arch below the inner surface of the main roof. | **Защитный свод**<br>Вспомогательный свод, расположенный ниже внутренней поверхности основного свода. |
| 2460 | **Empilage**<br>Ensemble de briques ou de pièces de forme empilées de façon à laisser un passage pour des gaz chauds; remplissage d'une chambre de régénérateur. | **Checker**<br>**Chequer**<br>Bricks or shapes set in such a way that the hot gases can pass between them; the filling of a regenerator chamber. | **Насадка**<br>Конструкция из кирпичей или фасонов, уложенных таким образом, чтобы образовались проходы для горячих газов; внутренняя часть кладки камеры регенератора. |
| 2465 | **Encadrement de porte**<br>Entrée de four dans laquelle on construit la porte provisoire. | **Door frame**<br>A furnace opening in which a charging door is built. | **Дверной проем**<br>Отверстие в кладке печи для установки загрузочных крышек (дверей). |
| 2470 | **Encorbellement**<br>Assemblage de briques, tel que chaque assise est en saillie par rapport à l'assise voisine. | **Corbel**<br>An arrangement of bricks in which each course projects beyond an adjacent course. | **Ступенчатая кладка**<br>Такое расположение кирпичей, при котором каждый ряд выступает над соседним рядом. |
| 2475 | **Entrée de brûleur**<br>Ouverture dans un four par laquelle on introduit le combustible liquide ou gazeux et/ou l'air de combustion. | **Port**<br>Furnace opening through which liquid or gaseous fuel and/or air for combustion is introduced. | **Впускное или выпускное отверстие головки печи**<br>Отверстие в печи, через которое подают жидкое или газообразное топливо и (или) воздух для горения. |
| 2480 | **Flèche**<br>Distance verticale entre le point le plus bas et le plus haut de l'intrados d'une voûte. | **Rise**<br>The vertical distance between the lowest and highest part of the inner surface of an arch. | **Стрела подъема**<br>Расстояние по вертикали между самой низкой и самой высокой внутренней поверхностью свода. |
| 2485 | **Four**<br>Voir les termes anglais « Kiln » et « Oven » et voir aussi les parties de ce document concernant les différents types de fours. | **Furnace**<br>See 2555; 4150; 5515; 5690. | **Печь**<br>Без определения; см. «печь» У-5515; У-2555; У-5690; У-4150. |
| 2490 | **Four de calcination**<br>**Four de cuisson**<br>Sans définition. Voir 5515. | **Kiln**<br>No definition. See 5515. | **Обжигательная печь**<br>Без определения (см. 5515). |
| 2500 | **Foyer**<br>**Chambre de combustion**<br>Enceinte dans laquelle on entretient une combustion. | **Furnace**<br>A chamber in which combustion takes place. | **Топка**<br>Камера, в которой происходит сгорание топлива. |
| 2505 | **Fruit**<br>**Inclinaison**<br>Pente de la surface d'une paroi; désigne aussi l'angle que fait la surface d'une paroi avec la verticale. | **Batter**<br>Incline of a wall surface; also designates the angle made by a wall surface with the vertical. | **Наклон, уклон**<br>Наклон поверхности стенки означает также угол, образованный стенкой и вертикалью. |
| 2520 | **Joint**<br>Intervalle entre des briques ou des pièces réfractaires dans un briquetage, en général rempli de ciment (voir 2525). | **Joint**<br>Space in brickwork between bricks or refractory pieces, generally filled with cement (see 2525). | **Шов**<br>Промежуток между кирпичами или огнеупорными элементами в кирпичной кладке, обычно заполненный раствором (см. 2525). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2525 | **Joint de dilatation**<br>Intervalle laissé dans un briquetage pour permettre la dilatation qui se produit au chauffage du four. | **Expansion joint**<br>Space left in brickwork to accommodate the expansion which occurs on heating the furnace. | **Температурный шов**<br>Промежуток, оставляемый в кирпичной кладке для расширения, происходящего при нагревании печи. |
| 2530 | **Montant**<br>**Jambage**<br>Maçonnerie verticale en briques d'une porte de four ou de toute autre ouverture. | **Jamb**<br>The vertical brickwork of a furnace door or any other opening. | **Косяк дверного проема**<br>Вертикальная кладка дверных проемов и других отверстий печей. |
| 2535 | **Montée**<br>Distance verticale dont s'élève le centre d'une voûte arc-boutée par suite de la dilatation thermique. | **Rise**<br>The vertical distance through which the centre of a sprung arch (roof) rises as a result of thermal expansion. | **Рост арки или свода**<br>Расстояние по вертикали, на которое поднимается центр арки (свода) в результате термического расширения. |
| 2540 | **Mur accroché**<br>Paroi réfractaire verticale ou inclinée, maintenue extérieurement à différents niveaux. | **Suspended wall**<br>Vertical or inclined refractory wall, supported externally at various levels. | **Подвесная стенка**<br>Вертикальная или наклонная огнеупорная стенка, поддерживаемая извне на различных уровнях. |
| 2545 | **Mur d'autel**<br>Maçonnerie séparant dans un four le laboratoire de l'entrée du combustible ou du comburant (voir 3235; 4665; 5010). | **Bridge wall**<br>Brickwork in a furnace separating the combustible or fuel from the working chamber (see 3235; 4665; 4825). | **Огневой порог**<br>Стенка внутри печи, отделяющая топку от рабочего пространства печи (см. 3235; 4665; 4825). |
| 2550 | **Naissance de voûte**<br>Partie supportant la voûte. | **Springer**<br>Member supporting the arch. | **Пята**<br>Элемент кладки, поддерживающий арку. |
| 2555 | **« Oven »**<br>Le terme anglais « oven » tombe en désuétude pour four de cuisson = kiln; plus spécialement un four à poterie. | **Oven**<br>An obsolescent term for kiln; more especially pottery kiln (see 4150; 5690). | **Горн**<br>Выходящее из употребления название печи, особенно гончарной печи. |
| 2560 | **Panneresse**<br>Brique posée à plat, sa longueur étant parallèle à la face de la paroi. | **Stretcher**<br>A brick laid flat, with its length parallel to the face of the wall. | **Ложок**<br>Кирпич уложенный на плашку, при этом длинная сторона его параллельна наружной поверхности стены. |
| 2565 | **Pièce d'ancrage**<br>Pièce métallique ou réfractaire destinée à maintenir en place un revêtement réfractaire. | **Anchor**<br>A metal or refractory device for holding a refractory lining in place. | **Анкер**<br>Металлическое или огнеупорное устройство, закрепляющее огнеупорную кладку. |
| 2570 | **Piédroit**<br>Sans définition. | **Side wall**<br>No definition. | **Боковая стенка**<br>Без определения. |
| 2575 | **Portée**<br>Distance horizontale entre les surfaces internes des supports opposés d'une voûte. | **Span**<br>Horizontal distance between the inner faces of the opposite supports of an arch. | **Пролет**<br>Горизонтальное расстояние между внутренними поверхностями противоположных пят арки (свода). |
| 2580 | **Récupérateur**<br>Echangeur de chaleur continu dans lequel la chaleur sensible des produits de la combustion est transmise à l'air ou aux gaz introduits à travers les parois réfractaires ou métalliques. | **Recuperator**<br>A continuous heat exchanger in which the sensible heat of combustion products is transferred to incoming air or gas through metal or refractory walls. | **Рекуператор**<br>Теплообменник непрерывного действия, в котором тепло продуктов сжигания топлива передается вводимому воздуху или газу через металлические или огнеупорные стенки. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2585 | **Regard**<br>Ouverture permettant l'observation. | **Peep hole**<br>**Spy hole**<br>**Sight hole**<br>Observation hole. | **Смотровое отверстие, глазок**<br>Отверстие для осмотра. |
| *2590 | **Régénérateur**<br>Echangeur de chaleur périodique qui tantôt reçoit de la chaleur des produits de combustion et tantôt retransmet de la chaleur à l'air ou au gaz introduit. | **Regenerator**<br>A periodic heat exchanger which alternately receives heat from products of combustion and gives up heat to incoming air or gas. | **Регенератор**<br>Теплообменник периодического действия, который попеременно поглощает тепло продуктов сжигания топлива и отдает его входящему воздуху или газу. |
| *2595 | **Registre**<br>Dispositif destiné à régler le passage des gaz. | **Damper**<br>A device for regulating the passage of gases. | **Шибер, регулятор, дымовая заслонка**<br>Устройство, регулирующее проход газов. |
| *2600 | **Rouleau**<br>Rang de briques dans une voûte sans joints alternés entre les différents rouleaux. | **Ring**<br>A row of bricks in a roof, unbonded with the other rows. | **Кольцо**<br>Ряд кирпичей в своде, не связанный с другими рядами. |
| *2605 | **Seuil**<br>Partie horizontale de la construction formant le bas d'une porte dans une paroi de four. | **Sill**<br>Horizontal structure member forming the bottom of a door frame of a furnace. | **Порог**<br>Горизонтальный элемент кладки, образующий низ дверной рамы в печах. |
| *2610 | **Sole**<br>Voir 2925; 4240; 4690. | **Hearth**<br>**Bottom**<br>**Floor**<br>See 2925; 4240; 4690. | **Под, лещадь**<br>См. 2925; 4240 и 4690. |
| 2615 | **Trou d'homme**<br>Ouverture pour assurer l'accès. | **Man-hole**<br>An opening for the purpose of access. | **Люк, лаз**<br>Отверстие для доступа внутрь печи. |
| *2625 | **Voûte de four**<br>Le terme anglais « Crown » est quelquefois utilisé pour désigner une voûte de four. | **Crown**<br>A term sometimes used for a furnace roof. | **Свод**<br>См. 2350. |
| 2630 | **Voûte arc-boutée**<br>Voûte supportée uniquement par des culées, c'est-à-dire par des sommiers. | **Sprung arch**<br>An arch supported by abutments, i.e. skewbacks, only. | **Распорный свод, арка**<br>Свод (арка), опирающийся на пяты. |
| 2635 | **Voûte à rouleaux**<br>Voûte constituée par une série de rouleaux indépendants. | **Ringed roof**<br>A roof composed of a series of unbonded rings. | **Свод из колец**<br>Свод, состоящий из серии колец, не связанных друг с другом. |
| 2640 | **Voûte de décharge**<br>Voûte construite dans l'épaisseur d'un mur pour supporter le poids de la maçonnerie se trouvant au-dessus (voir 4540). | **Relieving arch**<br>An arch built into a wall to relieve that part of the wall below the arch from the weight of brickwork above the arch (see 4540). | **Разгрузочная арка (свод)**<br>Арка, выложенная внутри стены для разгрузки нижележащей части стены от давления кладки над аркой (см. 4540). |
| 2645 | **Voûte en chaînette**<br>Voûte arc-boutée dont la section est une chaînette renversée. (Une chaînette est la courbe formée par un fil suspendu par ses deux extrémités.) | **Catenary arch**<br>A sprung arch which is part of a hollow cylinder having the shape of an inverted catenary. (A catenary is the curve taken by a thread suspended at both ends.) | **Катенарный свод (арка)**<br>Распорный свод (арка), представляющий собой часть полого цилиндра, кривизна которого соответствует перевернутой цепной линии (цепной линией называется кривая, образованная упругой нерастяжимой нитью, подвешенной за оба конца). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2650 | **Voûte en plein cintre**<br>Voûte arc-boutée dont la section est une demi-circonférence dont le centre se trouve au niveau des sommiers. | **Semi-circular arch**<br>A sprung arch which is part of a hollow cylinder, the centre-line of which is level with the springers. | **Полуциркульный свод (арка)**<br>Распорный свод, являющийся частью полого цилиндра, ось которого находится на уровне пят. |
| 2655 | **Voûte mariée**<br>Voûte à joints croisés dans une ou deux directions. | **Bonded roof**<br>A roof in which the joints are crossed in one or both directions. | **Свод вперевязку**<br>Свод, в котором швы перекрещаются в одном или обоих направлениях. |
| 2660 | **Voûte nervurée**<br>Voûte dont certaines rangées ont une épaisseur plus grande et forment des nervures continues. | **Ribbed roof**<br>A roof in which some of the courses have an increased thickness to give continuous protruding ribs. | **Ребристый свод**<br>Свод, в котором часть рядов имеют увеличенную толщину и образуют выступающие ребра. |
| 2665 | **Voûte plate**<br>Voûte arc-boutée dont l'extrados est horizontal et l'intrados est soit horizontal, soit incurvé en arc à grand rayon. | **Flat arch**<br>**Jack arch**<br>A sprung arch in which the outer surface is horizontal and the inner surface is either horizontal or arched with a large radius. | **Плоский свод**<br>Распорный свод, верхняя поверхность которого плоская, а нижняя либо плоская, либо представляет собой поверхность с большим радиусом кривизны. |
| 2670 | **Voûte surbaissée**<br>Voûte arc-boutée dont la section est un arc de circonférence dont le centre se trouve au-dessous du niveau des sommiers. | **Segmental arch**<br>A sprung arch which is part of a hollow cylinder, the centre-line of which is below the level of the springers. | **Пологий свод**<br>Распорный свод, являющийся частью полого цилиндра, ось которого находится ниже уровня пят. |
| 2675 | **Voûte suspendue**<br>Voûte dont quelques-unes des briques ou leur totalité sont suspendues à une armature. | **Suspended arch**<br>An arch in which some or all of the bricks are suspended from a framework. | **Подвесной свод**<br>Свод, в котором часть или все кирпичи подвешены к опорной конструкции. |

## *C. TERMES RELATIFS À DIFFÉRENTS TYPES DE FOURS*

## *C. TERMS RELATING TO SPECIFIC TYPES OF FURNACE*

## *C. ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К РАЗЛИЧНЫМ ТИПАМ ПЕЧЕЙ*

### *1. MÉTALLURGIE*

### *1. METALLURGY*

### *1. МЕТАЛЛУРГИЯ*

*Haut fourneau*

*Blast furnace*

*Доменная печь*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2750 | **Bâches de refroidissement**<br>Plaques de refroidissement de grandes dimensions, à circulation d'eau, placées entre le revêtement et le blindage, habituellement à l'arrière des murs de creuset. | **Stave coolers**<br>Large water-cooled metal plates installed between the lining and the shell, usually behind the hearth walls. | **Плитовые холодильники**<br>Большие охлаждаемые водой металлические плиты, установленные между футеровкой и кожухом, обычно у стен горна. |
| 2755 | **Blindage**<br>Enveloppe métallique entourant la maçonnerie réfractaire. | **Casing**<br>**Shell**<br>**Jacket**<br>The metal casing of the furnace enclosing the refractory brickwork. | **Кожух**<br>Металлический кожух печи, окружающий огнеупорную футеровку. |
| 2760 | **Blindage de choc**<br>Plaques métalliques de protection à la partie supérieure interne de la cuve. | **Armouring**<br>The internal metal protection at the top of the stack. | **Броня, защитные сегменты, футеровочные плиты**<br>Внутренняя металлическая защита в верхней части шахты. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2765 | **Boîtes cigares**<br>Terme utilisé dans certains pays pour désigner des boîtes de refroidissement en forme de cigare (voir 2770). | **Cigar coolers**<br>Term used in some countries for cigar-shaped cooling boxes (see 2770). | **Холодильники сигарообразной формы**<br>Термин, применяемый в некоторых странах для холодильников сигарообразной формы (см. 2270).<br>Примечание. — В СССР не применяются. |
| 2770 | **Boîtes de refroidissement**<br>Boîtes métalliques à circulation d'eau, insérées, pour leur refroidissement, dans le revêtement d'un haut fourneau. | **Cooling boxes**<br>Water-cooled metallic inserts installed in a blast furnace lining for cooling. | **Коробчатые холодильники**<br>Водоохлаждаемые металлические холодильники, помещаемые в футеровке доменных печей. |
| 2775 | **Boîtes de refroidissement plates**<br>Boîtes métalliques rectangulaires et plates à circulation d'eau, insérées dans le revêtement d'un haut fourneau. | **Plate coolers**<br>Water-cooled rectangular metal plates inserted in the blast furnace lining. | **Плитовые холодильники**<br>Водоохлаждаемые металлические прямоугольные плиты, помещаемые в футеровке доменных печей. |
| 2780 | **Canon de bouchage**<br>**Machine de bouchage**<br>Appareil utilisé pour mettre en place la pâte de bouchage dans le trou de coulée. | **Taphole gun**<br>A mechanical device used to place taphole clay in the taphole. | **Пушка для забивки леток**<br>Устройство для забивки леточной массы в летку. |
| 2785 | **Chapelle de tuyère**<br>Sans définition. | **Tuyere opening**<br>No definition. | **Фурменное отверстие**<br>Без определения. |
| 2795 | **Chenal de coulée**<br>Chenal dans lequel s'écoule la fonte ou le laitier liquide à la sortie du haut fourneau. | **Runner**<br>The channel along which molten iron or slag runs from the blast furnace. | **Жолоб**<br>Жолоб, по которому спускается расплавленный чугун или шлак из доменной печи. |
| 2805 | **Cloche**<br>Sans définition. | **Bell**<br>No definition. | **Конус засыпного устройства**<br>Без определения. |
| *2810 | **Conduite circulaire**<br>Conduite principale entourant le haut fourneau, au moyen de laquelle l'air est distribué aux tuyères par l'intermédiaire des porte-vents. | **Bustle pipe**<br>The common main surrounding a blast furnace, by means of which air is distributed through the goose-necks to the tuyeres. | **Кольцевой воздухопровод**<br>Часть главного воздухопровода, окружающего доменную печь, с помощью которого воздух распределяется по фурмам. |
| *2815 | **Creuset**<br>Partie inférieure du haut fourneau recevant la fonte et le laitier liquides. | **Hearth**<br>The lower part of the blast furnace in which the molten iron and slag are retained. | **Горн**<br>Нижняя часть доменной печи, в которой скопляется расплавленный чугун и шлак. |
| *2820 | **Cuve**<br>Partie supérieure tronconique du haut fourneau, élargie vers le bas, comprise entre le ventre et le gueulard. | **Stack**<br>**Shaft**<br>The truncated upper part of the blast furnace, widening from the throat at the top to the lintel at the bottom. | **Шахта**<br>Верхняя часть доменной печи, расширяющаяся сверху от колошника вниз к маратору. |
| *2825 | **Etalages**<br>Partie centrale tronconique du haut fourneau, resserrée vers le bas, entre le ventre et l'ouvrage. | **Bosh**<br>The truncated central part of the blast furnace narrowing from the lintel at the top to the tuyere belt at the bottom. | **Заплечики**<br>Центральная часть доменной печи, сужающаяся сверху от маратора вниз к зоне фурм. |
| *2830 | **Fond de creuset**<br>**Sous-creuset**<br>Revêtement réfractaire de la partie inférieure du creuset sur laquelle repose la fonte liquide. | **Hearth bottom**<br>The refractory lining of the hearth upon which the molten iron rests. | **Лещадь**<br>Огнеупорная футеровка пода горна. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| *2835 | **Gueulard**<br>Partie supérieure du haut fourneau, au-dessus de la cuve. | **Throat**<br>The upper part of the blast furnace at the top of the stack. | **Колошник**<br>Верхняя часть доменной печи (выше шахты). |
| *2840 | **Haut fourneau**<br>Sans définition. | **Blast furnace**<br>No definition. | **Доменная печь**<br>Без определения. |
| 2845 | **« Homme-mort »**<br>Colonne de matières inactives reposant sur le centre du fond de creuset. | **Dead-man**<br>The inactive mass of burden resting on the centre of the hearth bottom. | **«Тотерман»**<br>Неактивная масса шихты, находящаяся в горне. |
| 2850 | **Lit de fusion**<br>**Charge**<br>Ensemble des matières premières chargées dans le haut fourneau. | **Burden**<br>**Charge**<br>The raw materials charged to the blast furnace. | **Шихта, завалка**<br>Сырые материалы, загружаемые в доменную печь. |
| 2855 | **Loup**<br>**Salamandre**<br>Masse de fonte ou d'autres matières qui peut remplacer une partie du sous-creuset. | **Bear**<br>**Salamander**<br>The " man of iron " and other metal which may replace part of the hearth bottom. | **«Козел»**<br>Чугун и другие материалы, замещающие часть кладки лещади. |
| *2865 | **Marâtre**<br>Poutre métallique supportant la partie supérieure d'un haut fourneau et placée au raccordement entre la cuve et les étalages. | **Lintel**<br>**Mantel**<br>The metal supporting structure for the top portions of the furnace and situated at the junction of the stack and the bosh. | **Мараторное кольцо**<br>Металлическая балка, поддерживающая верхнюю часть доменной печи и расположенная на стыке между шахтой и заплечиками. |
| 2870 | **Masse de bouchage**<br>**Pâte de bouchage**<br>Pâte réfractaire utilisée pour boucher le trou de coulée. | **Taphole clay**<br>The clay composition used to seal the taphole. | **Лёточная масса**<br>Огнеупорная масса, применяемая для заделки чугунной лётки. |
| 2880 | **Ouvrage**<br>Partie supérieure du creuset dans laquelle débouchent les tuyères. | **Tuyere belt**<br>The upper part of the hearth containing the tuyeres. | **Фурменный пояс**<br>Верхняя часть горна, в которой находятся фурмы. |
| 2885 | **Paroi de creuset**<br>**Mur de creuset**<br>Paroi verticale d'un creuset. | **Hearth wall**<br>**Well wall**<br>The wall forming the vertical part of the hearth bottom. | **Стенка горна**<br>Стенка металлоприемника и фурменной зоны. |
| 2895 | **Percée**<br>Sans définition. | **Breakout**<br>No definition. | **Прорыв чугуна**<br>Без определения. |
| 2905 | **Porte-vent**<br>Conduite incurvée raccordant la tuyère à la conduite circulaire. | **Goose-neck**<br>The curved pipe connecting the tuyere to the bustle pipe. | **Фурменный рукав**<br>Изогнутый трубопровод, соединяющий фурму с кольцевым трубопроводом. |
| 2910 | **Refroidissement par arrosage**<br>Sans définition. | **Spray cooling**<br>**Shower cooling**<br>No definition. | **Оросительное охлаждение**<br>Без определения. |
| 2915 | **Refroidisseurs**<br>Dispositifs métalliques à circulation d'eau pour le refroidissement du revêtement du haut fourneau (voir 2750; 2765; 2770; 2775). | **Coolers**<br>Water-cooled metal devices for cooling the blast furnace lining (see 2750; 2765; 2770; 2775). | **Холодильники**<br>Водоохлаждающие металлические устройства для охлаждения футеровки доменной печи (см. 2750; 2765; 2770; 2775). |
| *2925 | **Sole de creuset**<br>Sans définition. | **Hearth floor**<br>No definition. | **Лещадь**<br>Без определения. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| *2935 | **Trou de coulée**<br>Orifice dans la paroi de creuset que l'on débouche pour faire couler la fonte hors du fourneau. | **Taphole**<br>**Iron notch**<br>A hole in the hearth wall which is opened to allow molten iron to flow from the furnace. | **Чугунная лётка**<br>Отверстие в горне, которое разделывастся для выпуска чугуна. |
| *2940 | **Tuyère**<br>Appareil d'injection de vent dans le haut fourneau, se raccordant au porte-vent. | **Tuyere**<br>The device connected to the goose-neck, through which air is injected into the blast furnace. | **Фурма**<br>Устройство, присоединенное к фурменному рукаву для вдувания воздуха в доменную печь. |
| 2945 | **Tuyères à laitier**<br>**Chiot**<br>Orifice dans la paroi de creuset que l'on débouche pour faire couler le laitier hors du fourneau. | **Slag notch**<br>**Cinder notch**<br>A hole in the hearth wall which is opened to allow molten slag to flow from the furnace. | **Шлаковая лётка**<br>Отверстие в горне, открываемое для выпуска шлака из доменной печи. |
| *2950 | **Ventre**<br>Partie de section maximale du haut fourneau entre la cuve et les étalages. (Les termes « Waist » et « Belly » ne sont pas d'emploi courant au Royaume Uni.) | **Waist**<br>**Belly**<br>The part of the blast furnace of maximum cross-section between the stack and the bosh. (The terms "Waist" and "Belly" are not in common use in the United Kingdom.) | **Распар**<br>Часть доменной печи максимального поперечного сечения между шахтой и запле-чиками. |
| | *Cowper ou Régénérateur de haut fourneau* | *Hot-blast stove* | *Воздухонагреватель* |
| *3000 | **Bouchon de coupole**<br>Ensemble amovible de briques, à la partie supérieure de la coupole. | **Dome plug**<br>Detachable brick unit in the upper part of the dome. | **Пробка лаза купола**<br>Съемная деталь кладки вверху купола. |
| 3005 | **Conduite à vent chaud**<br>Sans définition. | **Hot-blast main**<br>No definition. | **Воздухопровод горячего дутья**<br>Без определения. |
| 3010 | **Conduite circulaire à vent chaud**<br>Sans définition. | **Hot-blast circulating duct**<br>No definition. | **Кольцевой горячий воздухопровод**<br>Без определения. |
| *3015 | **Cowper**<br>**Régénérateur de haut fourneau**<br>Sans définition. | **Hot-blast stove**<br>**Cowper stove**<br>No definition. | **Воздухонагреватель**<br>Без определения. |
| *3020 | **Manteau**<br>Briquetage réfractaire et isolant protégeant la tôlerie extérieure du cowper. | **Ring wall**<br>**Shell wall**<br>Insulating refractory brickwork protecting the shell of the hot-blast stove. | **Теплоизоляционный слой радиальной стены**<br>Огнеупорная теплоизоляционная кладка, защищающая кожух воздухонагревателя. |
| *3025 | **Puits**<br>Enceinte où se fait la combustion des gaz dans le cowper. | **Combustion chamber**<br>Chamber in which combustion of gases takes place in the hot-blast stove. | **Камера (шахта) горения**<br>Камера, где происходит сжигание газов в воздухонагревателе. |
| *3035 | **Ruchage**<br>Dans un régénérateur de haut fourneau, empilage de pièces réfractaires de forme spécialement étudiées pour obtenir le maximum de transmission de chaleur (voir 2390; 2590; voir 2460). | **Checkers**<br>**Chequers**<br>Filling of refractory brickwork in a hot-blast stove, designed to give a high degree of heat transfer (see 2390; 2590) (see 2460). | **Насадка**<br>Огнеупорная кладка заполняющая воздухонагреватель и предназначенная для максимальной теплопередачи (см. 2390; 2590; 2460). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| **3040 Ruche**<br>Pièce de forme perforée employée dans les empilages pour ruchages de cowpers (voir 2390). | **Checker brick**<br>**Chequer brick**<br>A shaped perforated brick used for the checkers of hot-blast stoves (see 2390). | **Насадочный кирпич**<br>Фасонный кирпич, применяемый для насадок воздухонагревателей (см. 2390). |
| **3045 Tôlerie**<br>Enveloppe métallique extérieure. | **Shell**<br>Steel outer casing. | **Кожух**<br>Наружная металлическая оболочка. |
| *Mélangeur* | *Mixer* | *Миксер* |
| **3090 « Jumbo »**<br>Nom donné en anglais à un type particulier de poche tonneau (voir 3110). | **Jumbo**<br>See 3110. | **Чугуновозный ковш**<br>См. 3110. |
| **3095 « Kling »**<br>Nom donné en anglais à un type particulier de poche tonneau (voir 3110). | **Kling**<br>See 3110. | **Чугуновозный ковш**<br>См. 3110. |
| **3100 Mélangeur (actif)**<br>Récipient métallique chauffé dans lequel la fonte subit un certain affinage. | **Mixer (active)**<br>A heated, refractory-lined metal container in which some refining of pig iron is carried out. | **Миксер (активный)**<br>Нагреваемый металлический резервуар с огнеупорной футеровкой, в котором металл подвергается некоторой рафинировке. |
| **3105 Mélangeur à fontes (inactif)**<br>Récipient métallique chauffé ou non, à garnissage réfractaire, destiné à recevoir la fonte en fusion à la sortie du haut fourneau avant son passage au convertisseur ou au four Martin. | **Hot-metal mixer (inactive)**<br>A metal container, heated or otherwise, having a refractory lining; used for receiving molten pig iron from the blast furnace before it is taken to a converter or open-hearth furnace. | **Миксер для горячего металла (неактивный)**<br>Нагреваемый или ненагреваемый металлический резервуар, имеющий огнеупорную футеровку; служит для сбора чугуна из доменной печи перед его заливкой в конвертор или мартеновскую печь. |
| **3110 Poche tonneau**<br>Récipient à revêtement réfractaire utilisé pour le transport du métal liquide.<br>NOTE. — Au Royaume-Uni, les termes « Kling » et « Jumbo » se rapportent à certains types de poche tonneaux. | **Transfer ladle**<br>A refractory-lined container for the transport of liquid metal.<br>NOTE.—In the United Kingdom the terms "Kling" and "Jumbo", refer to certain types of transfer ladles. | **Чугуновозный ковш**<br>Ковш с огнеупорной футеровкой, применяемый для перевозки жидкого металла.<br>Примечание. — В Великобритании, термины «Kling» и «Jumbo» обозначают некоторые типы чугуновозных ковшов. |
| *Four Martin* | *Open-hearth furnaces* | *Мартеновская печь* |
| ***3150 Autel**<br>Ouverture faisant communiquer la chambre à scories et les empilages du régénérateur. | **Fantail arch**<br>**Fantail**<br>Opening between the slag pocket and the regenerator. | **Окно из шлаковика в регенератор**<br>Отверстие между шлаковой камерой и насадками. |
| **3155 Brûleur à dame**<br>Bloc de brûleur à gaz, monolithique dans un four Martin, damé sur place autour d'un gabarit métallique à froid ou suivant une méthode de réparation à chaud. | **Scotch block**<br>A monolithic gas port in an open-hearth furnace, generally rammed *in situ* around a metal template, either while the furnace is hot or when it has cooled. | **Кессон**<br>Блок, образующий отверстие для входа газов в рабочее пространство мартеновской печи, трамбованный на месте в металлическом корпусе при холодном или горячем состоянии печи.<br>Примечание. — В СССР кессоны футеруются кирпичом. |
| ***3165 Culasses**<br>Sans définition. | **Furnace end**<br>No definition. | **Торцовые стенки головок**<br>Без определения. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| *3170 | **Descente de gaz (ou d'air)**<br>Conduit (en général vertical) allant des brûleurs aux chambres à scorie; appelé aussi « Montée de gaz (ou d'air) » (voir 3215). | **Downtake**<br>The passage (usually vertical) extending from the ports to the slag pockets; also called uptake (see 3215). | **Вертикальные каналы, вертикалы**<br>Канал (обычно вертикальный), проходящий от головки до шлаковой камеры (см. 3215). |
| 3180 | **Etranglement**<br>Section minimale du passage des gaz séparant du laboratoire proprement dit la chambre de combustion de certains fours Martin. | **Throat**<br>The part of the furnace with the minimum cross-section separating the gas burner from the bath in certain open-hearth furnaces. | **Пережим**<br>Часть печи с минимальным поперечным сечением, отделяющая в некоторых мартеновских печах газовые горелки от рабочего пространства печи. |
| 3195 | **Four entièrement basique**<br>Forme abrégée pour four Martin entièrement basique. Ce terme désigne un four Martin dont tous les réfractaires au-dessus de la plate-forme de travail sont basiques. | **All-basic furnace**<br>Shortened form of all-basic open-hearth furnace. This term is applied to an open-hearth furnace if all the refractory material above the stage level is of a basic nature. | **Полностью основная мартеновская печь**<br>Этот термин применяется к мартеновской печи, верхнее строение которой выполнено из основных огнеупоров. |
| *3200 | **Four Martin**<br>**Four à sole**<br>**Four à creuset ouvert**<br>Sans définition. | **Open-hearth furnace**<br>No definition. | **Мартеновская печь**<br>Без определения. |
| 3205 | **Four Martin acide**<br>Four Martin dont la sole est formée de réfractaires acides. | **Acid open-hearth furnace**<br>Open-hearth furnace in which the hearth is formed of acid refractories. | **Кислая мартеновская печь**<br>Мартеновская печь, подина которой выполнена кислыми огнеупорами. |
| 3210 | **Four Martin basique**<br>Four Martin dont la sole est formée de réfractaires basiques. | **Basic open-hearth furnace**<br>Open-hearth furnace in which the hearth is formed of basic refractories. | **Основная мартеновская печь**<br>Мартеновская печь, подина которой выполнена основными огнеупорами. |
| *3215 | **Montée de gaz (ou d'air)**<br>Conduit allant des chambres à scories aux brûleurs; appelé aussi « Descente de gaz (ou d'air) » (voir 3170). | **Uptake**<br>The channel extending from the slag pockets to the ports; also called downtake (see 3170). | **Вертикальные каналы, вертикалы**<br>См. 3170. |
| *3220 | **Mur arrière**<br>**Piédroit arrière**<br>Paroi d'un four Martin opposée aux portes. | **Back wall**<br>The wall of an open-hearth furnace opposite to the doors. | **Задняя стенка**<br>Стенка мартеновской печи, расположенная напротив загрузочных окон. |
| 3225 | **Mur arrière incliné**<br>Sans définition. | **Sloping back wall**<br>No definition. | **Наклонная задняя стенка**<br>Без определения. |
| *3230 | **Mur avant**<br>**Piédroit avant**<br>**Devanture**<br>Paroi d'un four Martin du côté de la plate-forme de chargement. | **Front wall**<br>The wall of an open-hearth furnace facing the charging platform. | **Передняя стенка**<br>Стенка мартеновской печи со стороны рабочей площадки. |
| *3235 | **Mur d'autel**<br>Mur entre la chambre à scories et la chambre de régénération d'un four Martin. | **Bridge wall**<br>The wall between the slag chamber and the regenerator chamber of an open-hearth furnace. | **Перевальная стенка**<br>Стенка между шлаковой камерой и регенератором мартеновской печи. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| ***3240 Mur de culasses**<br>Mur vertical formant la face extrême des montées de gaz et d'air. | **End wall**<br>The vertical end wall of the uptake. | **Торцовая стенка**<br>Вертикальная торцовая стенка головки печи. |
| **3245 Nez de brûleur**<br>Sans définition. | **Gas-port nose**<br>No definition. | **Газовый влет горелки**<br>Без определения. |
| **3250 Niche à chien**<br>Petite chambre voûtée dans la culasse, donnant passage à un brûleur métallique. | **Doghouse**<br>The small arched chamber in the end wall through which is inserted a metal fuel burner. | **Форкамера**<br>Небольшая камера со сводом в головке печи, через которую проходит металлическая форсунка. |
| **3255 Niveau de laitier**<br>**Cordon**<br>Partie de la sole correspondant au niveau de la couche de laitier sur le pourtour intérieur d'un four d'aciérie. | **Slag line**<br>That part of the hearth corresponding to the level of the slag and metal interface around the interior of a steel furnace. | **Шлаковый пояс**<br>Зона футеровки стенок ванны, соответствующая уровню контакта металла и шлака. |
| **3270 Porte de chambre**<br>Maçonnerie destinée à obturer les portes de chambre de régénération d'un four Martin. | **Wicket**<br>Wall built to close the entrance to the regenerator chamber of an open-hearth furnace. | **Заделка окон регенераторов**<br>Стенки, закрывающие окна регенераторов мартеновской печи после окончания кладки насадки. |
| ***3275 Rampe**<br>**Voûte rampante**<br>Partie de la voûte d'un four Martin à génératrice inclinée vers l'horizontale entre la voûte principale et le sommet des culasses (voir 3165). | **Ramp**<br>The part of the roof of an open-hearth furnace that slopes upwards from the end of the main roof to the top of the end wall (see 3165). | **Наклонная часть свода**<br>Часть свода мартеновской печи, наклоненная вверх от конца основного свода к вершине торцовых стенок головок (см. 3165). |
| **3280 Regard**<br>Ouverture ménagée dans la maçonnerie ou les portes d'un four Martin pour suivre la fusion. | **Peep hole**<br>Opening in the door or brickwork of an open-hearth furnace, allowing supervision of melting. | **Гляделка,**<br>**смотровое отверстие**<br>Отверстие в крышке или в кирпичной кладке мартеновской печи для наблюдения за плавкой. |
| ***3285 Talus**<br>Partie inclinée raccordant le fond de la sole aux murs dans un four Martin.<br>NOTE. — Au Royaume-Uni, il y a deux termes: l'un « Banks » pour les parties latérales de la sole, l'autre « Breast » pour le côté brûleur. | **Banks and Breast**<br>Sloping part joining the central area of the hearth to the walls in an open-hearth furnace. The Breast is the sloping part at the end of the hearth. The Banks are those parts at the sides of the hearth, beneath the back and front walls. | **Откосы**<br>Наклонные участки подины, примыкающие к стенкам мартеновской печи. Различают задние, передние и боковые откосы. |
| **3290 Tête de four**<br>Nom donné à l'extrémité d'un four Martin comprenant les brûleurs et les montées de gaz ou d'air.<br>NOTE. — Le terme anglais correspondant « Bulkhead » est plus particulièrement utilisé aux Etats-Unis. | **Bulkhead**<br>A term sometimes applied (particularly in the USA) to the end section of an open-hearth furnace which comprises the burners and the uptakes. | **Головки**<br>Термин, обозначающий торцовые части мартеновской печи, содержащие горелки и вертикалы. |
| ***3295 Voûte principale**<br>Sans définition. | **Main roof**<br>No definition. | **Главный свод**<br>Без определения. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| | *Convertisseur* | *Converter* | *Конвертор* |
| *3350 | **Bec** | **Nose**<br>**Mouth** | **Горловина** |
| | Orifice supérieur du convertisseur par où s'échappent les gaz et où s'effectuent le chargement, le décrassage et la coulée. | Upper opening in a converter through which the gases escape, charging is carried out and deslagging and pouring are effected. | Верхнее отверстие в конверторе, через которое выходят газы и через которое осуществляется загрузка, удаление шлака и выпуск плавки. |
| *3355 | **Convertisseur** | **Converter** | **Конвертор** |
| | Cornue servant à l'affinage par le vent de la fonte brute en acier. | A vessel for refining crude pig iron into steel by hot air. | Печь, служащая для передела чугуна в сталь с помощью дутья. |
| *3360 | **Corps** | **Body** | **Корпус конвертора** |
| | Partie cylindrique du convertisseur. | Cylindrical part of the converter. | Цилиндрическая часть конвертора. |
| *3365 | **Fond** | **Bottom** | **Днище конвертора** |
| | Bloc réfractaire damé constituant le fond du convertisseur et traversé par les tuyères qui amènent le vent de la boîte à vent dans le bain. Suivant la fabrication, le fond peut être un fond à tubes, un fond à broches ou un fond à tuyères. | Block of rammed refractory serving as the bottom of the converter and traversed by tuyeres which carry hot blast from the blast box to the bath. According to the method of making, the bottom may be a tube bottom, a spiked bottom or a tuyere bottom. | Нижняя часть конвертора, обычно представляющая собой трамбованный огнеупорный блок, содержащий запрессованные в нем фурмы, через которые вдувается воздух в ванну.<br>В зависимости от метода изготовления существуют днища с трубами, днища со стержнями и днища с фурмами.<br>Примечание. — В кислородных конверторах днище делается сплошным (без фурм, труб и пр.) и футеруется обычно кирпичом. |
| 3370 | **Fond à broches** | **Spiked bottom** | **Днище конвертора со стержнями** |
| | Voir 3365. | See 3365. | См. 3365. |
| 3375 | **Fond à tubes** | **Tube bottom** | **Днище конвертора с трубами** |
| | Voir 3365. | See 3365. | См. 3365. |
| 3380 | **Fond à tuyères** | **Tuyere bottom** | **Днище конвертора с фурмами** |
| | Voir 3365. | See 3365. | См. 3365. |
| *3385 | **Panse** | **Belly** | **Разливочная сторона конвертора** |
| | Partie du convertisseur dans laquelle se rassemble l'acier au moment du rabattement. | The part of the converter in which steel is gathered at the moment of tapping. | Часть конвертора, где в момент выпуска скапливается сталь. |
| | *Fours électriques d'aciéries* | *Electric steel furnaces* | *Электроплавильные печи* |
| 3450 | **Anneau d'électrode** | **Electrode ring**<br>**Bullseye** | **Электродное кольцо** |
| | Couronne de briques dans la voûte d'un four à arc à travers laquelle passe l'électrode. | An assembly of bricks in the roof of an arc furnace through which an electrode passes. | Участок кладки в своде дуговой печи, через которую проходит электрод. |
| 3455 | **Four à arc** | **Arc furnace** | **Дуговая печь** |
| | Terme général (voir 3460, 3465). | General term (see 3460, 3465). | Общий термин (см. 3460; 3465). |
| 3460 | **Four à arc direct** | **Direct-arc furnace** | **Дуговая печь прямого нагрева** |
| | Four à arc où le courant passe d'électrode à électrode par l'intermédiaire de la charge. | Arc furnace in which electric current passes from electrode to electrode via the charge. | Дуговая печь, где электрический ток проходит от электрода к электроду через загрузку. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3465 | **Four à arc indirect**<br><br>Four où l'arc jaillit uniquement entre les électrodes. | **Indirect-arc furnace**<br><br>Arc furnace in which the arc is struck between the electrodes only. | **Дуговая печь с независимой дугой**<br><br>Печь, в которой дуга образуется непосредственно между электродами. |
| 3470 | **Four à induction basse fréquence**<br><br>Sans définition. | **Low-frequency induction furnace**<br><br>No definition. | **Индукционная печь низкой частоты**<br><br>Без определения. |
| 3475 | **Four à induction haute fréquence**<br><br>Sans définition.<br><br>NOTE. — Dans certains pays, le terme « moyenne fréquence » est employé au lieu de « haute fréquence ». | **High-frequency induction furnace**<br><br>No definition.<br><br>NOTE.—In some countries, the term " moyenne fréquence " is used instead of " haute fréquence ". | **Индукционная печь высокой частоты**<br><br>Без определения.<br><br>Примечание. — В некоторых странах вместо термина «высокая частота» применяется термин «средняя частота». |
| | *Coulée de l'acier* | *Steel casting* | *Разливка стали* |
| 3500 | **Bouchon de lingotière**<br><br>Pièce réfractaire creuse disposée au fond d'une lingotière de coulée en source pour le passage du jet d'acier liquide provenant du canal de coulée.<br><br>NOTE. — S'il est fait d'une seule pièce avec la brique canal, il est nommé en anglais « riser brick » ou « end runner ». | **Cone**<br><br>Hollow refractory shape used in bottom pouring through which the liquid steel passes from the runner brick into the ingot mould.<br><br>NOTE.—When made in one piece with the runner brick it is known as a " riser brick " (see 3505) or an " end runner " (see 3583). | **Стаканчик для изложницы**<br><br>Огнеупорный фасон с отверстием (каналом), устанавливаемый в дне изложницы, через которое жидкая сталь заполняет изложницу (см. 3505; 3583).<br><br>Примечание. — В некоторых странах стаканчик формуется заодно с концевым сифонным кирпичом. |
| *3505 | **Brique canal**<br>**Canal de coulée**<br><br>Brique réfractaire creuse où passe l'acier liquide venant de la brique centrale et coulant vers la base des lingotières dans la coulée en source. | **Runner brick**<br>**Channel brick**<br>**Bottom plate brick**<br><br>A hollow refractory brick for the conveyance of molten steel from the centre brick to the base of the ingot mould in bottom pouring. | **Сифонный кирпич, сифонная трубка**<br><br>Фасонный огнеупорный кирпич, имеющий канал, через который проходит жидкая сталь, поступающая от звездочки к изложнице при сифонной разливке стали. |
| *3510 | **Brique centrale**<br>**Brique mère**<br><br>Bloc réfractaire creux qui, dans la coulée en source, distribue aux canaux de coulée l'acier liquide venant de la descente de coulée. | **Centre brick**<br>**Crown brick**<br>**Distributor brick**<br><br>A hollow refractory block which distributes molten steel from the trumpet assembly to the runner bricks. | **Звездочка**<br><br>Огнеупорный фасонный кирпич с отверстиями, через которые при сифонной разливке распределяется по каналам поддона жидкая сталь, поступающая из центровой изложницы. |
| *3515 | **Brique de poche**<br><br>Sans définition (voir 3630). | **Ladle brick**<br><br>No definition (see 3630). | **Ковшевой кирпич**<br><br>Без определения (см. 3630). |
| *3520 | **Brique de siège**<br><br>Brique de forme spéciale percée d'un trou destiné à recevoir la busette et placée au fond de la poche. | **Nozzle seating block**<br><br>A special perforated refractory shape placed in the ladle bottom lining, into which the nozzle is set. | **Гнездовой кирпич**<br><br>Специальный фасонный кирпич, имеющий отверстие для стакана и устанавливаемый в дне ковша. |
| *3530 | **Busette**<br><br>Pièce réfractaire creuse dans laquelle passe l'acier liquide à la sortie d'une poche ou d'un panier. | **Nozzle**<br><br>A hollow refractory shape through which molten steel flows from a ladle or tundish. | **Стакан**<br><br>Фасонный огнеупор с каналом, через который разливается сталь из ковша или промежуточной воронки. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3540 | **Chenal de coulée**<br>Chenal garni de réfractaires dans lequel s'écoule l'acier liquide à la sortie du four. | **Lander**<br>**Launder**<br>A refractory-lined open channel along which molten steel flows from the furnace. | **Жолоб**<br>Открытый канал с огнеупорной футеровкой, по которому выпускается сталь из печи. |
| 3543 | **« Core »**<br>**« Dozzle »**<br>Nom anglais d'un type de réfractaires de masselottes (voir 3650). | **Core**<br>**Dozzle**<br>See 3650. | **Огнеупор для прибыльной надставки**<br>См. 3650. |
| 3545 | **Coulée à partir d'une poche**<br>Sans définition. | **Teeming**<br>**Pouring**<br>**Casting**<br>No definition. | **Разливка металла**<br>Без определения. |
| 3550 | **Coulée à partir d'un four**<br>Sans définition. | **Tapping**<br>No definition. | **Выпуск металла из печи**<br>Без определения. |
| 3555 | **Coulée directe**<br>Sans définition. | **Direct teeming**<br>**Direct pouring**<br>**Top casting**<br>No definition. | **Разливка сверху**<br>Без определения. |
| 3560 | **Coulée en panier**<br>Sans définition. | **Tundish pouring**<br>No definition. | **Разливка через промежуточный ковш (или воронку)**<br>Без определения. |
| *3565 | **Coulée en source**<br>Sans définition. | **Bottom pouring**<br>**Uphill teeming**<br>No definition. | **Сифонная разливка**<br>Без определения. |
| 3570 | **Creuset**<br>Récipient en réfractaire pour contenir du métal en fusion. | **Crucible**<br>A refractory container for molten metal. | **Тигель**<br>Огнеупорный сосуд для плавления металла. |
| 3580 | **Déversoir de poche**<br>Sans définition. | **Ladle spout**<br>**Ladle lip**<br>No definition. | **Слив (рыло ковша)**<br>Без определения. |
| 3583 | **« End runner »**<br>Nom anglais d'un type de bouchon de lingotière (voir 3500). | **End runner**<br>See 3500. | **Концевой сифонный кирпич**<br>См. 3500. |
| *3585 | **Entonnoir de coulée**<br>Partie supérieure du dispositif de coulée en source (voir 3610). | **Trumpet**<br>**Bell**<br>**Funnel (USA)**<br>The top unit in the trumpet assembly (see 3610). | **Воронка**<br>Огнеупорный фасон в виде воронки, применяемой в верхней части центровой изложницы (см. 3610). |
| 3590 | **Inclusion**<br>Sans définition. | **Inclusion**<br>No definition. | **Включение**<br>Без определения. |
| 3595 | **Inclusion non métallique**<br>Sans définition. | **Non-metallic inclusion**<br>No definition. | **Неметаллическое включение**<br>Без определения. |
| 3605 | **Masselottes**<br>Ensemble des briques de masselottes et du châssis (voir 3650). | **Hot-tops**<br>Combination of hot-top bricks and containers (see 3650). | **Горячая надставка**<br>Устройство, состоящее из кожуха, футерованного огнеупором (см. 3650). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3610 | **Mère**<br>**Descente de coulée**<br>Ensemble réfractaire vertical entouré d'une gaine métallique et utilisé pour la coulée en source. Il se compose d'un entonnoir, d'un certain nombre de viroles de mère et de la virole de pied. | **Trumpet assembly**<br>The vertical refractory tube encased in a metal shell which is used in bottom pouring. It consists of a trumpet, a number of guide tubes and a bottom guide. | **Центровая изложница в сборе**<br>Блок вертикально расположенных огнеупоров, окруженных металлическим кожухом, применяемый для сифонной разливки. Он состоит из воронки и определенного количества литниковых трубок. В некоторых странах применяется еще нижняя направляющая трубка. |
| 3615 | **Panier de coulée**<br>Récipient revêtu de réfractaire dont le fond comporte une ou plusieurs busettes et qui est interposé entre la poche et la ou les lingotières durant la coulée. | **Tundish**<br>A refractory-lined vessel or trough having one or more nozzles in the bottom, which is interposed during teeming between a ladle and a mould or moulds. | **Промежуточный ковш (воронка)**<br>Сосуд с огнеупорной футеровкой, на дне которого имеется один или несколько стаканов, через которые производится разливка из ковша в одну или несколько изложниц. |
| 3620 | **Pisé de calage**<br>Composition réfractaire utilisée comme produit de damage dans la fosse de coulée. | **Compo**<br>A refractory composition used in the casting pit for ramming purposes. | **Канальная масса**<br>Огнеупорная масса, применяемая для сварки сифонных изделий. |
| 3625 | **Plaques de lingotières**<br>Plaques en réfractaire ou en métal disposées dans la partie centrale du fond des lingotières. | **Mould plug**<br>A plug made of refractory or of metal and used to seal the central hole in the bottom of ingot mould. | **Вкладыши для изложниц (кюмпельные вкладыши)**<br>Огнеупорные или металлические плиты, которые служат для закрывания дна изложниц. |
| 3630 | **Poche de coulée**<br>Récipient métallique garni de réfractaires recevant le métal liquide. | **Ladle**<br>A refractory-lined metal vessel used to hold molten metal. | **Ковш**<br>Металлический сосуд с огнеупорной футеровкой, применяемый для расплавленного металла. |
| 3635 | **Poche théière**<br>Sans définition. | **Tea-pot ladle**<br>No definition. | **Ковш со сливом (рылом) чайникового типа**<br>Без определения. |
| 3640 | **Quenouille**<br>Tige métallique revêtue de réfractaires suspendue à l'intérieur de la poche de coulée et supportant le tampon (voir 3685). | **Stopper-rod assembly**<br>The refractory-covered metal rod suspended inside a ladle terminating in a stopper (see 3685). | **Стопор в сборе**<br>Металлический стержень, футерованный огнеупорами, подвешенный внутри ковша и поддерживающий пробку (см. 3685). |
| 3645 | **Queue de coulée**<br>Métal solidifié dans les réfractaires creux du bassin de coulée, en fin de coulée. | **Git**<br>**Sprue**<br>The metal which solidifies in the hollow casting pit refractories at the end of teeming. | **Литник**<br>Металл, затвердевший в каналах сифонной или литниковой системы после разливки. |
| 3650 | **Réfractaire de masselottes**<br>Réfractaire ou isolant placé à la partie supérieure d'une lingotière et constituant un réservoir d'acier liquide en vue d'alimenter le corps du lingot jusqu'à ce qu'il soit complètement solidifié.<br>NOTE. — Quand le réfractaire est fait d'une seule pièce, il est appelé en anglais « Core » ou « Dozzle » et il est habituellement préchauffé. | **Mould bricks**<br>Refractory material or insulation at the top of an ingot mould designed to maintain a reservoir of molten metal until the main part of the ingot has solidified completely.<br>NOTE.—When the refractory is made in one piece, it is called a Core or Dozzle and is usually preheated before use. | **Огнеупоры для прибыльной надставки**<br>Огнеупорный материал или изоляция в верхней части изложницы, служащие для сохранения металла в жидком состоянии в верхней части слитка до затвердевания большей части слитка. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3655 | **Réfractaires de coulée**<br>Réfractaires utilisés pour la coulée d'un métal en fusion. Ils comportent les briques de poche, les viroles de quenouilles, les tampons, les busettes, les masselottes, les briques de coulée en source (entonnoirs, viroles de mère, briques centrales, canaux de coulée et bouchons de lingotières) et plaques de lingotières. | **Casting-pit refractories**<br>Refractories used in the casting of molten metal. The individual units are ladle bricks, rod covers, stoppers, nozzles, mould bricks, the bottom casting-pit refractories (trumpets, guide tube, centre bricks, runners and cones) and mould plugs. | **Сталеразливочные огнеупоры**<br>Огнеупоры, применяемые для разливки жидкого металла; в них входят ковшевой кирпич, стопорные трубки, пробки, стаканы, горячие надставки изложниц, кирпичи для сифонной разливки (воронки, литниковые трубки, звездочки, сифонные кирпичи, стаканчики для изложниц) и вкладыши для изложниц. |
| 3658 | **« Riser brick »**<br>Nom anglais d'un type de bouchon de lingotière (voir 3500). | **Riser brick**<br>See 3500. | **Стаканчик для изложниц**<br>См. 3500. |
| *3660 | **Tampon**<br>Pièce réfractaire qui termine la quenouille et règle le flux d'acier à travers la busette.<br>NOTE. — Au Royaume-Uni, occasionnellement, « stopper » peut désigner l'ensemble de la quenouille, alors que « stopper end » est utilisé pour le tampon proprement dit. | **Stopper**<br>**Stopper end**<br>The refractory shape which terminates the stopper-rod assembly and regulates the flow of metal from the nozzle.<br>NOTE.—Occasionally, in the United Kingdom, " stopper " can mean the whole stopper-rod assembly, when " stopper end " is used for the bottom unit. | **Пробка**<br>Фасонный огнеупор, находящийся на конце стопора в сборке, закрывающий стакан и регулирующий поток стали, поступающий из стакана. |
| *3665 | **Tube mère**<br>**Virole de mère**<br>**Virole de nourrice**<br>Un des tuyaux réfractaires lisses de la descente de coulée.<br>NOTE. — En anglais, quelquefois dénommé « guide » pour simplifier. | **Guide tube**<br>One of the plain refractory tubes in the trumpet assembly. Sometimes referred to simply as " guide ". | **Центровая трубка, литниковая трубка**<br>Огнеупорная трубка для сборки центровой изложницы. |
| *3680 | **Virole de pied**<br>Virole inférieure de la descente de coulée se raccordant à la brique centrale. | **Bottom guide tube**<br>The bottom unit in the trumpet assembly which connects to the centre brick. | **Нижняя центровая (литниковая) трубка**<br>Нижняя центровая трубка центровой изложницы, соединяющаяся со звездочкой.<br>В СССР не применяется специальная конструкция. |
| *3685 | **Virole de quenouille**<br>**Manchon**<br>Une des pièces réfractaires qui protège la tige de quenouille. | **Rod cover**<br>**Sleeve**<br>One of the refractory units protecting the stopper rod. | **Стопорная трубка**<br>Огнеупорная трубка, которая служит для футеровки стопорного стержня. |
| | *Fours de traitement thermique* | *Heat-treatment furnaces* | *Термические печи* |
| 3750 | **Four à bain de sel**<br>Four de traitement où les pièces sont réchauffées dans un bain de sel fondu. | **Salt-bath furnace**<br>A furnace in which the charge is heated in a salt bath. | **Соляная ванна**<br>Печь, в которой изделия нагреваются в соляной ванне. |
| 3755 | **Four à chariot**<br>**Four à sole mobile**<br>Four de traitement thermique ou de réchauffage dans lequel les produits à traiter sont placés sur un chariot. | **Bogie furnace**<br>A heat-treatment or reheating furnace in which the stock to be treated is placed on a bogie. | **Печь с выдвижным подом**<br>Печь для термической обработки или нагревательная печь, в которой обрабатываемые изделия устанавливаются на тележку. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| **3760 Four à cloche**<br>Four de traitement thermique dans lequel on soulève l'ensemble de la voûte et des parois pour le chargement et le déchargement. | **Removable-cover furnace**<br>A heat-treatment furnace in which roof and side-walls as a unit are raised to facilitate loading and discharge. | **Колпаковая печь**<br>Печь для термической обработки, в которой для загрузки и выгрузки одновременно поднимаются свод и боковые стенки. |
| **3765 Four à longerons mobiles**<br>Four continu dans lequel la charge est soulevée et avance périodiquement. | **Walking-beam furnace**<br>A continuous furnace through which the stock is conveyed in a series of steps. | **Конвейерная печь**<br>Печь непрерывного действия, в которой нагреваемый материал передвигается периодически. |
| **3775 Four de normalisation**<br>Sans définition. | **Normalizing furnace**<br>No definition. | **Нормализационная печь**<br>Без определения. |
| **3780 Four de réchauffage**<br>Fours de différents types destinés à réchauffer l'acier à la température de laminage ou de forgeage. | **Reheating furnace**<br>Furnaces of various types in which steel is reheated to temperatures suitable for rolling or forging. | **Нагревательная печь**<br>Печи разных типов, предназначенные для нагревания стали до температур, пригодных для прокатки или ковки. |
| **3785 Four de recuit contrôlé**<br>Four de traitement thermique des aciers, dont l'atmosphère et la température sont contrôlées. | **Annealing furnace**<br>A furnace for the treatment of steels under controlled atmosphere and temperature conditions. | **Отжигательная печь**<br>Печь для термообработки стали с регулируемой атмосферой и температурой. |
| **3790 Four de traitement thermique**<br>Sans définition. | **Heat-treatment furnace**<br>No definition. | **Термическая печь**<br>Без определения. |
| **3795 Four de trempe**<br>Sans définition. | **Hardening furnace**<br>No definition. | **Закалочная печь**<br>Без определения. |
| **3800 Four dormant**<br>Sans définition. | **In-and-out furnace**<br>No definition. | **Камерная печь**<br>Без определения. |
| **3805 Four pit**<br>Four de réchauffage de lingots à chargement et déchargement par la voûte mobile. | **Soaking pit**<br>Reheating furnace for steel ingots which are charged and discharged through a movable roof. | **Нагревательный колодец**<br>Печь для нагревания слитков, которые загружаются и разгружаются сверху, и имеет сдвигающуюся крышку. |
| **3810 Four poussant**<br>Four de réchauffage dans lequel la charge est poussée de façon continue. | **End pusher furnace**<br>A reheating furnace through which the stock is pushed continuously. | **Методическая печь**<br>Нагревательная печь, в которой нагреваемый материал передвигается непрерывным проталкиванием. |
| *Fonderie, traitement de minerais* | *Foundry, smelting of ores* | *Литейное дело*<br>*Термообработка руд* |
| **3900 Avant-creuset de cubilot**<br>Sans définition. | **Forehearth**<br>No definition. | **Копильник (выносный горн)**<br>Без определения. |
| **3905 Boîte à vent**<br>Sans définition. | **Wind box**<br>No definition. | **Воздушная коробка**<br>Без определения. |
| **3910 Chenal de coulée de laitier**<br>Sans définition. | **Slag spout**<br>**Slag lander**<br>**Slag launder**<br>No definition. | **Шлаковый жолоб**<br>Без определения. |
| **3915 Chenal de coulée de métal**<br>Chenal qui prolonge le trou de coulée. | **Tapping spout**<br>**Tapping lander**<br>**Tapping launder**<br>Channel extending from the taphole. | **Выпускной жолоб**<br>Жолоб, примыкающий к чугунной лётке. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| **3920** | **Cubilot**<br>Four vertical servant à la fusion de la fonte formé d'une enveloppe cylindrique protégée par un revêtement réfractaire et muni de boîtes à vent et de tuyères pour l'admission d'air | **Cupola**<br>A shaft furnace in which iron is melted, comprising a cylindrical shell protected by a refractory lining and equipped with wind boxes and tuyeres for the admission of air. | **Вагранка**<br>Шахтная печь для плавки чугуна. Состоит из цилиндрического кожуха, футерованного огнеупорами и снабжена дутьевыми коробками и фурмами для подачи воздуха в печь. |
| **3930** | **Four à réverbères**<br>Sans définition. | **Reverberatory furnace**<br>No definition. | **Отражательная печь**<br>Без определения. |
| **3935** | **Four à soles multiples**<br>**Four à étages**<br>Four de grillage (voir 3950) à plusieurs grilles montées sur un arbre central muni de râteaux. | **Multiple-hearth furnace**<br>A roasting furnace (see 3950) having several hearths mounted on a central shaft equipped with rabble arms. | **Механическая полочная печь**<br>Обжигательная печь (см. 3950) с несколькими сводами (полками), смонтированными на центральном валу и снабженная перемешивающими гребками. |
| **3940** | **Four d'affinage**<br>Sans définition. | **Refining furnace**<br>No definition. | **Рафинировочная печь**<br>Без определения. |
| **3945** | **Four de fusion de métaux non ferreux**<br>Sans définition. | **Melting furnace for non-ferrous metals**<br>No definition. | **Печь для плавки цветных металлов**<br>Без определения. |
| **3950** | **Four de grillage**<br>Four d'oxydation de minerais. | **Roasting furnace**<br>Furnace for oxidizing ores. | **Рудообжигательная печь**<br>Печь для окисления руд. |
| **3955** | **Four de traitement de minerais**<br>Sans définition. | **Smelting furnace**<br>No definition. | **Плавильная печь**<br>Без определения. |
| **3960** | **Grille**<br>**Plateau de grillage**<br>**Sole de grillage**<br>Voir 3935. | **Hearth furnace**<br>**Roasting furnace**<br>See 3935. | **Свод (полка) рудообжигательной печи**<br>См. 3935. |
| **3975** | **Râteau**<br>**Râble**<br>Voir 3935. | **Rabble arm**<br>See 3935. | **Гребок (механическая мешалка)**<br>См. 3935. |
| | *2. INDUSTRIES DU COKE ET DU GAZ* | *2. COKE AND GAS INDUSTRY* | *2. КОКСОВАЯ И ГАЗОВАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ* |
| | *Fours à coke* | *Coke ovens* | *Коксовые печи* |
| **4100** | **Batterie**<br>Série de chambres juxtaposées formant une construction continue (voir 4415). | **Battery**<br>A series of ovens built side by side in a continuous structure (see 4415). | **Батарея**<br>Серия последовательно расположенных камер, образующих единую конструкцию. (см. 4415). |
| **4110** | **Boutisse**<br>Brique de forme allongée disposée perpendiculairement aux parois de chambre et qui sépare deux carneaux de chauffage (voir 2385; 2410). | **Header**<br>Brick of elongated shape set perpendicular to the walls of the oven and separating two heating flues (see 2385; 2410). | **Тычок**<br>Кирпич удлиненной формы, расположенный перпендикулярно к стенкам камеры и разделяющий два вертикала (см. 2385; 2140). |
| ***4115** | **Brique de ciel**<br>Brique longue et épaisse reposant sur les piédroits de part et d'autre d'une chambre et servant à constituer la partie supérieure de celle-ci. | **Roof block**<br>Long, deep brick used to span the walls of the oven and form the roof. | **Сводовый кирпич для перекрытия камеры коксования**<br>Длинный и толстый кирпич, служащий для перекрытия камеры и образующий свод. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| ***4120 Brique de façade**<br>Brique généralement en forme d'équerre dont l'une des branches forme paroi de chambre et l'autre branche, qui lui est perpendiculaire, forme façade extérieure de la batterie. | **Jamb brick**<br>Brick, generally square-shaped, with one side forming part of the oven wall and the side at right angles to it forming part of the outside wall of the battery. | **Фасадный кирпич, простеночный кирпич**<br>Кирпич, имеющий обычно прямоугольную форму, одна из сторон которого образует стенку камеры, а другая, перпендикулярная к первой, образует наружную стенку батареи. |
| ***4125 Brique de sole**<br>**Bloc de sole**<br>Une des briques ou blocs formant la sole du four (voir 4240). | **Oven sole-brick**<br>**Oven sole-block**<br>One of the bricks or blocks forming the oven sole (see 4240). | **Подовый кирпич**<br>Один из кирпичей или блоков, образующих под печи (см. 4240). |
| ***4130 Brûleur**<br>Sans définition. | **Burner**<br>No definition. | **Горелка**<br>Без определения. |
| ***4135 Busette**<br>Petite brique placée à la base de chaque carneau de chauffage et percée d'un orifice calibré par lequel le gaz de chauffage entre dans le carneau (voir 3530). | **Nozzle**<br>A small brick placed at the base of each heating flue and having a hole of definite size through which the heating gas enters the flue (see 3530). | **Газовая горелка**<br>Небольшой кирпич, находящийся на дне каждой отопительной камеры и имеющий небольшое калиброванное отверстие, через которое отопительный газ входит в камеру. |
| ***4140 Canon de gaz riche**<br>Conduit horizontal situé sous un piédroit et distribuant le gaz riche aux carneaux de chauffage de ce piédroit. | **Gas gun**<br>Horizontal duct beneath a wall and distributing rich gas to the heating flues in the wall. | **Корнюрный (газораспределительный) канал**<br>Горизонтальный трубопровод, расположенный под стенкой и распределяющий высококалорийный газ по вертикалам этой стенки. |
| ***4145 Carneau de chauffage**<br>Conduit vertical situé dans un piédroit par lequel passent les gaz de chauffage. | **Heating flue**<br>Vertical duct in a wall through which the heating gases pass. | **Вертикал**<br>Вертикальный канал, расположенный в стенке, через который проходит отопительный газ. |
| **4150 Chambre**<br>**Laboratoire**<br>Espace fermé dans lequel est placée une grande quantité de charbon que l'on désire carboniser (voir 4325). | **Oven**<br>Closed space into which a large quantity of coal is placed for carbonizing (see 4325). | **Камера коксования**<br>Закрытое пространство, в котором находится большое количество угля, предназначенное для коксования (см. 4325). |
| ***4155 Ciel de chambre**<br>Maçonnerie horizontale formant la partie haute d'une chambre. | **Oven roof**<br>Horizontal brickwork forming the top of an oven. | **Свод камеры**<br>Горизонтальная кирпичная кладка, образующая верхнюю часть камеры. |
| **4160 Culée réfractaire**<br>Paroi interne réfractaire du mur d'extrémité d'une batterie de chambres. | **End wall**<br>Internal refractory side of the end wall of a battery of ovens. | **Торцовая стенка**<br>Внутренняя огнеупорная сторона торцовой стенки коксовой батареи. |
| ***4165 Dallage sur fours**<br>Maçonnerie exécutée en matériaux durs, formant la partie supérieure de la batterie. | **Paving on the battery top**<br>Brickwork composed of hard materials and forming the top of the battery. | **Выстилка верха камеры**<br>Кладка, выполненная из твердых материалов и образующая верхнюю часть батареи. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| ***4170 Déflecteur**<br>Brique allongée de section triangulaire placée en travers des orifices de chargement, arête dirigée vers le haut, ayant pour fonction de diviser la veine de charbon entrant dans le four et de répartir celui-ci. | **Deflecting block**<br>Long brick with a triangular cross-section placed across the charging holes, with the apex directed upwards, so that the stream of coal entering the oven is divided and spread out. | **Распределительный кирпич**<br>Длинный кирпич треугольного поперечного сечения, находящийся поперек загрузочных отверстий, с направленными вверх краями для разделения и распределения потока угля, поступающего в печь. |
| ***4175 Grille**<br>Ensemble de briques ajourées ou échancrées sur lesquelles repose l'empilage des régénérateurs. | **Rider bricks**<br>**Sole-flue port bricks**<br>Group of perforated or spaced bricks on which the checker bricks of the regenerator rest. | **Колосниковая решётка регенератора**<br>Ряд кирпичей с отверстиями или щелями, служащий опорой для насадки регенератора. |
| **4180 Joint sec**<br>Joint vide vertical ou horizontal destiné à permettre la dilatation. | **Expansion joint**<br>**Dry joint**<br>Open vertical or horizontal joint allowing expansion. | **Температурный шов**<br>Открытый вертикальный или горизонтальный шов, компенсирующий расширение кладки. |
| **4190 Mur de culée**<br>Mur d'extrémité, non réfractaire, d'une batterie de chambres. | **Buttress wall**<br>**Pinion wall**<br>Non-refractory end wall of battery of ovens. | **Контрфорс**<br>Неогнеупорная наружная стенка коксовой батареи. |
| ***4195 Panneresse**<br>Brique de forme allongée séparant la chambre des carneaux de chauffage (voir 2270; 2560). | **Panel brick**<br>**Stretcher**<br>Elongated brick separating the oven from the heating flues (see 2270; 2560). | **Ложковый стеновой кирпич**<br>Кирпич удлиненной формы, отделяющий камеру коксования от вертикала (см. 2560). |
| ***4200 Partie intermédiaire**<br>Partie du four comprenant toutes les maçonneries entre le haut des régénérateurs et le bas des chambres. | **Intermediate brickwork**<br>The part of the battery comprising all the brickwork between the top of the regenerators and the bottom of the oven. (The term is not commonly used in the United Kingdom.) | **Корнюрная зона**<br>Промежуточная часть кладки между верхом регенератора и низом камер коксовой печи. В СССР иногда называется зоной газораспределительных каналов или зоной косых ходов. |
| ***4205 Partie supérieure**<br>Partie du four comprenant toutes les maçonneries situées au-dessus du ciel de chambre. | **Top brickwork**<br>The part of the battery comprising all the brickwork above the oven roof. | **Перекрытие**<br>Верхняя часть кладки коксовой батареи, находящаяся над сводом камер. |
| **4210 Piédroit**<br>Partie du four comprenant toutes les maçonneries comprise entre deux chambres contiguës (piédroit chauffant) ou entre deux régénérateurs contigus (piédroit de régénérateur) ou à l'extrémité d'une batterie (culée réfractaire). | **Wall**<br>The brickwork between two adjacent ovens (oven wall), or between two adjacent regenerators (regenerator wall), or at the end of the construction (end wall). | **Стена, простенок**<br>Кладка между двумя соседними камерами коксования (обогревательный простенок) или между двумя соседними регенераторами (стены регенераторов) или наружная кладка коксовой батареи (наружные стены). |
| ***4215 Piédroit chauffant**<br>Voir 4210. | **Oven wall**<br>See 4210. | **Обогревательный простенок**<br>См. 4210. |
| **4220 Piédroit de régénérateur**<br>Voir 4210. | **Regenerator wall**<br>See 4210. | **Стена между регенераторами**<br>См. 4210. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| *4225 | **Porte busette**<br>Brique percée d'un trou sur lequel la busette peut être posée d'une façon étanche. | **Nozzle seating block**<br>Brick with a perforation in which the nozzle is seated in a gas-tight manner. | **Горелочный кирпич**<br>Кирпич с отверстием, в которое вставляется газовая горелка с газонепроницаемыми швами. |
| *4230 | **Protecteur de porte de chambre**<br>Garniture réfractaire de la porte métallique d'une chambre. | **Door lining**<br>Refractory lining of the metal door of an oven. | **Футеровка двери**<br>Огнеупорная футеровка металлической двери камеры. |
| *4235 | **Savons d'empilage**<br>Briques ayant la forme de savons qui sont empilées dans un régénérateur. | **Checker bricks or Chequer bricks**<br>Bricks, similar to soaps in shape, that are stacked in a regenerator. | **Насадочный кирпич**<br>Кирпич, имеющий форму бруска, применяемый в насадке регенератора.<br>Примечание. — В СССР в коксовых печах применяется преимущественно решетчатый насадочный кирпич. |
| *4240 | **Sole de chambre**<br>Maçonnerie sur laquelle repose la charge de charbon. | **Oven sole**<br>Brickwork on which the coal charge rests. | **Под камеры**<br>Кладка на которой находится угольная шихта. |
| *4245 | **Traînasse**<br>Galerie horizontale placée sous la batterie ou contre la batterie et collectant les fumées sortant de chacune des chambres (voir 4305). | **Side flue Waste-gas flue**<br>Horizontal passage underneath or against the battery for collecting the waste gases which leave the individual ovens (see 4305). | **Боров**<br>Горизонтальный канал, находящийся под батареей или напротив батареи, где собираются дымовые газы, выходящие из каждой камеры (см. 4305). |
| *4250 | **Trou de séchage**<br>Trou servant à l'évacuation des fumées pendant le chauffage initial du four. | **By-pass plug hole**<br>Hole serving for the escape o gases during the initial heating of a battery. | **Люк для сушки батареи**<br>Отверстие, предназначенное для удаления газов во время первоначального нагрева печи. |
| | *Fours à gaz* | *Gas retorts* | *Газовые реторты* |
| *4305 | **Carneau collecteur**<br>Carneau dans lequel débouchent les gaz brûlés de la série de fours à gaz (voir 4245). | **Main flue**<br>The flue into which the burnt gases from a bench discharge (see 4245). | **Газовый канал, газоход**<br>Канал, через который проходят газы, сжигаемые в батарее газовых печей (см. 4245). |
| *4310 | **Carneau collecteur de gaz de chauffage**<br>Carneau situé immédiatement sous la chambre de combustion d'un four à cornues horizontales. | **Reducer-gas flue CO flue**<br>The reducer-gas flue immediately beneath the combustion chamber of a horizontal retort setting. | **Коллектор топочных газов**<br>Канал, расположенный непосредственно под камерой горения печи с горизонтальными ретортами. |
| *4315 | **Carneau de brûleur**<br>Carneau de chauffage dans lequel sont admis le gaz et l'air où se produit la combustion. | **Combustion chamber**<br>Heating flue to which gas and air are admitted and in which combustion takes place. | **Обогревательная камера**<br>Отопительная камера, в которую поступают газ и воздух и где осуществляется сгорание. |
| *4320 | **Carneau de fumées**<br>Carneau de chauffage à travers lequel passent les gaz chauds, mais qui ne comporte pas d'orifice d'admission pour le gaz combustible. | **Flue**<br>Heating flue through which hot gases pass, but which is not provided with nostril for the admission of heating gas. | **Сборный канал горючего газа**<br>Газовый канал, через который проходят горячие газы, но, который не имеет отверстий для впуска горючего газа. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| ***4325 Chambre**<br>**Cornue**<br><br>Espace clos dans lequel est placé, ou dans lequel descend le charbon que l'on désire carboniser (la quantité de charbon est généralement plus faible que celle carbonisée dans une chambre de four à coke) (voir 4150). | **Chamber**<br>**Chamber-oven**<br>**Retort**<br><br>Enclosed space in which coal is placed, or through which it descends, for carbonizing (the quantity of coal is generally smaller than that carbonized in an oven) (see 4150). | **Камера газификации (реторта)**<br><br>Закрытое пространство, в котором находится или через которое перемещается газифицируемый уголь (количество угля обычно меньше, чем в камере коксовой печи (см. 4150). |
| ***4330 Chapelle**<br><br>Partie d'un four à cornues horizontales ou inclinées, constituée par les murs de piédroit surmontés par une voûte et à l'intérieur de laquelle sont placés le laboratoire et les récupérateurs. | **Main arch**<br><br>Part of a horizontal or inclined retort setting composed of the walls surmounted by a roof and in which are the retorts and the recuperators. | **Свод**<br><br>Верхняя часть печи, в которой находятся горизонтальные или наклонные реторты. |
| ***4340 Entrée de brûleur**<br><br>Orifice d'admission du gaz chauffant ou de l'air dans la chambre de combustion. | **Nostril**<br>**Port**<br><br>The orifice through which heating gas or air is admitted to a combustion chamber. | **Влёты**<br><br>Впускные отверстия для отопительного газа или воздуха в камере горения. |
| **4345 Entretoise**<br><br>Brique séparant deux cornues verticales contiguës. | **End block**<br><br>Brick wall separating two adjacent vertical retorts. | **Прокладочный кирпич**<br><br>Кирпич, разделяющий две вертикальные смежные реторты. |
| **4350 Four à chambres**<br><br>Voir 4363. | **Chamber setting**<br><br>See 4363. | **Ретортная печь**<br><br>См. 4363. |
| **4355 Four à cornues**<br><br>Voir 4363. | **Retort setting**<br><br>See 4363. | **Ретортная печь**<br><br>См. 4363. |
| ***4360 Four à distillation discontinue** (1)<br><br>Four dans lequel les cornues ou chambres sont chargées périodiquement, le coke incandescent produit étant défourné en totalité. | **Intermittent retort setting**<br><br>A setting or bed in which the retorts or chambers are charged periodically, the incandescent coke produced being completely removed. | **Периодическая печь для газификации**<br><br>Печь, в которой реторты или камеры загружаются периодически, причем образующийся кокс полностью удаляется. |
| **4363 Four à distillation discontinue** (2)<br><br>Groupe de cornues ou de chambres dans une série de fours qui peut être chauffée indépendamment des autres groupes similaires de la même série. Ces fours peuvent être à marche continue ou discontinue et les cornues ou chambres, verticales, inclinées ou horizontales. | **Setting**<br>**Bed**<br><br>A group of retorts or chambers within a bench which may be heated independently of other similar groups in the same bench. The retorts may be continuous or intermittent and the retorts or chambers may be vertical, inclined or horizontal. | **Ретортная печь**<br><br>Группа реторт или камер в ряду печей, которые можно нагревать независимо от других групп, аналогичных данному ряду. Печи могут быть непрерывного или периодического действия, а реторты или камеры могут быть вертикальными, наклонными или горизонтальными. |
| ***4365 Four vertical à distillation continue**<br><br>Four à cornues ou à chambres verticales dont le coke et le gaz sont extraits de façon continue. | **Continuous vertical retort setting**<br><br>A setting of gas retorts from which gas and coke are extracted continuously. | **Вертикальная печь непрерывного действия для газификации**<br><br>Ретортная или камерная печь, из которой газ и кокс удаляются непрерывно. |
| **4370 Gaine**<br>**Carneau**<br><br>Conduit d'air, de gaz ou de fumées (voir 2410). | **Flue**<br><br>Duct for gas, air or waste-gas (see 2410). | **Газовый канал, боров**<br><br>Трубопровод для газа, воздуха или дымовых газов (см. 2410). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| ***4375 Mur de culée**<br>Mur extérieur à chaque extrémité de la série de fours à gaz. | **End wall**<br>The outside wall at each end of a bench. | **Торцовая стенка, наружная стенка**<br>Наружная стенка у каждого конца батареи газовых печей. |
| ***4380 Murette**<br>Petit mur séparant deux gaines. | **Midfeather**<br>Small wall separating two flues. | **Разделительная стенка**<br>Небольшая стенка, разделяющая два канала. |
| ***4385 Murette de brûleur**<br>Une des cloisons en briques qui entretoisent les cornues horizontales à l'intérieur de la chapelle. | **Cross wall**<br>One of the brick partitions bracing horizontal retorts and arranged inside the setting. | **Разделительная стенка**<br>Одна из кирпичных перегородок, разделяющая горизонтальные реторты внутри печи. |
| ***4390 Piédroit**<br>Maçonnerie comprise entre deux fours contigus (piédroit de four) ou entre deux régénérateurs adjacents (piédroit de régénérateur) ou à l'extrémité d'un four à gaz (piédroit d'extrémité). | **Wall**<br>The brickwork between two adjacent settings or regenerators (division wall) or at the end of a bench (end wall). | **Стена**<br>Кладка между двумя прилегающими печами (перегородка) или между двумя смежными регенераторами (простенок между регенераторами), или же у конца газовой печи (торцовая стенка). |
| ***4395 Piédroit de four**<br>Mur séparant deux fours contigus. | **Division wall**<br>The wall separating two adjacent settings. | **Перегородка**<br>Стенка, разделяющая две смежные печи. |
| **4400 Piédroit d'extrémité**<br>Voir 4390. | **End wall**<br>See 4390. | **Торцовая стенка**<br>См. 4390. |
| ***4405 Plancher**<br>Ensemble de briques disposées horizontalement, entretoisant les chambres ou cornues et limitant, dans le sens de la longueur, les carneaux de brûleur. | **Floor tiles**<br>Group of bricks arranged horizontally, bracing the chambers (or retorts) and limiting the combustion flues lengthwise. | **Газораспределительное устройство**<br>Ряды кирпичей, расположенных горизонтально, разделяющих камеры или реторты по длине. |
| **4410 Poterie de récupérateur**<br>Brique de forme entrant dans la construction d'un récupérateur et comportant des évidements correspondant au passage de l'air (ou du gaz) qui doit être rechauffé par les fumées venant du laboratoire. | **Recuperator tube**<br>**Recuperator block**<br>Shaped brick used in the building of a recuperator, having holes for the passage of the air (or gas) which is to be heated by the waste gases coming from the heating flues of the retort or chamber. | **Рекуператорные трубы или блоки**<br>Фасонный кирпич, применяемый при кладке рекуператора и имеющий отверстия для прохождения воздуха (или газа), который подогревается отходящими газами, идущими из коксовальной камеры. |
| **4415 Série de fours à gaz**<br>Série de fours à gaz adjacents formant une construction continue (voir 4100). | **Bench**<br>A series of chambers or retort settings built side by side in a continuous structure (see 4100). | **Батарея газовых печей**<br>Батарея смежных газовых печей, образующих непрерывную конструкцию (см. 4100). |
| **4420 Tête de cornue**<br>Partie métallique réfractaire reliant la cornue horizontale et la porte en fonte. | **Mouthpiece**<br>The refractory metal part attached to the horizontal retort to which the door is fixed. | **Рамка**<br>Жаростойкая металлическая деталь, прикрепленная к горизонтальной реторте, на которую навешивается дверца. |
| **4425 Tête réfractaire de cornue**<br>Courte partie en réfractaire d'argile d'une chambre ou cornue horizontale, placée entre la maçonnerie principale en silice et la tête de cornue. | **Collar**<br>A short refractory fireclay section of a horizontal retort which is placed between the main silica portion and the mouthpiece. | **Прокладка**<br>Небольшой огнеупорный шамотный фасонный кирпич, который помещается между основной динасовой кладкой горизонтальной реторты и рамкой. |
| ***4435 Voûte de barrage**<br>**Voûte d'autel**<br>Voir 4535. | **Curtain arch**<br>See 4535. | **Арочное перекрытие**<br>См. 4535. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| *Gazogènes* | *Gas producers* | *Газогенераторы* |
|---|---|---|
| *4500 **Briques de linteau**<br>Briques placées au-dessus de la porte et destinées à protéger le linteau en fonte de cette porte. | **Lintel bricks**<br>Bricks placed above the door to protect its cast-iron lintel. | **Кирпичи для перемычек**<br>Кирпичи, расположенные над дверцей и предназначенные для защиты чугунных перемычек. |
| *4510 **Ciel de gazogène**<br>**Couverture**<br>Partie supérieure du gazogène. | **Roof**<br>Top part of gas producer. | **Свод газогенератора**<br>Верхняя часть газогенератора. |
| *4520 **Cuvette de gazogène**<br>**Cendrier**<br>Partie inférieure du gazogène dans laquelle s'accumulent les mâchefers. | **Ashpan**<br>Lower part of a gas producer where clinker collects. | **Зольниковая чаша**<br>Внутренняя часть газогенератора, в которой скапливается зола. |
| *4525 **Joues**<br>Murs latéraux du gazogène. | **Walls**<br>Lateral walls of a gas producer. | **Продольные или боковые стены**<br>Боковые стенки газогенератора. |
| *4535 **Voûte de barrage**<br>**Voûte d'autel**<br>Voûte réfractaire supportant le mur placé entre le gazogène et le carneau de montée de gaz. | **Curtain arch**<br>Refractory arch supporting the wall placed between a gas producer and the gas uptake. | **Арочное перекрытие**<br>Огнеупорный свод, поддерживающий стенку между газогенератором и окном газового канала. |
| *4540 **Voûte de décharge**<br>Voûte de maçonnerie placée en façade permettant d'effectuer des réparations à la grille et à la porte sans démolir entièrement le gazogène (voir 2640). | **Relieving arch**<br>Brick arch placed so as to enable repairs to be made to the grate and the door without pulling down the whole gas producer (see 2640). | **Разгрузочная арка**<br>Кирпичная арка, установленная таким образом, чтобы дать возможность ремонтировать решетку и дверцу без полного демонтажа газогенератора (см. 2640). |
| *3. GÉNÉRATEURS DE VAPEUR* | *3. BOILERS* | *3. КОТЛЫ* |
| 4600 **Bloc de brûleur**<br>Pièce réfractaire de forme appropriée pour constituer, par assemblage de plusieurs pièces, un entourage de brûleur (voir 4640). | **Quarl block**<br>A pre-shaped segment of refractory material, a number of which make up a complete quarl (see 4640). | **Горелочный блок**<br>Огнеупорный фасон; несколько таких фасонов в сборе образуют горелочный влст. |
| *4605 **Cendrier**<br>Partie du foyer dans laquelle tombent les cendres. | **Ashpit**<br>That part of the furnace into which the ash falls. | **Зольник**<br>Часть топки, в которую падает зола. |
| 4615 **Chambre à mâchefers**<br>**Chambre à crasses**<br>Partie de certaines chaudières à tubes d'eau, destinée à recevoir les mâchefers. | **Slag pocket**<br>A part of certain water-tube boilers in which fused ash collects. | **Шлакосборник**<br>Специальное устройство в некоторых водотрубных котлах, предназначенное для сбора шлака. |
| 4620 **Chaudière à bouilleur**<br>Sans définition. | **Shell-type boiler**<br>No definition. | **Котел с кипятильными трубами**<br>Без определения. |
| 4625 **Chaudière à tubes d'eau**<br>Sans définition. | **Water-tube boiler**<br>No definition. | **Водотрубный котел**<br>Без определения. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| *4630 | **Chicane**<br>Construction réfractaire ou métallique destinée à diriger les gaz dans les faisceaux de chaudière. | **Baffle**<br>Refractory or metallic partition designed to direct the gases through the banks of tubes. | **Перегородка, разделительная стенка**<br>Огнеупорная или металлическая перегородка, служащая для направления газов через батарею труб. |
| *4635 | **Entablement**<br>Elément réfractaire servant à supporter la chaudière ou une de ses parties. | **Seating block**<br>A shaped refractory material on which a boiler or part of a boiler rests. | **Уплотняющие блоки**<br>Фасонные огнеупорные изделия для уплотнения кладки между огнеупорными стенками и котлом. |
| *4640 | **Entourage de brûleur**<br>Ouverture maçonnée dans un mur de foyer dans laquelle est disposé un brûleur. | **Quarl**<br>**Throat**<br>An opening in the wall of a boiler furnace into which a burner is set. | **Форсуночное окно**<br>Отверстие в стенке топки котла, в которое устанавливается горелка. |
| 4645 | **Foyer de chaudière**<br>Chambre de combustion d'une chaudière. | **Boiler furnace**<br>Combustion chamber of the boiler. | **Котельная топка**<br>Камера горения котла. |
| 4650 | **Goujon**<br>Pièce métallique soudée à un tube d'eau, destinée à ancrer un revêtement réfractaire monolithique. | **Stud**<br>A piece of metal welded into a water tube to anchor a monolithic refractory lining. | **Шип**<br>Металлический шип, приваренный к трубе котла для крепления монолитной огнеупорной футеровки. |
| 4655 | **Masques réfractaires**<br>Construction réfractaire destinée à protéger de la chaleur une poutre métallique de reprise de charge. | **Heat baffles**<br>Refractory work protecting a metallic beam from the heat. | **Защитная кладка**<br>Огнеупорная кладка, защищающая от нагревания металлические детали. |
| *4660 | **Mur arrière**<br>Cette expression peut désigner:<br>— le mur d'autel, qui est le mur arrière du foyer;<br>— le mur arrière de la chaudière proprement dite, ou piédroit, opposé au mur de façade;<br>— enfin le mur arrière de l'économiseur, également appelé piédroit. | **Back wall**<br>The expression may indicate:<br>— the bridge wall, i.e. the back wall of the furnace;<br>— the outer wall of the boiler, opposite to the front wall;<br>— the rear wall of the economizer. | **Задняя стенка**<br>Этот термин обозначает:<br>— перевальную стенку, являющуюся задней стенкой топки;<br>— заднюю стенку котла напротив передней стенки;<br>— заднюю стенку экономайзера. |
| *4665 | **Mur d'autel**<br>Mur réfractaire situé vers la fin du foyer, dont le rôle est d'assurer une combustion complète ou de limiter la chambre de combustion. | **Bridge wall**<br>**Firebridge**<br>Refractory wall towards the end of the furnace, designed to ensure completion of combustion, or to limit the combustion chamber. | **Задняя стенка топки**<br>Огнеупорная стенка, расположенная в конце топки, предназначенная для обеспечения полного сгорания или для ограничения камеры сгорания. |
| *4670 | **Mur de façade**<br>Sans définition. | **Front wall**<br>No definition. | **Передняя стенка**<br>Без определения. |
| *4675 | **Mur latéral**<br>Sans définition. | **Side wall**<br>No definition. | **Боковая стенка, продольная стенка**<br>Без определения. |
| 4680 | **Pièce d'ancrage**<br>Pièces réfractaires ou métalliques fixées à l'enveloppe métallique extérieure et qui servent à assurer la stabilité de la paroi réfractaire. | **Anchors**<br>Refractory or metallic pieces fixed to the casing, and designed to ensure the stability of the refractory lining. | **Крепление, анкер**<br>Огнеупорные или металлические детали, прикрепленные к наружному металлическому кожуху, предназначенные для обеспечения стабильности огнеупорной стенки. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| *4685 | **Plafond de chambre de combustion**<br>Plafond composé, soit de briques réfractaires, soit de matériaux réfractaires et isolants, posés sur des tubes d'eau. | **Furnace roof**<br>Roof made with firebricks or insulation and refractory materials, placed on water tubes. | **Свод или перекрытие котельной топки**<br>Свод, изготовленный из огнеупорных кирпичей, или из огнеупорных и изоляционных материалов, помещенных на водоохлаждаемых трубах. |
| 4690 | **Sole**<br>Revêtement réfractaire constituant la base de la chambre de combustion. | **Floor**<br>**Bottom**<br>The refractory lining forming the base of the combustion chamber. | **Под топки**<br>Огнеупорная футеровка, образующая основание топки. |
| *4695 | **Voûte d'allumage**<br>Voûte destinée à assurer le bon allumage du combustible sur les grilles mécaniques. | **Ignition arch**<br>Refractory arch designed to ensure good ignition of the fuel on mechanical grates. | **Зажигательный свод**<br>Свод, служащий для обеспечения хорошего зажигания горючего на механических решетках. |
| 4700 | **Voûte de foyer**<br>Voûte située à l'avant de la chambre de combustion. | **Furnace arch**<br>Refractory arch in front of the combustion chamber. | **Арка топки**<br>Огнеупорная арка, расположенная перед топкой. |
| | *4. INDUSTRIE VERRIÈRE* | *4. GLASS INDUSTRY* | *4. СТЕКОЛЬНАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ* |
| 4800 | **Anneau de cueillage**<br>**Rond de cueillage**<br>Flotteur annulaire à l'intérieur duquel on prélève du verre pour le travailler. | **Ring**<br>A floating ring from the inside of which glass is gathered for working. | **Кранец**<br>Кольцевой поплавок, в котором собирается стекломасса для работы. |
| 4805 | **Arche à pots**<br>Four destiné à l'attrempage des pots. | **Pot arch**<br>A furnace for preheating pots. | **Опечек для горшков**<br>Печь для нагрева горшков. |
| 4810 | **Arche à recuire**<br>Four destiné à la recuisson du verre, habituellement en continu (voir 4865). | **Lehr**<br>A furnace for annealing glass, commonly having a continuous conveyor system (see 4865). | **Лер, печь для отжига стекла**<br>Печь для отжига стекла, обычно непрерывная конвейерной системы (см. 4865). |
| *4815 | **Avant-bassin**<br>Compartiment d'un four à verre creux faisant suite au bassin de fusion; il en est séparé par le barrage fixe mais communique avec lui par la gorge.<br>NOTE. — Le terme « Working end » s'applique également à « Compartiment de travail ». | **Working end**<br>Compartment of a container furnace following the melting end and separated from it by the bridge. It is connected with the melting end by the throat.<br>NOTE.—This term also applies to " Compartiment de travail " in French. | **Выработочный бассейн, выработочная часть**<br>Участок ванной печи, сообщающийся с варочной частью посредством протока и отделенный по газовому пространству экранной перегородкой, где производится выработка стеклоизделий. |
| *4820 | **Avant-corps**<br>Ensemble de l'appareillage aval de distribution du verre. | **Forehearth**<br>The part or extension of a tank furnace from which glass is taken for forming. | **Форкамера**<br>Часть или выступ ванной печи, из которой берут стекломассу для формования. |
| *4825 | **Barrage fixe**<br>Construction à double paroi séparant la cuve d'un four à cuve en ses compartiments — fusion et avant-bassin — et les faisant communiquer par la gorge. | **Bridge wall**<br>An internal double wall separating the melting end and working end of a tank furnace and through which they are linked by means of the throat. | **Разделительный экран**<br>Внутренняя двойная перегородка, отделяющая варочную часть печи от выработочной, причем последние соединены протоком. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| *4830 | **Barrage flottant**<br>Pièce réfractaire flottant à la surface du verre dans un four à cuve dans le sens de la largeur. Elle peut être soit en une seule partie transversale au four, soit en deux ou en plusieurs parties arc-boutées de façon que le courant de verre les applique l'une sur l'autre. | **Floater**<br>Piece of refractory which floats on the surface of the glass in a tank furnace, placed across the width of the furnace. It may be either a simple piece extending across the furnace, or two or more pieces so arranged as to be held together by the flow of glass. | **Поплавок, заградительная лодка, флотура**<br>Огнеупорное устройство, плавающее на поверхности стекла в ванной печи, помещаемое поперек печи. Оно может состоять либо из одной детали и тогда оно пересекает печь, либо из двух или более деталей, расположенных таким образом, чтобы поддерживать друг друга при помощи потока стекла. |
| 4835 | **Barre d'étirage**<br>Dans le procédé Pittsburgh, pièce destinée à permettre l'étirage de la feuille de verre; elle est entièrement immergée dans le verre. | **Draw bar**<br>In the Pittsburgh process, the submerged block used to define the position of sheet glass during drawing. | **Поплавок для безлодочного вытягивания стекла**<br>Огнеупорное тело, заглубленное в стекломассу и предназначенное для формования ленты стекла по способу Питтсбурга. |
| *4845 | **Bloc de cuve**<br>**Bloc de bassin**<br>Un des blocs utilisé dans la construction des parties inférieures d'un bassin de verrerie. | **Tank block**<br>One of the blocks used in the construction of the lower parts of a tank furnace. | **Брусья для бассейнов**<br>Огнеупорный блок (брус), применяемый для кладки бассейна ванной печи. |
| *4850 | **Bloc de flottaison**<br>Un des blocs constituant l'assise à la ligne de flottaison dans les parois du bas du bassin. | **Flux-line block**<br>One of the blocks forming the course at the flux-line in the tank furnace walls. | **Брус верхнего ряда бассейна**<br>Ряд блоков, образующих футеровку на уровне зеркала.<br>Примечание. — В СССР брусья делятся на: донные, стеновые и проточные. |
| *4855 | **Canal**<br>Partie d'un four à verre à vitre allant de la zone de braise au puit d'étirage. | **Canal**<br>The part of a window glass tank leading from the refining zone to the drawing chamber. | **Выработочный канал**<br>Часть печи для варки оконного стекла, протяжением от зоны студки до подмашинной камеры. |
| 4860 | **Canal de distribution**<br>Dans un four à verre creux, partie de l'avant-corps qui permet l'écoulement du verre, de l'avant-bassin au distributeur. | **Feeder channel**<br>In container and pressed-ware furnaces, the part of the forehearth that carries the glass from the working end to the feeder mechanism. | **Питающее устройство, фидер**<br>Часть выработочного бассейна при машинной формовке стекла, питающая стекломассой механизм для выработки стеклоизделий. |
| 4865 | **Carcaise**<br>Four destiné à la recuisson du verre, en discontinu. | **Cooling arch**<br>Stationary furnace in which glass is annealed. | **Печь для отжига стекла**<br>Стационарная печь для отжига стекла. |
| 4875 | **Ciel de gorge**<br>Blocs formant la partie supérieure de la gorge. | **Throat covers**<br>Blocks forming the roof of the throat passage. | **Перекрытие протока**<br>Блоки, образующие верхнюю часть протока. |
| *4880 | **Compartiment de fusion**<br>Partie d'un four à cuve dans laquelle le verre est élaboré (opérations de fusion et d'affinage). | **Melting end**<br>The part of a tank furnace where melting and refining processes are carried out. | **Варочный бассейн**<br>Часть ванной печи, в которой варится и осветляется стекломасса. |
| 4885 | **Compartiment de travail**<br>Avant-bassin dans le cas du travail à la main. | **" Compartiment de travail "**<br>Working end in the case of hand working. | **Выработочная часть бассейна**<br>Служит для выработки стекломассы. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**4895** **Couverture de barrage fixe**

Pièces constituant la partie supérieure du barrage fixe.

**Bridge cover**

Blocks spanning the top of the space between the bridge walls.

**Верхняя часть разделительной перегородки**

Блоки, образующие верхнюю часть разделительной перегородки.

**4900** **Cuvette**

Pièce présentant une cavité peu profonde dans laquelle s'écoule le verre depuis le réservoir (voir 4905; 4910; 4915; 4930).

**Spout**

A block with a shallow groove in which glass is allowed to flow from a container (see 4905; 4910; 4915; 4930).

**Лоток для стекломассы**

Неглубокий жёлоб, по которому стекломасса вытекает из бассейна (см. 4905; 4910; 4915; 4930).

***4905** **Cuvette d'avant-corps**

Elément du distributeur pourvu d'un orifice sous lequel peuvent s'adapter des cuvettes d'écoulement de dimensions appropriées. Il est situé à l'extrémité aval de l'avant-corps (voir 4910).

**Feeder spout**
**Feeder nose**

Part of the feeder containing an opening in which orifice rings of appropriate sizes can be fitted, and forming the end of the forehearth (see 4910).

**Очко фидерного питателя**

Выпускное отверстие фидера, в котором устанавливается сменное кольцо (втулка) (см. 4910).

***4910** **Cuvette d'écoulement**

Pièce annulaire calibrée s'appliquant sous la cuvette d'avant-corps et à travers laquelle s'écoule le verre.

**Orifice ring**

Annular piece of accurate size fitted below the feeder spout and through which the glass flows.

**Сменное кольцо фидера**

Кольцо (втулка) точного размера, устанавливаемое в отверстие фидера для выпуска стекломассы.

**4915** **Cuvette tournante d'aspiration**

Pièce réfractaire tournant sur elle-même et présentant une cavité dans laquelle une machine à aspiration vient puiser le verre.

**Revolving pot**

A rotating, shallow, refractory pot from which glass is gathered by a suction machine.

**Вращающаяся чаша**

Огнеупорный резервуар, вращающийся вокруг оси, из которого набирается стекломасса вакуумной машиной.

**4920** **Débiteuse**

Dans le procédé Fourcault, pièce destinée à permettre l'étirage vers le haut de la feuille: elle est immergée en partie et peut comporter une fente.

**Debiteuse**

A shape with a slot, depressed below the surface of glass and used for the upward drawing of sheet glass in the Fourcault process.

**Лодочка Фурко**

Огнеупорная деталь с фигурной щелью, погружаемая в стекломассу и служащая для формования ленты стекла по способу вертикального вытягивания — Фурко.

***4925** **Devanture**

Parois de briques entre les piliers d'un four à pots, placées en avant ou entourant l'avant d'un pot.

**Breast wall**

Brick wall between pillars of a pot furnace and in front of or surrounding the front of a pot.

**Передняя стенка горшковой печи**

Передняя огнеупорная стенка горшковой печи, удаляемая при смене горшка.

**4930** **Déversoir**

Canal reliant l'avant-bassin d'un four à cuve à la cuvette tournante d'aspiration (voir 4915).

**Pot spout**

A channel block connecting the working-end of a tank furnace with a revolving pot (see 4915).

**Фидерный канал**

Блок с отверстием, соединяющий выработочную часть с вращающимся резервуаром машины (см. 4915).

***4935** **Distributeur**

Ensemble de l'appareillage produisant les paraisons destinées à l'alimentation des machines.

**Feeder**

Mechanical system that produces gobs of glass for the forming machines.

**Фидер, питатель**

Механическое устройство, производящее наборку стекломассы для формовочной машины.

***4940** **Ecran suspendu**

Appareillage horizontal suspendu, fixe ou mobile, séparant le laboratoire d'un four à verre plat en deux zones.

**Curtain wall**

A suspended horizontal structure, fixed or movable, which separates the combustion space of a flat glass furnace into two zones.

**Подвесной экран**

Горизонтально подвешенное заградительное устройство, неподвижное или регулируемое по высоте, которое отделяет пламенное пространство в ванных печах листового стекла.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| *4945 | **Ecrémeur**<br>Pièce en partie immergée située à l'entrée d'un canal de distribution. | **Skimmer**<br>A partly immersed block across the entry to a feeder channel. | **Заградительная лодка**<br>Частично погруженный в стекломассу огнеупорный блок, расположенный поперек входа в фидерный канал. |
| 4950 | **Fond de cuve**<br>Ensemble de pièces constituant le fond d'un four à cuve: désigne également la surface de cet ensemble en contact avec le verre. | **Bottom**<br>Assembly of blocks forming the floor of a tank furnace, including the surface which comes into contact with the glass. | **Дно**<br>Кладка из блоков, образующих дно ванной печи, включая поверхность, соприкасающуюся со стекломассой. |
| 4955 | **Four à boucle**<br>Four à cuve chauffé par des brûleurs situés dans la paroi amont. | **End-fired furnace**<br>A tank furnace with ports situated in the back wall. | **Ванная печь с продольным направлением пламени**<br>Ванная печь, нагреваемая горелками, расположенными в задней стенке. |
| 4960 | **Four à brûleurs transversaux**<br>Four à cuve chauffé par plusieurs paires de brûleurs latéraux qui sont situées de chaque côté du compartiment de fusion et dont les flammes traversent le four perpendiculairement à son axe. | **Cross-fired furnace**<br>A tank furnace with several pairs of lateral ports along its melting end and with flames travelling across the furnace at right angles to the direction of glass flow. | **Ванная печь с поперечным направлением пламени**<br>Ванная печь, нагреваемая несколькими парами горелок, расположенных с каждой стороны варочного бассейна, пламя которых пересекает печь перпендикулярно ее оси. |
| 4965 | **Four à cuve**<br>Ensemble des constructions en matériaux réfractaires destinées à l'élaboration (fusion et affinage) du verre en continu. | **Tank furnace**<br>Refractory structure for melting and refining glass in a continuous process. | **Ванная печь непрерывного действия**<br>Огнеупорное сооружение, служащее для варки и выработки стекломассы непрерывным способом. |
| *4970 | **Four à pots**<br>Four destiné à l'élaboration du verre en pots. | **Pot furnace**<br>A furnace for melting and refining glass in pots. | **Горшковая печь**<br>Печь для варки стекла в горшках. |
| 4975 | **Four de braise**<br>Four permettant d'uniformiser la température du verre contenu dans les pots ouverts avant leur coulée. | **Soaking pit**<br>A conditioning furnace used to bring the glass in open pots to a uniform temperature for pouring. | **Печь для выдержки стекла**<br>Печь, которая служит для выдержки стекломассы в открытых горшках с целью выравнивания температуры перед разливкой. |
| 4980 | **Four journalier**<br>Petit four à cuve dans lequel l'élaboration du verre est discontinue dans le temps; habituellement le cycle de l'ensemble des opérations est d'environ 24 heures. | **Day-tank**<br>A periodic one-chamber tank furnace in which the melting and working processes are usually carried out in a 24-hour cycle. | **Ванная печь периодического действия (с суточным циклом)**<br>Небольшая ванная печь периодического действия, в которой весь цикл операций протекает за 24 часа. |
| *4985 | **Gorge**<br>Conduit immergé pratiqué dans un barrage fixe et faisant communiquer les deux compartiments d'un four à cuve. | **Throat**<br>The submerged passage in a bridge wall, connecting the two compartments of a tank furnace. | **Проток**<br>Канал в разделительной стенке бассейна, соединяющий варочный и выработочный бассейны стекловаренной печи и расположенный ниже уровня стекломассы. |
| 4990 | **Goulotte**<br>Rigole dans laquelle peut couler du verre fondu. | **Goulotte**<br>This term, in France, refers to a channel along which molten glass flows. | **Канал**<br>Всякий канал, по которому может течь стекломасса. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4995 | **Guinand**<br>Pièce en forme de L destinée spécialement à homogénéiser le verre optique par brassage mécanique. | **Thimble**<br>L-shaped piece used to homogenize optical glass by mechanical stirring. | **Мешалка**<br>L-образная мешалка для гомогенизации оптического стекла посредством механического размешивания. |
| *5000 | **Ligne de flottaison**<br>Ligne horizontale correspondant au niveau supérieur du verre fondu tout autour de la surface interne de la cuve. | **Flux line**<br>**Metal level**<br>The horizontal line around the inner surface of a tank furnace corresponding to the upper surface of the molten glass. | **Линия контакта зеркала стекломассы с кладкой**<br>Горизонтальная линия контакта зеркала стекломассы с внутренней поверхностью стен бассейна.<br>Зеркалом стекломассы называется верхняя поверхность расплавленной стекломассы. |
| 5005 | **Longerons**<br>Blocs latéraux de la gorge. | **Throat cheeks**<br>**Sleeper blocks**<br>The side blocks of the throat passage. | **Проточные брусья**<br>Огнеупорные блоки, из которых выкладывается проток. |
| *5010 | **Mur d'autel**<br>**Mur d'écran**<br>Mur plein ou en nid d'abeille construit sur le barrage fixe. | **Shadow wall**<br>Solid, or partly open, chequered wall built on top of the bridge wall. | **Экранная решетка**<br>Сплошная или решетчатая перегородка, уложенная на разделительную стенку бассейна. |
| 5020 | **Mur de poche**<br>Mur submergé séparant la zone de fusion de la zone d'affinage. | **Submerged wall**<br>Submerged wall separating the melting zone and the refining zone. | **Разделительная стенка**<br>Огнеупорная стенка, погруженная в стекломассу и разделяющая зону варки и зону осветления. |
| *5025 | **Niche d'écrémage**<br>Décrochement latéral d'un four à bassin de verre plat destiné à retenir les crasses du verre. | **Skimming pocket**<br>A lateral division in a glass tank (for flat glass) for the retention of scum. | **Карман для «хальмовки» (для чистки)**<br>Боковые карманы в ванной печи (для листового стекла), предназначенные для задержки и удаления загрязнений. |
| *5030 | **Niche d'enfournement**<br>Avancée amont d'un four à cuve par laquelle est introduit le mélange vitrifiable. | **Doghouse**<br>A small extension of a glass tank furnace into which the batch is fed. | **Загрузочный карман**<br>Карман в ванной печи для загрузки шихты. |
| *5035 | **Œil**<br>Trou situé dans la sole d'un four à pots et destiné à laisser passer le mélange de combustible et d'air. | **Eye**<br>An opening in the siege of a pot furnace through which enters the mixture of fuel and air. | **Кадь (влет кадиевой горелки)**<br>Отверстие на дне горшково печи для входа смеси топлива с воздухом. |
| *5040 | **Ouvreau**<br>Ouverture dans la devanture (voir 4925), par laquelle on cueille le verre. | **Gathering hole**<br>An opening in the breast wall (see 4925), through which glass is gathered. | **Окно для набора стекла**<br>Отверстие в передней стенке горшковой печи (см. 4925), через которое отбирается стекломасса. |
| *5045 | **Paraison**<br>Masse de verre fluide affiné destinée à la confection d'un objet en verre: elle est soit prélevée à la canne, soit débitée par un distributeur. | **Gob**<br>A portion of molten refined glass which is either delivered by feeder or gathered on a gathering iron for fabrication into a glass object. | **Наборка стекломассы**<br>Порция стекломассы, отбираемая для приготовления стеклоизделия либо фидером машины, либо стеклодувной трубкой. |
| *5050 | **Paroi amont**<br>**Pignon d'enfournement**<br>Mur vertical situé à l'extrémité d'un four à cuve du côté de l'enfournement. | **Back wall**<br>**End wall**<br>**Gable wall**<br>Vertical wall at the charging-end of a tank furnace. | **Задняя торцовая стенка**<br>Вертикальная стенка, находящаяся у загрузочного конца ванной печи. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| ***5055 Paroi aval**<br>**Pignon de sortie**<br>Paroi verticale aval d'un four à bassin. | **Front wall**<br>The wall at the working end of a tank furnace. | **Передняя стенка**<br>Вертикальная стенка у выработочного конца ванной печи. |
| **5060 Pièce à nez**<br>La pièce à nez supporte le piédroit. Elle est destinée à protéger l'armature métallique du four. Sa section est en forme de L.<br>NOTE. — Le mot anglais « tuckstone » désigne un bloc dont les fonctions correspondent à celles de l'ensemble « pièce de calage et pièce à nez ». | **" Pièce à nez "**<br>See 5138. | **Стеновой зуб**<br>Огнеупорный стеновой блок L-образной формы, служащий для подвески стен верхнего строения, а также для защиты металлических частей обвязки. |
| ***5065 Pièce de calage**<br>La pièce de calage est placée sur les blocs de cuve. Dans certains cas, elle peut servir à protéger la partie supérieure de ces blocs.<br>NOTE. — Le mot anglais « tuckstone » désigne un bloc dont les fonctions correspondent à celles de l'ensemble « pièce de calage et pièce à nez ». | **" Pièce de calage "**<br>See 5138. | **Заклинок**<br>Огнеупорный стеновой блок, защищающий верхнюю часть стеновых брусьев бассейна. |
| ***5070 Piédroit**<br>Paroi verticale du laboratoire d'un four à cuve au-dessus et généralement en retrait des blocs de flottaison. | **Breast wall**<br>Side wall of combustion space of a tank furnace above and generally behind the tank blocks. | **Стена верхнего строения ванной печи**<br>Вертикальная стенка пламенного пространства ванной печи выше верхнего ряда брусьев бассейна. |
| **5075 Pierre**<br>Inclusion dans le verre; elle est généralement cristalline. | **Stone**<br>An inclusion in glass, generally crystalline. | **Камень в стекле**<br>Включение огнеупора в стекле обычно кристаллическое. |
| **5090 Pipe de cueillage**<br>Pièce en forme de coquille placée à l'intérieur du four dans l'avant-bassin ou dans l'avant-corps. Elle est en partie immergée dans le verre et protège la zone de cueillage des gaz du four et des impuretés de surface. | **Potette**<br>**Hood**<br>**Boot**<br>Refractory shape introduced into the furnace and partly immersed in glass to protect the gathering point from the furnace gases and the surface scum. | **Бот**<br>Огнеупорный фасон, введенный в печь и частично погруженный в стекломассу для задержки пузырьков газа и загрязнений. |
| ***5095 Plongeur**<br>**Poinçon**<br>Pièce verticale en réfractaire faisant partie du distributeur. Alternativement, elle force le verre à travers l'orifice de la cuvette d'écoulement et l'aspire dans le cylindre après sectionnement de la paraison. | **Plunger**<br>**Needle**<br>The vertical refractory part of a feeder which alternately forces the glass through the orifice and pulls it up after shearing. | **Пуансон**<br>Огнеупорная деталь фидера, предназначенная для периодического выпускания капли стекломассы из фидера. |
| ***5105 Pot**<br>Récipient employé pour l'élaboration du verre; il peut être ouvert ou fermé. | **Pot**<br>A vessel which may be either open or closed, used for melting and working glass. | **Горшок**<br>Резервуар, предназначенный для варки и выработки стекла. Он может быть либо открытым, либо закрытым. |
| ***5110 Puits d'étirage**<br>Compartiment d'un four à verre à vitres dans lequel s'effectue l'étirage de la feuille. | **Drawing chamber**<br>The chamber of a sheet-glass furnace from which the sheet is drawn. | **Подмашинная камера**<br>Камера печи для листового стекла, из которой производится вытяжка ленты стекла. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| ***5115 Registre**<br>Pièce mobile destinée à régler le débit du verre dans le déversoir où s'alimente une machine à aspiration. | **Gate**<br>**Stopper**<br>Movable piece used to control the flow of glass into a revolving pot of a suction fed machine. | **Заслонка (шибер)**<br>Подвижная деталь для регулирования потока стекла, поступающего во вращающийся резервуар вакуумной машины. |
| **5120 Rond de cueillage**<br>Voir 4800. | | **Кранец**<br>См. 4800. |
| **5125 Siège**<br>Sole d'un four à pot. | **Siege**<br>The floor of a pot furnace. | **Под горшковой печи**<br>Без определения. |
| **5130 « Siège »**<br>Partie du siège (voir 5125) sur laquelle repose un pot. | **Seat**<br>A site prepared on the siege (see 5125) of a furnace to receive a pot. | **Подовые плиты горшковой печи (лавы)**<br>Подовые плиты, на которые устанавливаются горшки в печах (см. 5125). |
| ***5135 Tube de distributeur**<br>**Chemise de distributeur**<br>Pièce cylindrique coaxiale du poinçon de distributeur. | **Feeder tube**<br>**Feeder sleeve**<br>Cylindrical tube surrounding the feeder plunger. | **Цилиндр фидера**<br>Цилиндрическая трубка, окружающая пуансон фидера. |
| **5138 « Tuckstone »**<br>Nom anglais d'un bloc dont les fonctions correspondent à celles de l'ensemble « Pièce à nez », 5060, et « Pièce de calage », 5065. | **Tuckstone**<br>A tank wall-block placed above the tank blocks. In some cases it may protect the top of the tank blocks. The " pièce à nez " is a block supporting the breast wall and intended to protect the metallic structure of the furnace. It has an L-shaped section. The term " tuckstone " covers both " Pièce de calage " and " Pièce à nez ". | **Защитные стеклобрусья (зубья, заклинки)**<br>См. 5060; 5065. |
| **5140 Usure en étages**<br>Forme d'usure qui se produit aux joints horizontaux des blocs de cuve. | **Shelving**<br>A form of wear at the horizontal joints of tank blocks. | **Разъедание по горизонтальным рядам**<br>Форма износа, происходящего по горизонтальным швам бассейна. |
| ***5145 Voûte**<br>**Couronne**<br>Voûte des fours à verre.<br>NOTE. — Le terme « couronne » est de moins en moins utilisé en France. | **Crown**<br>Roof of a tank furnace. | **Свод**<br>Свод стекловаренной печи. |
| **5150 Zone d'affinage**<br>Partie d'un four à cuve dans laquelle le verre se libère de la majeure partie de ses semences et de ses bulles. | **Refining zone**<br>The part of the tank furnace where the glass becomes largely free from seed and bubbles. | **Зона осветления**<br>Часть ванной печи, где стекло в значительной степени освобождается от газообразных включений. |
| ***5155 Zone de braise**<br>Dans un four à verre plat, partie de la cuve dans laquelle le verre achève de s'homogénéiser naturellement avant de passer dans l'avant-corps ou dans le puits. | **Conditioning zone**<br>In a glass furnace (for flat glass), part of the furnace in which the glass finishes its conditioning before passing to the fore-hearth or drawing chamber. | **Зона студки**<br>В стекловаренной печи (для листового стекла) это часть печи, где стекло достигает гомогенизации прежде, чем оно попадает в форкамеру или в подмашинную камеру. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | *5. CHAUX ET CIMENTS* | *5. LIME AND CEMENT* | *5. ИЗВЕСТЬ И ЦЕМЕНТ* |
|---|---|---|---|
| 5300 | **Bloc de déchargement** | **Discharge-end block**<br>**Nose-ring block** | **Блок разгрузочного конца** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| 5305 | **Bloc d'entrée** | **Feed-end block** | **Блок входного конца** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| 5310 | **Collage** | **Clinker coating** | **Гарниссаж** |
| | Couche de clinker qui se colle sur les parois et protège le revêtement réfractaire. | A layer of clinker that adheres to the walls and protects the refractory lining. | Слой клинкера, прилипающего к стенкам и защищающего огнеупорную футеровку. |
| 5315 | **Fosse de défournement** | **Drawing pit** | **Выгрузочная яма** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| 5320 | **Four droit**<br>**Four vertical** | **Shaft kiln** | **Шахтная печь** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| *5325 | **Four rotatif** | **Rotary kiln** | **Вращающаяся печь** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| 5330 | | | **Шахтная печь** |
| | | | Без определения. |
| *5335 | **Hotte** | **Kiln hood** | **Головка вращающейся печи** |
| | Tête mobile ou fixe d'un four rotatif à ciment. | Mobile or fixed head of a rotary cement kiln. | Подвижная или неподвижная головка вращающейся цементной печи. |
| *5340 | **Refroidisseur** | **Cooler** | **Холодильники** |
| | Equipement destiné à refroidir le clinker après sa sortie du four proprement dit (voir 5370). | Equipment designed to cool the clinker after its discharge from the kiln itself (see 5370). | Аппарат для охлаждения клинкера после его выхода из печи (см. 5370). |
| *5350 | **Zone de cuisson**<br>**Zone de frittage**<br>**Zone de clinkerisation** | **Clinkering zone**<br>**Burning zone** | **Зона обжига, зона спекания** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| *5355 | **Zone de décarbonatation** | **Calcining zone**<br>**Decarbonation zone** | **Зона кальцинации, зона декарбонизации** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| 5360 | | | **Зона обжига, зона спекания** |
| | | | Без определения. |
| *5365 | **Zone de précalcination** | **Preheating zone**<br>**Precalcining zone** | **Зона предварительного подогрева** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| *5370 | **Zone de refroidissement** | **Cooling zone** | **Зона охлаждения** |
| | Partie du four à ciment située entre la zone de clinkerisation et l'extrémité de déchargement du four (voir 5340). | That part of a cement kiln between the clinkering zone and the discharge end (see 5340). | Часть цементной печи между зоной спекания и разгрузочным концом (см. 5340). |
| *5375 | **Zone de séchage** | **Drying zone** | **Зона подсушки** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |
| | *6. CÉRAMIQUE* | *6. CERAMICS* | *6. КЕРАМИКА* |
| | *Types et parties de fours* | *Types and parts of kilns* | *Типы и элементы печей* |
| *5500 | **Alandier**<br>**Foyer** | **Firebox** | **Топка** |
| | Sans définition. | No definition. | Без определения. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**5505 Cloche à joint de sable**

Registre en forme de cloche, fermé par un joint de sable, d'un type utilisé dans les fours annulaires.

**Bell damper**

A bell-shaped sand-sealed damper of a type used in annular kilns.

**Конусный шибер (конус)**

Шибер в форме колокола (конуса), закрывающийся песочным затвором такого типа, который применяется в кольцевых печах.

**5510 Enfournement en chapelle**

Voir 1490.

**Boxing-in**
**Pocket setting**

See 1490.

**Садка с защитой.**

См. 1490.

**5515 Four**

Terme général pour désigner les fours de cuisson des produits céramiques en particulier ou de calcination des matières premières.

**Kiln**

A refractory-lined chamber, more especially of the type used for firing ceramic goods or for calcining raw material.

**Обжигательная печь**

Камера, футерованная огнеупорным кирпичом. Английский термин «Kiln» наиболее часто применяется для обозначения печей, которые служат для обжига керамических изделий или сырья.

**5520 Four à chariot**
**Four à sole mobile**

Four intermittent du type armoire dont la sole et, le cas échéant, la ou les portes sont montées sur roues (voir 5580).

**Bogie-kiln**
**Truck chamber kiln**

An intermittent kiln of the box type (see 5580) in which the deck, and in some cases also the door(s), are mounted on wheels.

**Печь с выдвижным подом**

Печь периодического действия типа камерной печи (см. 5580), в которой под, а иногда и двери монтируются на колесах.

***5525 Four à cloche**

Four intermittent à sole fixe et à couvercle mobile en forme de cloche.

**Top-hat kiln**

An intermittent kiln with a fixed hearth and a movable box-shaped cover.

**Колпаковая печь**

Печь периодического действия с неподвижным подом и съемным колпаком.

**5530 Four à dalles glissantes**

Four tunnel de faible section, dont les wagonnets sont remplacés par des plaques (voir 5575).

**Pushed-batt kiln**
**Sliding-batt kiln**

Tunnel kiln of small cross-section in which batts take the place of kiln cars (see 5575).

**Туннельная печь с передвижными подовыми плитами**

Туннельная печь небольшого поперечного сечения, в которой вагонетки заменены плитами (см. 5575).

**5540 Four à flamme directe**

Four intermittent dans lequel la flamme et les gaz traversent l'enfournement en montant directement des alandiers dans la cheminée.

**Up-draught kiln**

An intermittent kiln in which the flames and the waste gases rise directly from the fireboxes through the heating chamber into an off-take in the crown of the kiln.

**Печь с верхней тягой**

Периодическая печь, в которой пламя и отходящие газы проходят из топки через садку прямо вверх через дымоход в своде печи.

**5545 Four à flamme renversée**

Four intermittent dont la flamme et les gaz sont renvoyés par la voûte vers la sole.

**Down-draught kiln**

Intermittent kiln in which the flames and gases are withdrawn through off-takes in the bottom of the kiln.

**Печь с нижней тягой, печь с обратной тягой**

Периодическая печь, в которой пламя и газы проходят через садку сверху вниз.

**5550 Four à galeries parallèles**

Type de four continu à feu mobile de forme allongée, divisé pendant l'enfournement en chambres par des moyens provisoires, dans lequel l'axe de la voûte est parallèle à la longueur du four (voir 5620).

**Longitudinal-arch kiln**

A long continuous moving-fire kiln, subdivided during setting into chambers by temporary means, the axis of the arch being parallel to the length of the kiln (see 5620).

**Печь непрерывного действия с продольно расположенным сводом**

Длинная печь непрерывного действия с перемещающимся огнем, со сплошным каналом, разделяемым на камеры во время садки временными перегородками и в которой ось свода параллельна длине печи (см. 5620).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| **5560 Four annulaire**<br>**Four à feu mobile**<br>Type de four continu de forme annulaire, dans lequel les produits sont fixes et le feu est mobile. | **Annular kiln**<br>**Moving-fire kiln**<br>A continuous kiln, annular in plan, of the type in which the ware is stationary and the firing zone is mobile. | **Кольцевая печь**<br>Печь непрерывного действия, кольцевая в плане, в которой садка неподвижна, а зона обжига перемещается. |
| **5565 Four annulaire dit « belge »**<br>Four annulaire du type à galeries parallèles, alimenté par du combustible introduit latéralement sur des grilles transversales. Ce type de four est principalement utilisé au Royaume-Uni. | **Belgian kiln**<br>An annular kiln of the longitudinal-arch type heated by fuel fed from the side on grates across the kiln. This type of kiln is used principally in the United Kingdom. | **Бельгийская печь**<br>Разновидность кольцевой печи, в которой в каждой камере имеется колосниковая решетка, расположенная поперек печи. Этот тип печи применяется, главным образом, в Великобритании. |
| **5570 Four à pas**<br>Four tunnel, dans lequel la sole est animée d'un mouvement tel que les plaques chargées de pièces sont alternativement soulevées et déposées plus loin. | **Walking-beam kiln**<br>A tunnel kiln in which the hearth is moved in such a way that the loaded batts are alternately raised and set down further along the kiln. | **Печь с шагающим подом**<br>Туннельная печь, в которой под передвигается таким образом, что плиты, нагруженные изделиями попеременно поднимаются и опускаются с перемещением вдоль печи. |
| **5575 Four à passages**<br>Four à dalles glissantes (voir 5530) et à tunnels multiples de faibles sections dans lesquels les produits glissent dans des sens alternativement opposés. | **Multi-passage kiln**<br>A pushed-batt kiln (see 5530) with multiple tunnels each of small cross-section through which the ware is pushed, usually in alternately opposite directions. | **Многотуннельная печь**<br>Туннельная печь с передвижными подовыми плитами (см. 5530), имеющая несколько туннелей небольшого сечения, в которых изделия перемещаются обычно в противоположных направлениях. |
| **5580 Four armoire**<br>Four rectangulaire de petite ou de moyenne dimension fermé par une porte à gonds ou à glissières. | **Box kiln**<br>A small or medium-sized rectangular kiln, closed by a hinged or sliding door. | **Камерная печь**<br>Прямоугольная печь небольшого или среднего размера, закрытая подвесной или сдвигающейся дверью. |
| **5585 Four à rouleaux**<br>Four dont la sole est entraînée sur des rouleaux. | **Roller-hearth kiln**<br>Kiln in which the hearth is moved on rollers. | **Печь с подом на роликах**<br>Печь, под которой передвигается на роликах. |
| **5595 Four à tapis**<br>Four tunnel dans lequel les produits sont transportés sur un tapis métallique à mailles. | **Belt kiln**<br>A tunnel kiln through which the ware is carried on a wire-mesh belt. | **Конвейерная печь**<br>Туннельная печь, через которую изделия передвигаются на решетчатом конвейере. |
| **5600 Four bouteille**<br>**Four anglais à faïence fine**<br>Type de four intermittent rond entouré d'une maçonnerie, utilisé au Royaume-Uni, et habituellement alimenté par du charbon pour la cuisson de la faïence fine. | **Bottle oven**<br>A large round intermittent kiln, provided with a hovel or cone and usually coal-fired, for firing pottery. | **Круглый горн**<br>Большая круглая периодическая печь, работающая обычно на угле, снабженная навесом. Применяется в Англии для обжига гончарных изделий. |
| **5610 Four circulaire (annulaire) à sole tournante**<br>**Four circulaire (annulaire) à sole mobile**<br>Four tunnel circulaire dans lequel les produits sont portés sur une sole tournante horizontale. | **Rotary-hearth kiln**<br>A circular tunnel kiln through which the ware is carried on a horizontally rotating hearth or platform. | **Печь с вращающимся подом**<br>Кольцевая туннельная печь, в которой изделия передвигаются на горизонтально вращающемся поду или платформе. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5615 | **Four continu**<br>Terme désignant à la fois les fours annulaires (voir 5560) et les fours tunnels (voir 5665) dans lesquels la cuisson est continue. | **Continuous kiln**<br>A term including both annular kilns (see 5560) and tunnel kilns (see 5665) in which the firing is continuous. | **Печь непрерывного действия**<br>Термин, обозначающий одновременно как кольцевые (см. 5560), так и туннельные печи (см. 5665), в которых происходит непрерывный обжиг. |
| 5620 | **Four continu à chambres**<br>Four continu divisé en chambres de façon permanente, la voûte de chaque chambre ayant son axe perpendiculaire à la longueur du four (voir 5550). | **Transverse-arch kiln**<br>**Continuous chamber kiln**<br>Continuous kiln, permanently divided into chambers, the axis of the arch of each chamber being transverse to the length of the kiln (see 5550). | **Камерная печь непрерывного действия с поперечно-расположенным сводом**<br>Печь непрерывного действия постоянно разделенная на камеры, причем свод каждой камеры имеет свою ось, перпендикулярную длине печи (см. 5550). |
| *5625 | **Four Hoffmann**<br>Le type initial des fours à galeries parallèles alimentés par la voûte (voir 5550). | **Hoffmann kiln**<br>The original type of top-fired longitudinal - arch kiln fed through the crown (see 5550). | **Гофманская печь, кольцевая печь**<br>Первоначальный тип кольцевых печей с продольно-расположенным сводом с загрузкой топлива сверху (см. 5550 и 5560). |
| 5630 | **Four intermittent**<br>**Four périodique**<br>Sans définition. | **Intermittent kiln**<br>**Periodic kiln**<br>No definition. | **Периодическая печь**<br>Без определения. |
| 5635 | **Four mouflé**<br>Four comportant un caisson intérieur appelé moufle qui protège les pièces à cuire contre la flamme et contre le contact avec les fumées. | **Muffle kiln**<br>A kiln having a refractory inner casing (muffle) which protects the ware from the flames and flue gases. | **Муфельная печь**<br>Печь, имеющая внутреннюю огнеупорную коробку (муфель), защищающую изделия от пламени и от соприкосновения с дымовыми газами. |
| 5645 | **Four rectangulaire**<br>Four intermittent rectangulaire à alandiers fixes répartis en général sur les deux longs côtés. | **Rectangular kiln**<br>A rectangular intermittent kiln with fixed fireboxes, usually arranged on the two long sides. | **Прямоугольная печь**<br>Прямоугольная периодическая печь с постоянными топками, обычно расположенными по обеим сторонам вдоль печи. |
| *5650 | **Four rond**<br>Four intermittent rond à alandiers fixes répartis sur le pourtour circulaire. | **Round kiln**<br>**Bechive kiln**<br>A round intermittent kiln with fixed fireboxes arranged around the circumference. | **Круглая печь**<br>Периодическая круглая печь с постоянными топками, расположенными по периметру печи. |
| 5655 | **Four semi-continu**<br>Four constitué d'une série de chambres accolées sur une seule ligne. | **Semi-continuous kiln**<br>A kiln having a single line of chambers only. | **Полунепрерывная печь**<br>Печь, состоящая из серии камер, расположенных в одну линию. |
| 5660 | **Four semi-mouflé**<br>Four dont le moufle ne protège les pièces à cuire que de la flamme (voir 5635). | **Semi-muffle kiln**<br>Kiln in which the muffle protects the ware from the flame only (see 5635). | **Полумуфельная печь**<br>Печь, муфель которой предохраняет обжигаемые изделия, только от воздействия пламени (см. 5635). |
| *5665 | **Four tunnel**<br>Four dans lequel le feu est fixe et où les produits se déplacent le long d'un tunnel rectiligne ou circulaire (annulaire). | **Tunnel kiln**<br>A kiln in which the firing zone is stationary and in which the ware passes along a straight or circular tunnel. | **Туннельная печь**<br>Печь, в которой зона обжига неподвижна, а изделия перемещаются вдоль прямого или кольцевого туннеля. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| **5670 Four zig-zag**<br>Type de four continu à feu mobile, comportant un changement de direction des gaz en passant d'une chambre à l'autre. | **Zig-zag kiln**<br>Type of annular kiln with a zig-zag passage from one chamber to the next. | **Печь зиг-заг**<br>Тип кольцевой печи, в которой при переходе из одной камеры в другую газ меняет свое направление. |
| ***5678 Joint de sable**<br>Sans définition. | **Sand seal**<br>No definition. | **Песочный затвор**<br>Без определения. |
| ***5680 Murette**<br>Mur de protection construit à l'intérieur d'un four autour de chaque alandier (voir 5685). | **Bag wall**<br>One of the protective walls built within a kiln around individual fireboxes (see 5685). | **Защитная топочная стенка**<br>Защитная стенка, выложенная внутри печи вокруг каждой топки (см. 5685). |
| **5685 Mur pare-feu**<br>Mur de protection continu construit à l'intérieur d'un four devant les alandiers (voir 5680). | **Flash wall**<br>A continuous protective wall built within a kiln in front of the fireboxes (see 5680). | **Огневой порог**<br>Непрерывная защитная стенка, выложенная внутри печи перед топками (см. 5680). |
| **5690 « Oven »**<br>Terme anglais qui tombe en désuétude pour four de cuisson = kiln; plus spécialement four à faïence. Par contre, il est encore utilisé dans l'industrie du coke et du gaz (voir 4150; 4155; 4240). | **Oven**<br>An obsolete term for kiln; more especially pottery kiln. It is however still used in the coke and gas industries (see 4150; 4155; 4240). | **Горн**<br>Устаревшее название печей, преимущественно гончарных. Употребляется еще в коксовой и газовой промышленности. В СССР в керамической и огнеупорной промышленности (см. 4150; 4155; 4240). |
| **5695 Porte de four**<br>Maçonnerie destinée à obturer l'entrée d'un four. | **Wicket**<br>A wall built to close an entrance to a kiln. | **Стенка садива**<br>Кирпичная кладка, закрывающая вход в печь. |
| ***5700 Sole de wagonnet**<br>Partie supérieure réfractaire, supportant les produits, sur un wagonnet de four tunnel ou de four à chariot (voir 5520; 5705). | **Car deck**<br>Refractory top of a car for the support of the ware in a tunnel kiln or bogie kiln (see 5520; 5705). | **Под туннельной вагонетки**<br>Верхняя огнеупорная часть вагонетки, служащая опорой для изделий в туннельной печи или в печи с выдвижным подом (см. 5520; 5705). |
| ***5705 Wagonnet de four tunnel**<br>Wagonnet protégé par une maçonnerie réfractaire (sole de wagonnet) et destiné à transporter les pièces à cuire dans un four tunnel. | **Tunnel kiln car**<br>A car, surfaced with refractory bricks (car deck) for the carriage of ware through a tunnel kiln. | **Вагонетка туннельной печи**<br>Вагонетка, защищенная огнеупорной кладкой (под вагонетки) и предназначенная для транспортировки обжигаемых изделий через туннельную печь. |
| *Accessoires d'enfournement* | *Kiln furniture* | *Печная фурнитура* |
| **5800 Accessoires d'enfournement**<br>Accessoires réfractaires pour l'encastage. | **Kiln furniture**<br>Refractory accessories for setting. | **Печная фурнитура**<br>Огнеупорные приспособления для садки в капсели. |
| **5805 Cale**<br>Petit support réfractaire utilisé pour séparer des supports à ergots et des supports d'enfournement (voir 5920). | **Dot**<br>A small refractory support used for separating cranks and setters (see 5920). | **Прокладка**<br>Небольшая огнеупорная деталь, применяемая для разделения изделий в капселях (см. 5920). |
| **5810 Cazette**<br>**Gazette**<br>Récipient en réfractaire destiné à protéger les produits céramiques pendant la cuisson. | **Saggar**<br>A refractory container for protecting ware during firing. | **Капсель**<br>Огнеупорная коробка, предназначенная для защиты керамических изделий во время обжига. |
| **5815 Cerce**<br>Cazette sans fond qu'on pose sur un rondeau ou sur une cazette. | **Ring**<br>A bottomless saggar placed on a base or on a saggar. | **Обечайка**<br>Капсель без дна. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | |
|---|---|---|
| **5825 Colifichet**<br>Etoile à trois branches dont les trois branches sont des pernettes (voir 5890) sans pointe. | **Wedge-stilt**<br>Three-pointed star, the three arms being saddles (see 5890) without points. | **Треножник**<br>Подставка с тремя ответвлениями без опорных остриев. По-русски специального термина нет (см. 5890). |
| **5830 Colombin**<br>Boudin d'argile filée, utilisé pour sceller les joints entre deux cazettes ou pour les niveler dans une pile d'enfournement (voir 5900). | **Wad**<br>An extruded strip of clay used to seal the joints between two saggars, or to level the saggars in the bung (see 5900). | **Глиняная прокладка между капселями, скалка**<br>Жгут капсельной массы, применяемый для герметизации швов между двумя капселями, или для их выравнивания в садке (см. 5900). |
| **5840 Crémaillère**<br>Pernette crénelée. | **Serrated saddle**<br>A saddle with a serrated upper edge. | **Ребристая плита-подставка**<br>Подставка с ребристой верхней поверхностью. По-русски специального термина нет. |
| **5845 Dé**<br>Pièce réfractaire en forme de dé muni d'un ergot pour supporter les produits. | **Thimble**<br>A thimble-shaped piece of refractory with a projection for the support of ware. | **Подставка с зубом**<br>Огнеупорная подставка с выступом, служащим опорой для изделий в капеслях. По-русски специального термина нет. |
| **5850 Encastage**<br>Sans définition. | **Setting**<br>No definition. | **Садка**<br>Без определения. |
| **5855 Encastage à crémaillère**<br>**Encastage vertical**<br>Encastage sur champ de produits plats. | **Rearing**<br>Setting flat-ware on edge. | **Садка в капсели (заборка) на ребро**<br>Садка в капсели плоских изделий на ребро. По-русски специального термина нет. |
| **5860 Encastage au dé**<br>**Encastage horizontal**<br>Encastage horizontal de produits plats sur des dés (voir 5855). | **Dottling**<br>Setting flat-ware horizontally on thimbles (see 5855). | **Садка в капсели (заборка) горизонтальная**<br>Горизонтальная садка в капсели плоских изделий. По-русски специального термина нет (см. 5855). |
| **5875 Ergot**<br>Courte pernette (voir 5890) qui se fiche dans un support à ergot. | **Pin**<br>A small saddle (see 5890) used in conjunction with a crank. | **Шпилька**<br>Короткая подставка (см. 5890), применяемая в сочетании с капсельной подставкой. |
| **5890 Pernette**<br>Support de cuisson en forme de baguette de section triangulaire. | **Saddle**<br>Firing support in the form of a rod of triangular section. | **Подставка**<br>Огнеупорная подставка в виде стержня треугольного сечения. По-русски специального термина нет. |
| **5895 Picot**<br>**Patte de coq**<br>Tetraèdre réfractaire à face incurvée et à pointes très décidées. | **Spur**<br>Refractory tetrahedron with concave faces and very sharp points. | **Подставка**<br>Огнеупорный тетраэдр с вогнутой поверхностью и очень острыми опорными остриями. По-русски специального термина нет. |
| **5900 Pile d'enfournement**<br>Empilage de produits en cazettes ou sur supports à ergots. | **Bung**<br>A stack of saggars or cranks set with ware. | **Колонка капселей**<br>Капсели с изделиями, поставленные друг на друга в печи. |
| **5905 Pilier**<br>Un des montants d'un support à ergots (voir 5930; 5935). | **Pillar**<br>One of the upright parts of a crank (see 5930; 5935). | **Стойка**<br>Одна из вертикальных стоек этажерочного каркаса (см. 5930, 5935). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5910 | **Plaque**<br>Mince dalle réfractaire. | **Batt (sometimes Bat)**<br>A flat refractory slab. | **Плита**<br>Плоская огнеупорная плита. |
| 5915 | **Plaque de couverture**<br>**Chapeau**<br>Partie supérieure d'un support à ergots (voir 5935) protégeant la dernière pièce et maintenant les piliers en place (voir 5905). | **Cover**<br>The top section of a crank (see 5935) protecting the top piece of ware and holding the pillars (see 5905) in position. | **Крышка этажерки**<br>Верхняя часть этажерочного каркаса (см. 5935), предохраняющая верхнее изделие и фиксирующая вертикальные стойки (см. 5905). |
| 5920 | **Plaque support**<br>Plaque mince (voir 5910) utilisée pour supporter des carreaux pendant le vernissage. On empile les plaques en les séparant par des cales (voir 5805; 5900). | **Crank**<br>A thin batt (see 5910) used to support tiles during glost firing and built up into bungs (see 5900) separated by means of dots (see 5805). | **Капсельная подставка**<br>Тонкая пластинка (см. 5910), применяемая в качестве подставки для плиток во время глазуровочного обжига. Плитки складываются и отделяются друг от друга при помощи прокладок (см. 5805; 5900). По-русски называется капселем, хотя боковых стенок не имеет. |
| 5925 | **Pointe**<br>Bouton réfractaire avec une pointe sur la surface supérieure. | **Pip**<br>Refractory button with a point on its upper surface. | **Зуб**<br>Огнеупорная деталь с острием на ее верхней поверхности. |
| 5930 | **Support**<br>**Colonne**<br>Un des montants supportant les plaques sur un wagonnet de four tunnel. | **Prop**<br>**Post**<br>One of the uprights supporting the batts on a tunnel-kiln car. | **Стойка**<br>Одна из стоек, поддерживающая плиты на вагонетке туннельной печи. |
| 5935 | **Support à ergots**<br>Pièce réfractaire composite qui supporte et sépare un certain nombre de pièces plates pendant le vernissage et la cuisson de décoration (voir 5815; 5905; 5915). | **Crank**<br>A composite refractory structure which supports and separates a number of pieces of flat-ware during glost and decorative firing (see 5815; 5905; 5915). | **Этажерка**<br>Сборная огнеупорная конструкция, поддерживающая и разделяющая определенное количество плоских изделий во время глазуровочного и декорирующего обжига (см. 5815; 5905; 5915). |
| 5940 | **Support de cuisson pour produit décoré**<br>Petite pièce réfractaire employée pour séparer des produits décorés avant et pendant la cuisson de décoration. | **Printer's bit**<br>One of the small refractory pieces used to separate decorated ware before and during the decorative firing. | **Огнеупорная подставка при декорировании изделий**<br>Небольшая огнеупорная подставка, применяемая для отделения декорируемых изделий перед и после декорирующего обжига. По-русски специального термина нет. |
| 5945 | **Support d'enfournement**<br>Pièce réfractaire cuite de même contour que le produit à cuire. | **Setter**<br>A fired refractory having the contour of the article to be fired. | **Капсель**<br>Огнеупорная подставка или коробка такой же формы, как и обжигаемое изделие. По-русски специального термина нет. |
| 5950 | **Support de dés**<br>Plaque (voir 5910) perforée pour fixer les extrémités des dés. | **Thimble-batt**<br>A batt (see 5910) perforated to take the ends of thimbles. | **Коронка**<br>Перфорированная плита (см. 5910) для установки подставок с зубом или стоек. |
| 5955 | **Trépied**<br>Support de cuisson à trois branches, ces dernières étant des pernettes terminées par des pointes. | **Stilt**<br>Three-pointed star, the arms being saddles with points. | **Треножник**<br>Огнеупорная прокладка с тремя ответвлениями и опорными остриями. По-русски специального термина нет. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO R 836:1968

| VI. CARACTÉRISTIQUES ET MÉTHODES D'ESSAIS | VI. PROPERTIES AND METHODS OF TESTING | VI. СВОЙСТВА И МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ |
|---|---|---|
| **6200 Absorption**<br>Voir 6420. | **Absorption**<br>See 6420. | **Поглощение, абсорбция**<br>См. 6420. |
| **6205 Affaissement**<br>Déformation d'une matière sous un effort de compression, en particulier dans l'essai d'affaissement sous charge à haute température. | **Subsidence**<br>The deformation of a material under a compressive load, in particular in the refractoriness-under-load test. | **Деформация под нагрузкой**<br>Деформация материала под сжимающей нагрузкой, в частности, при испытании на деформацию под нагрузкой при высоких температурах. |
| **6210 Affaissement brusque**<br>**Rupture**<br>Effondrement d'une éprouvette sous une charge appliquée, en particulier celui qui se produit au cours de l'essai d'affaissement sous charge à haute température. | **Collapse**<br>The failure of a material under an applied load, in particular in the refractoriness-under-load test. | **Внезапное разрушение**<br>Разрушение материала в результате приложения нагрузки, особенно при испытании на деформацию под нагрузкой при высоких температурах. |
| **6215 Analyse granulométrique**<br>Processus ou résultat d'une séparation d'un mélange de grains en classes de grosseurs définies, pour en déterminer les proportions. | **Grain size analysis**<br>**Particle size analysis**<br>The process, or the result, of a separation of a mixture of grains into classified sizes to determine their proportions. | **Гранулометрический анализ, ситовой анализ**<br>Процесс или результат разделения смеси зерен на фракции по величине зерна и определение соотношения фракций. |
| **6220 Analyse rationnelle**<br>Composition minéralogique fictive calculée à partir de l'analyse chimique ou déterminée par une méthode spéciale, à préciser dans chaque cas. | **Rational analysis**<br>The assumed mineralogical composition of a material calculated from the chemical analysis, or determined by a special method which is defined in each case. | **Рациональный анализ**<br>Приблизительный минералогический состав материала, вычисленный на основании химического анализа или определенный специальным методом, который устанавливается в каждом отдельном случае. |
| **6225 Analyse thermique**<br>Méthode d'essai (pouvant être différentielle) qui permet de noter les températures des réactions endothermiques et exothermiques, lors de l'échauffement ou du refroidissement d'une matière. | **Thermal analysis**<br>A testing method, which may be differential, permitting the observation of endothermic and exothermic reaction temperatures during heating or cooling of a material. | **Термический анализ**<br>Метод испытания, в том числе дифференциальный, позволяющий установить наличие эндотермических и экзотермических реакций во время нагревания и охлаждения материала. |
| **6230 Analyse thermique différentielle**<br>Voir 6225. | **Differential thermal analysis (D.T.A.)**<br>See 6225. | **Дифференциальный термический анализ**<br>См. 6225. |
| **6240 Analyse thermopondérale**<br>**Analyse thermogravimétrique**<br>Détermination des variations de masse d'une matière en fonction de la température au cours d'un échauffement. Dand le cas où la perte de masse est seulement due à un départ d'eau, ce mode d'analyse porte le nom de déshydratométrie (voir 6365). | **Loss in weight (test or curve)**<br>The determination, during heating, of the change in weight of a material as a function of temperature. When the loss in weight is due only to the loss of water, it is known as a dehydration test or curve (see 6365). | **Определение потери веса при нагревании**<br>Определение во время нагревания потери веса материала в виде функции от температуры. Если потеря веса вызывается лишь удалением воды, то процесс называется дегидрацией или снятием кривых дегидрации (см. 6365). |
| **6245 Anneau de Buller**<br>Objet céramique d'un type particulier pour mesurer la température (ou plus exactement la chaleur utilisée). | **Buller's ring**<br>A particular type of ceramic device for measuring temperature or, more accurately, heatwork. | **Кольцо Бюллера**<br>Керамическая деталь специальной формы для измерения температуры или, более точно, использованного тепла. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6250 | **Anneau de garde**<br>Dans différentes méthodes de mesure du coefficient de conductibilité, l'éprouvette sur laquelle est effectuée la mesure est placée au centre de l'appareil. Elle est entourée d'un anneau de protection ou anneau de garde. | **Guard ring**<br>In various methods of measuring thermal conductivity, the test piece, on which the measurement is made, is placed centrally in the apparatus and is surrounded by a guard ring. | **Охранное кольцо**<br>Кольцо, окружающее испытуемый образец при различных методах определения теплопроводности. |
| 6255 | **Capacité calorifique**<br>Sans définition. | **Heat capacity**<br>**Thermal capacity**<br>No definition. | **Теплоемкость**<br>Без определения. |
| 6260 | **Chaleur spécifique**<br>Sans définition. | **Specific heat**<br>No definition. | **Удельная теплоемкость**<br>Без определения. |
| 6265 | **Conductibilité thermique**<br>Sans définition. | **Thermal conductivity**<br>No definition. | **Теплопроводность**<br>Без определения. |
| 6275 | **Cône Orton**<br>**Montre Orton**<br>Cône ou montre pyroscopique étalon aux USA. | **Orton cone**<br>The standard pyrometric cone in the USA. | **Конус Ортона**<br>Стандартный пироскоп, применяемый в США. |
| 6285 | **Cône Seger**<br>**Montre Seger**<br>Type de cône ou de montre pyroscopique utilisé en Europe. | **Seger cone**<br>A type of pyrometric cone used in Europe. | **Конус Зегера**<br>Пироскоп, принятый в Европе. |
| 6290 | **Contrainte externe**<br>**Sollicitation externe**<br>Force produisant ou tendant à produire la déformation d'un corps, mesurée par l'effort appliqué par unité de surface. | **External stress**<br>An applied stress producing or tending to produce deformation in a body and measured by the stress applied per unit area. | **Внешняя нагрузка**<br>Приложенная нагрузка, вызывающая или создающая тенденцию к возникновению деформации в теле и измеряемая нагрузкой на единицу площади. |
| 6300 | **Contrainte propre**<br>**Contrainte interne**<br>Ensemble des forces intérieures existant dans un corps non soumis à des sollicitations extérieures. | **Internal stress**<br>Total internal stress existing in a body not subjected to external stresses. | **Внутреннее напряжение**<br>Общее внутреннее напряжение, существующее в теле и не вызванное внешней нагрузкой. |
| 6305 | **Corrosion**<br>Voir 0055. | **Corrosion**<br>See 0055. | **Коррозия, разъедание**<br>См. 0055. |
| 6310 | **Crochet**<br>Brusque anomalie d'une courbe d'analyse thermique différentielle caractérisant une réaction endothermique ou exothermique. | **Peak**<br>A sudden discontinuity in a differential thermal analysis curve characterizing an endothermic or exothermic reaction. | **Пик**<br>Внезапный перегиб дифференциальной кривой при термическом анализе, характеризующий эндотермическую или экзотермическую реакцию. |
| 6315 | **Début apparent d'affaissement**<br>Ce point est défini conventionnellement dans l'essai normalisé en France comme étant la température pour laquelle la courbe d'affaissement sous charge quitte la tangente horizontale pour décroître. | **Apparent initial softening**<br>The temperature at which the refractoriness-under-load curve leaves the horizontal tangent and subsidence begins. The term is particularly used in France. | **Начало размягчения**<br>Температура при испытании на деформацию под нагрузкой при высоких температурах, при которой исчезает горизонтальная касательная и начинается сжатие.<br>Примечание. — В СССР началом размягчения (Н. Р.) называется точка на кривой деформации, лежащая на 3 *мм* ниже наибысшего положения этой кривой. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6320 | **Défaut**<br>**Paille**<br>Sans définition. | **Flaw**<br>No definition. | **Расслоение**<br>Без определения. |
| 6325 | **Déformation sous sollicitation**<br>Changement de dimension, par unité de dimension, d'une matière sous l'effet d'une charge appliquée. | **Strain**<br>The change in dimension per unit dimension of a material as a result of an applied stress. | **Деформация**<br>Изменение высоты образца, отнесенное к единице высоты образца в результате приложенной нагрузки. По-русски это называется относительной деформацией в отличие от абсолютной деформации, выраженной в единицах высоты образца. |
| 6330 | **Densité**<br>Terme général (voir 6335; 6340; 6345). | **Specific gravity**<br>General term (see 6335; 6340; 6345). | **Плотность**<br>Общий термин. (см. 6335; 6335; 6340). |
| 6335 | **Densité absolue**<br>**Densité vraie**<br>Rapport de la masse de la matière à la masse d'une quantité d'eau qui, à 4 °C, occupe un volume égal au volume solide vrai à la température de mesure. | **True specific gravity**<br>The ratio of the mass of the material to the mass of a quantity of water that, at 4 °C, has a volume equal to the true solid volume at the temperature of measurement. | **Плотность**<br>Отношение массы материала к массе или количеству воды, которая при 4° С имеет объем равный объему твердого вещества при температуре измерения.<br>Примечание. — В СССР плотность огнеупоров в *г/см³* определяют как отношение покоящейся массы материала к ее объему без пор. |
| 6340 | **Densité apparente**<br>Rapport de la masse du produit à la masse d'une quantité d'eau qui, à 4 °C, a un volume égal au volume apparent du produit à la température de mesure. | **Bulk specific gravity**<br>The ratio of the mass of the material to the mass of a quantity of water that, at 4 °C, has a volume equal to the bulk volume of the material at the temperature of measurement. | **Кажущаяся плотность (объемный вес)**<br>Отношение массы материала к массе или количеству воды, которая при 4° С имеет объем равный общему объему материала при температуре измерения.<br>Примечание. — В СССР под кажущейся плотностью понимают отношение массы сухого образца к общему его объему, включая объем всех пор и выражается в *г/см³* (*кг/м³*). |
| 6345 | **Densité apparente de la partie solide**<br>Rapport de la masse du produit à la masse d'une quantité d'eau qui, à 4 °C, a un volume égal au volume apparent de la partie solide du produit à la température de mesure.<br>Note. — Caractéristique non utilisée en France ni en U.R.S.S. | **Apparent specific gravity**<br>The ratio of the mass of the material to the mass of a quantity of water that, at 4 °C, has a volume equal to the apparent solid volume of the material at the temperature of measurement.<br>Note.—Not used in France or in U.S.S.R. | **Кажущаяся плотность твердой части материала**<br>Отношение массы материала к массе или количеству воды, которая при 4° С имеет объем, равный кажущемуся объему твердого материала при температуре измерения.<br>Примечание. — Не применяется в СССР и во Франции. |
| 6350 | **Densité de tassement**<br>Densité apparente (terme usuel, mais incorrect et correspondant à la masse volumique apparente) d'une matière granulaire tassée dans un récipient dans des conditions spécifiées. | **Packing density**<br>Bulk density of a granular material when packed in a receptacle under specified conditions. | **Насыпная масса (насыпной вес)**<br>Насыпная масса (объемный вес) порошка, насыпанного в сосуд при определенных условиях.<br>Примечание. — В СССР насыпная масса выражается в *кг/м³*. |
| 6360 | **Désagrégation par l'oxyde de carbone**<br>Sans définition. | **Carbon monoxide disintegration**<br>No definition. | **Разрушение под воздействием окиси углерода**<br>Без определения. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6365 | **Déshydratométrie (Analyse thermogravimétrique)**<br>Voir 6240. | **Dehydration test (or curve)**<br>See 6240. | **Определение дегидратации**<br>См. 6240. |
| 6370 | **Diffusivité thermique**<br>Sans définition. | **Thermal diffusivity**<br>No definition. | **Температуропроводность**<br>Без определения. |
| 6375 | **Dilatation thermique réversible**<br>Propriété d'un matériau se traduisant par une augmentation de ses dimensions, fonction de l'élévation de température. Le phénomène est réversible. | **Thermal expansion**<br>The property of a material which is shown by an increase in dimensions as a function of an increase in temperature. The effect is reversible. | **Обратимое тепловое расширение**<br>Свойство материала, выражающее увеличение размеров образца при нагревании; эффект обратимый. |
| 6380 | **Echantillon poli**<br>Sans définition. | **Polished sample**<br>No definition. | **Шлиф**<br>Без определения. |
| 6385 | **Eclatement**<br>Désagrégation à la suite d'une augmentation permanente de volume, particulièrement des réfractaires de chrome-magnésie qui ont absorbé de l'oxyde de fer. | **Bursting**<br>Disintegration following a permanent increase in volume, particularly of chrome-magnesite refractories which have absorbed iron oxide. | **Разбухание под воздействием окислов железа**<br>Разрушение, вызванное необратимым увеличением объема, особенно хромомагнезитовых огнеупоров, которые абсорбировали окись железа. |
| 6390 | **Elutriation**<br>Séparation de particules en fractions granulométriques de dimensions données, déterminées à l'aide d'un courant liquide ascendant à vitesse constante (voir 6655; 6660). | **Elutriation**<br>A process for particle size separation in which particles of a given size are carried upwards by a stream of fluid moving at a constant velocity (see 6655; 6660). | **Отмучивание**<br>Процесс разделения материала по крупности зерна (на фракции) с помощью потока жидкости, движущейся с постоянной скоростью (см. 6655 и 6660). |
| 6395 | **Essai de chocs thermiques sur panneau**<br>Essai dans lequel un panneau des briques à essayer est soumis à des périodes successives de chauffage et de refroidissement. | **Panel spalling test**<br>A test in which a panel of the bricks to be tested is subjected to alternate periods of heating and cooling. | **Панельный метод испытания на термостойкость**<br>Метод испытания, при котором набирается панель из испытуемых кирпичей и подвергается попеременно нагреванию и охлаждению. |
| 6400 | **Essai de choc thermique**<br>Essai dans lequel des éprouvettes réfractaires sont soumises à des périodes alternées de chauffage et de refroidissement, dans des conditions normalisées. | **Thermal shock test**<br>**Spalling test**<br>A test in which refractory test pieces are subjected to periods of alternate heating and cooling under standardized conditions. | **Испытание на термостойкость**<br>Метод испытания, при котором огнеупорные образцы подвергаются попеременно нагреванию и охлаждению при стандартных условиях. |
| 6405 | **Fluage**<br>Déformation isotherme en fonction du temps d'un produit soumis à une charge. | **Creep**<br>**Flow**<br>Isothermal deformation of a stressed product as a function of time. | **Крип, текучесть**<br>Изотермическая деформация под нагрузкой материала, как функция времени. |
| 6410 | **Laitier**<br>Voir 0190. | **Slag**<br>See 0190. | **Шлак**<br>См. 0190. |
| 6415 | **Lame mince**<br>Echantillon d'une matière réfractaire préparée pour examen pétrographique sous le microscope en lumière transmise. | **Thin section**<br>A sample of a refractory material prepared for petrological examination under the microscope by transmitted light. | **Тонкий шлиф**<br>Образец огнеупорного материала, приготовленный для петрографического исследования в проходящем свете. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6420 | **Masse d'eau absorbée**<br>Masse d'eau que peut absorber un produit poreux dans des conditions spécifiées exprimé en pourcentage de la masse du corps sec (voir 6555). | **Water absorption**<br>The weight of water absorbed by a porous material, under specified conditions, expressed as a percentage of the weight of the dry material (see 6555). | **Водопоглощение**<br>Масса воды, поглощенная пористым материалом при определенных условиях и выраженная в процентах от массы сухого материала (см. 6555). |
| 6425 | **Masse volumique**<br>Terme général (voir 6430; 6435; 6440). | **Density**<br>General term (see 6430; 6435; 6440). | **Кажущаяся плотность, объемный вес**<br>Общий термин (см. 6335, 6340, 6430, 6435, 6440). |
| 6430 | **Masse volumique absolue**<br>**Masse volumique vraie**<br>Masse de l'unité de volume vraie d'une matière. | **True density**<br>The mass of a material per unit true volume. | **Плотность**<br>Масса материала в единице истинного объема (см. 6335). |
| 6435 | **Masse volumique apparente**<br>Masse de l'unité de volume apparente du produit. | **Bulk density**<br>The mass of a material per unit bulk volume. | **Кажущаяся плотность, объемный вес**<br>Масса материала в единице общего объема (см. 6340). |
| 6440 | **Masse volumique apparente de la partie solide**<br>Masse de l'unité de volume apparente de la partie solide du produit. | **Apparent solid density**<br>The mass of a material per unit apparent solid volume. | **Кажущаяся плотность твердой части материала**<br>Масса материала в единице кажущегося объема твердой части материала.<br>Примечание. — В СССР не используется. |
| 6450 | **Méthode de la pipette**<br>Voir 6465. | **Pipette method**<br>See 6465. | **Метод пипетки**<br>См. 6465. |
| 6455 | **Méthode des plongeurs**<br>Voir 6465. | **Diver method**<br>See 6465. | **Метод погружения**<br>См. 6465. |
| 6460 | **Méthode par absorption**<br>Voir 6465. | **Absorption method**<br>See 6465. | **Абсорбционный метод**<br>См. 6465. |
| 6463 | **Méthode par adsorption**<br>Voir 6465. | **Adsorption method**<br>See 6465. | **Адсорбционный метод**<br>См. 6465. |
| 6465 | **Méthodes d'analyse granulométrique**<br>Pour procéder à l'analyse granulométrique on utilise les méthodes suivantes:<br>— Méthode de la pipette<br>— Méthode des plongeurs<br>— Méthode par absorption<br>— Méthode par adsorption<br>— Turbidimétrie ou néphélométrie<br>— Tamisage<br>— Méthode centrifuge | **Methods of particle-size analysis**<br>To determine the particle-size distribution the following methods are used:<br>— Pipette method<br>— Diver method<br>— Absorption method<br>— Adsorption method<br>— Turbidimetry or nephelometry<br>— Sieving<br>— Centrifuge method | **Методы гранулометрического анализа, методы определения зернового состава**<br>Определение зернового состава производится следующими методами:<br>— Пипеточным<br>— Погружением<br>— Абсорбцией<br>— Адсорбцией<br>— Ситовым<br>— С помощью центрифуги<br>— Нефелометрией |
| 6470 | **Module d'élasticité**<br>**Module de Young**<br>Sans définition. | **Modulus of elasticity**<br>**Young's modulus**<br>No definition. | **Модуль упругости (модуль Юнга)**<br>Без определения. |
| 6475 | **Module de rigidité**<br>Sans définition. | **Modulus of rigidity**<br>No definition. | **Модуль сдвига**<br>Без определения. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6485 | **Montre éprouvette**<br>**Cône éprouvette**<br>Pyramide de forme et de dimensions identiques à celles des montres étalons, taillée ou moulée à partir de l'échantillon à essayer. | **Test cone**<br>A pyramid of identical shape and dimensions to those of standard pyrometric cones, cut or moulded from the sample to be tested. | **Испытуемый конус**<br>Пирамидка той же формы и размеров как и стандартный пироскоп, вырезается или формуется из испытуемого образца материала. |
| 6500 | **Montre pyroscopique**<br>**Cône pyroscopique**<br>**Montre étalon**<br>**Cône étalon**<br>Pyramide à base triangulaire, de forme et de dimensions définies et de composition telle qu'elle s'infléchit (son sommet s'abaissant au niveau de sa base) à une température déterminée, lorsqu'elle est chauffée dans des conditions normalisées. | **Standard pyrometric cone**<br>**Pyrometric cone**<br>A pyramid with triangular base, of specific shape and dimensions, and of such composition that it bends (the tip bending to the level of the base) at a definite temperature, when it is heated under standardized conditions. | **Пироскоп**<br>Пирамидка с треугольным основанием специальной формы и размеров и определенного состава, которая склоняется (достигает вершиной основания) при определенной температуре при стандартных условиях. |
| 6510 | **Néphélométrie**<br>Voir 6465. | **Nephelometry**<br>See 6465. | **Нефелометрия**<br>См. 6465. |
| 6520 | **Perméabilité**<br>Propriété qui se mesure par le débit d'un fluide au travers d'une matière poreuse dans des conditions opératoires déterminées. | **Permeability**<br>The property of a porous material measured by the flow of a fluid through it under specified conditions of testing. | **Газопроницаемость, воздухопроницаемость**<br>Свойство пористого материала, измеряемое потоком газа или воздуха, проходящим через него при определенных условиях испытания. |
| 6530 | **Perte par calcination**<br>**Perte au feu**<br>Perte de masse d'un produit séché, calciné à une température déterminée. | **Loss on ignition**<br>The percentage loss in mass of a dry material when it is heated at a specified temperature. | **Потеря при прокаливании**<br>Потеря массы в процентах сухого материала при нагревании при определенной температуре. |
| 6535 | **Point de transformation**<br>Voir 0255. | **Inversion point**<br>See 0255. | **Температура превращения**<br>См. 0255. |
| 6540 | **Pore**<br>Petite cavité dans la texture d'un produit; il peut être fermé ou communiquer avec d'autres pores (voir 6545; 6550; 6555; 6560). | **Pore**<br>Small hole in the texture of a product; it may be closed or interconnected with other pores (see 6545; 6550; 6555; 6560). | **Пора**<br>Небольшое отверстие в черепке изделия. Пора может быть закрытая или соединенная с другими порами (см. 6545, 6550, 6555, 6560). |
| 6545 | **Porosité**<br>Terme général (voir 6550; 6555; 6560). | **Porosity**<br>General term (see 6550; 6555; 6560). | **Пористость**<br>Общий термин (см. 6550, 6555, 6560). |
| 6550 | **Porosité fermée**<br>Rapport du volume des pores fermés au volume apparent du produit, exprimé en pourcentage. | **Sealed porosity**<br>**Closed porosity**<br>The ratio of the volume of the sealed pores to the bulk volume of the material, expressed as a percentage. | **Закрытая пористость**<br>Отношение объема закрытых пор к общему объему образца, выраженное в процентах. |
| 6555 | **Porosité ouverte**<br>Rapport du volume des pores ouverts au volume apparent du produit, exprimé en pourcentage (voir 6695). | **Apparent porosity**<br>The ratio of the volume of the open pores to the bulk volume of the material, expressed as a percentage (see 6695). | **Открытая пористость**<br>Отношение объема открытых пор к общему объему образца, выраженное в процентах (см. 6695). |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6560 | **Porosité totale**<br>Rapport du volume des pores ouverts et fermés au volume apparent du produit, exprimé en pourcentage. | **True porosity**<br>The ratio of the volume of the open and sealed pores to the bulk volume of the material, expressed as a percentage. | **Истинная пористость**<br>Отношение объема суммы открытых и закрытых пор к общему объему образца, выраженное в процентах. |
| 6570 | **Post retrait**<br>**Post dilatation**<br>Retrait (ou dilatation) permanent en pour-cent, subsistant après refroidissement sur un produit réfractaire chauffé pendant un certain temps à une température donnée. L'essai est effectué sur une éprouvette chauffée dans des conditions normalisées. Lorsque, mesuré linéairement, le résultat est exprimé en pourcent de la longueur initiale de l'éprouvette. | **After-contraction**<br>**After-expansion**<br>The percentage permanent contraction or expansion, measured after cooling, that takes place when a refractory material is heated for a specified period at a specified temperature. The test is carried out on a test piece heated under standard conditions. Also known, when measured linearly, as the percentage permanent linear change on reheating (known in the United Kingdom as P.L.C.). | **Дополнительная усадка, дополнительное расширение**<br>Необратимое сжатие или расширение в процентах, измеренное после охлаждения образца, которое возникло при нагревании образца в течение известного периода времени при определенной температуре. Дополнительная усадка или рост может измеряться в объемных и линейных мерах (объемная дополнительная усадка или рост и линейная усадка или рост). |
| 6575 | **« Powder density »**<br>Terme anglais désuet pour « true density » (voir 6430). | **Powder density**<br>An obsolete term for " true density " (see 6430). | **Плотность**<br>См. 6430. |
| 6580 | **Pyroscope**<br>Dispositif céramique permettant le repérage visuel des températures ou des degrés de cuisson. | **Pyroscope**<br>A ceramic device permitting the visual assessment of temperature or degree of firing. | **Пироскоп**<br>Керамический эталон, позволяющий визуально определить температуру или степень обжига.<br>Примечание. — В СССР под пироскопом понимают изготовленное из керамической массы тело в форме треугольной усеченной пирамиды установленных размеров, обладающее свойством размягчаться и «падать» при нагревании его до определенной температуры. |
| 6585 | **Réfractarité**<br>Voir 0275. | **Refractoriness**<br>See 0275. | **Огнеупорность**<br>См. 0275. |
| 6590 | **Résistance à l'abrasion**<br>**Résistance à l'usure**<br>Résistance d'un produit à l'usure en surface provoquée par l'action mécanique d'un solide. | **Abrasion resistance**<br>The resistance of a material to surface wear caused by the mechanical action of a solid. | **Сопротивление истиранию (истираемость)**<br>Сопротивление материала износу с поверхности под механическим воздействием твердого тела. |
| 6595 | **Résistance à la compression**<br>Charge limite par unité de surface, à une température donnée, à laquelle un produit réfractaire peut résister sans s'écraser. | **Crushing strength**<br>The ultimate load per unit area, at a given temperature, that a refractory will withstand before it is crushed. | **Предел прочности при сжатии**<br>Предельная нагрузка на единицу площади при данной температуре, которую выдерживает огнеупор без разрушения. |
| 6600 | **Résistance à la compression à la température de 20 °C**<br>Charge limite par unité de surface, à la température de 20 °C, à laquelle un produit réfractaire peut résister sans s'écraser. | **Cold crushing strength**<br>The ultimate load per unit area, at room temperature (20 °C), that a refractory will withstand before it is crushed. | **Предел прочности при сжатии на холоде**<br>Предельная нагрузка на единицу площади при комнатной температуре (20° С), которую выдерживает огнеупор без разрушения. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6605 | **Résistance à l'affaissement sous charge à haute température**<br>Comportement d'un produit réfractaire soumis à des effets conjugués de charge, de température et de temps. Suivant les normes on prévoit, sous charge constante:<br>1) un essai à température croissante;<br>2) un essai à température constante (voir 6405). | **Refractoriness under load (R.U.L.)**<br>The behaviour of a refractory material subjected to the combined effects of load, temperature and time. According to various standards, there is<br>(1) a test with increasing temperature,<br>(2) a test with constant temperature,<br>both at constant load (see 6405). | **Деформация под нагрузкой при высоких температурах**<br>Поведение огнеупорного материала, подвергнутого комбинированному воздействию нагрузки, температуры и времени. Согласно различным стандартам существуют:<br>1) испытание при возрастании температуры;<br>2) при постоянной температуре.<br>В обоих случаях при постоянной нагрузке (см. 6405). |
| 6610 | **Résistance à la flexion**<br>Sollicitation conventionnelle correspondant à la rupture d'une matière soumise à un essai de flexion. | **Cross-bending strength**<br>**Transverse strength**<br>**Modulus of rupture**<br>The nominal transverse breaking stress of a material. | **Предел прочности при изгибе**<br>Номинальное поперечное разрушающее напряжение материала. |
| 6615 | **Résistance à la traction**<br>Charge limite par unité de section à une température donnée à laquelle un produit réfractaire peut résister sans rupture, déterminée dans des conditions données et sur des éprouvettes spécialement préparées. | **Tensile strength**<br>The limiting tensile stress per unit cross-section at a given temperature which a refractory material can withstand without rupture, determined under specific conditions and on specially prepared test pieces. | **Предел прочности при растяжении (сопротивление разрыву)**<br>Предельное растягивающее напряжение на единицу поперечного сечения образца, которое огнеупорный материал выдерживает без разрыва, определяемое при определенных условиях на специально изготовленном образце.<br>Примечание. — В СССР это соответствует предельному растягивающему напряжению, при котором происходит разрыв образца. |
| 6625 | **Résistance au choc**<br>Résistance d'un produit à un choc donné dans des conditions déterminées. | **Impact resistance**<br>The resistance of a material to an impact delivered under specified conditions. | **Ударная прочность**<br>Сопротивление материала к ударам, установленное при определенных условиях. |
| 6630 | **Résistance à une sollicitation externe (Contrainte externe)**<br>Possibilité de résister à des forces extérieures. | **Strength**<br>The ability to resist stress. | **Механическая прочность**<br>Способность противостоять нагрузкам. |
| 6635 | **Résistance pyroscopique (R. P.)**<br>Numéro de la montre étalon qui s'infléchit à la même température que la montre éprouvette (ou les numéros des montres étalons qui s'infléchissent immédiatement avant ou après cette température) dans les conditions normalisées de l'essai de résistance pyroscopique. | **Pyrometric cone equivalent (P.C.E.)**<br>The number of the standard cone which bends at the temperature at which the test cone bends (or the numbers of the standard cones which bend immediately before or after that temperature) under the standardized conditions of the refractoriness test. | **Огнеупорность**<br>Номер (или номера) стандартного конуса (или конусов) пироскопа, склоняющегося при температуре близкой к той, при которой склоняется испытуемый конус при стандартных условиях определения огнеупорности. |
| 6645 | **Scorie**<br>Voir 0305. | **Slag**<br>See 0190. | **Шлак**<br>См. 0190. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6650 | **Scorification**<br>Réaction chimique à température élevée entre un produit réfractaire et des agents extérieurs avec formation d'une phase liquide ou pâteuse. | **Slagging**<br>A chemical reaction between a refractory material and an attacking agent, usually occurring at high temperatures and with the formation of a liquid or viscous phase. | **Ошлакование**<br>Химическое взаимодействие между огнеупорным материалом и действующим агентом, обычно имеющем место при высоких температурах и сопровождающееся образованием жидкости или вязкой фазы. |
| 6655 | **Sédimentation**<br>Séparation de particules de dimensions et/ou de densités différentes en les laissant se déposer dans un liquide. | **Sedimentation**<br>The separation of particles of different size and/or density by allowing them to settle in a fluid. | |
| 6660 | **Séparation dans un courant gazeux**<br>Séparation de particules en fractions granulométriques déterminées à l'aide d'un courant d'air ou d'autre gaz (voir 6390; 6655). | **Air separation**<br>A process for the separation of particles into groups of a given size by means of a stream of air or other gas (see 6390; 6655). | **Воздушная сепарация**<br>Процесс разделения частиц на группы по размерам (фракции) посредством потока воздуха или газа (см. 6390, 6655). |
| 6670 | **Tamis**<br>Appareil comportant un treillage de fils, métalliques ou organiques, ou de tôle perforée, utilisé pour classer les produits concassés ou broyés suivant leurs dimensions. Le mot est généralement employé pour désigner l'instrument de laboratoire (voir 1030). | **Sieve**<br>An apparatus comprising a network of wire, metallic or organic, or perforated sheet-metal, used for the classification of ground or crushed materials according to their dimensions. The word is generally employed to denote the laboratory equipment (see 1030). | **Сито**<br>Аппарат, имеющий сетку из проволоки или органических нитей или металлические листы с отверстиями, применяемый для классификации дробленого или молотого материала по размерам зерен. Термин применяется обычно для лабораторных приборов (см. 1030). |
| 6675 | **Teneur en « alumine commerciale »**<br>Somme des teneurs en $Al_2O_3$ et $TiO_2$ dans l'analyse chimique d'un produit réfractaire.<br>(Non utilisée au Royaume-Uni.) | **Alumina content (" commercial ")**<br>The sum of the $Al_2O_3$ and $TiO_2$ contents in the chemical analysis of a refractory material (not used in the United Kingdom). | **Содержание глинозема**<br>Без определения. |
| 6680 | **Thermoclase**<br>Fissuration ou fracture d'un produit réfractaire, occasionnée par des dilatations différentielles dues à un choc thermique, à la création d'un gradient de température trop important ou à un phénomène d'inversion cristalline. | **Spalling**<br>The cracking or fracture of a refractory product caused by differential expansion due to thermal shock, the effect of a steep temperature gradient or a crystalline inversion. | **Растрескивание**<br>Растрескивание или разрушение огнеупорных изделий, вызванные разностью расширения различных частей изделий при термическом ударе, возникшее вследствие градиента температур или из-за фазовых превращений. |
| 6685 | **Turbidimétrie**<br>Voir 6465. | **Turbidimetry**<br>See 6465. | **Турбодиметрия**<br>Метод зернового анализа (см. 6465). В СССР термин не применяется. |
| 6690 | **Variations linéaires permanentes de dimensions à la recuisson**<br>Voir 6570. | **Permanent linear change on reheating**<br>See 6570. | **Изменение линейных размеров при повторном обжиге**<br>См. 6570. |
| 6695 | **Volume apparent**<br>Volume total de la matière solide et des pores fermés du produit (caractéristique non utilisée en France). | **Bulk volume**<br>The total volume of the solid material and sealed pores in a refractory (not used in France). | **Общий объем, объем включения поры**<br>Сумма объема твердого вещества и объема открытых и закрытых пор в огнеупоре. |
| 6710 | **Volume vrai**<br>**Volume du solide**<br>Volume de la matière solide seule, dans un produit poreux. | **True volume**<br>The volume of the solid material in a porous body. | **Истинный объем**<br>Объем твердого вещества в пористом теле. |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

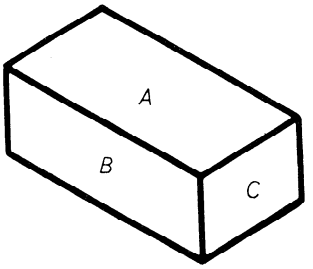



FIG. 1. — **Brique normale**
FIG. 1. — **Standard square**
Рис. 1. — **Нормальный кирпич**

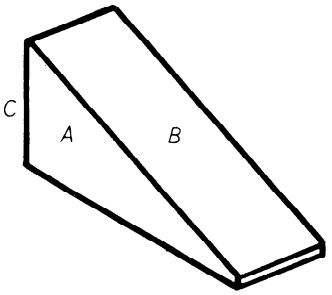



FIG. 2. — **Biseau panneresse sur boutisse**
FIG. 2. — **Feather end on edge**
Рис. 2. — **Клин торцовый одностороний по ребру**

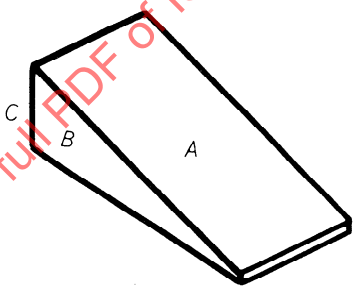



FIG. 3. — **Biseau sur boutisse**
FIG. 3. — **Feather end**
Рис. 3. — **Клин торцовый односторонний по плашке**

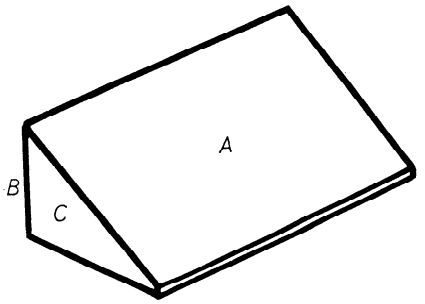



FIG. 4. — **Biseau sur panneresse**
FIG. 4. — **Feather side**
Рис. 4. — **Клин ребровый односторонний**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

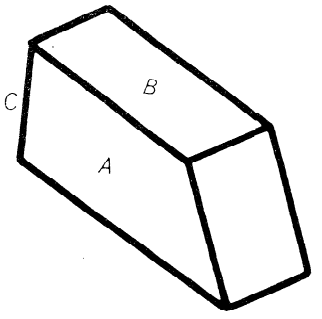



FIG. 5. — Biseau court panneresse sur boutisse
FIG. 5. — End skew on edge
РИС. 5. — Кирпич пятовый торцовый на ребро

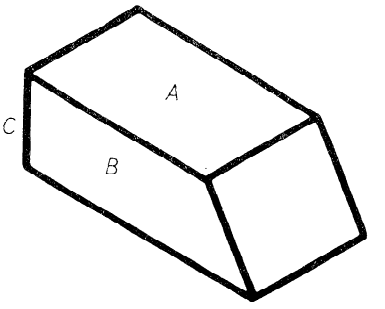



FIG. 6. — Biseau court grande face sur boutisse
FIG. 6. — End skew on flat
РИС. 6. — Кирпич пятовый торцовый на плашку

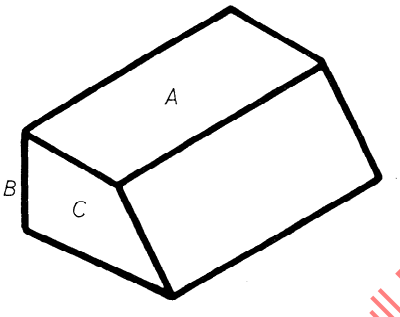



FIG. 7. — Biseau court sur panneresse
FIG. 7. — Side skew
РИС. 7. — Кирпич пятовый боковой

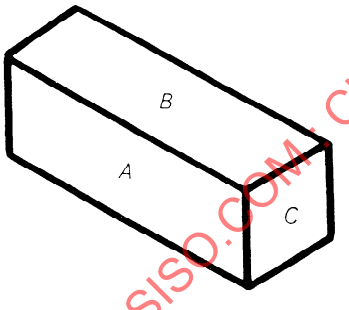



FIG. 8. — Mulet, mulot, savon ou quart
FIG. 8. — Pup, soap or closer
РИС. 8. — Брусок (четверть кирпича)

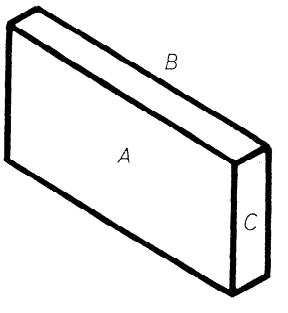



FIG. 9. — Briquette, plaquette ou galandage
FIG. 9. — Split or scone
РИС. 9. — Лещадка

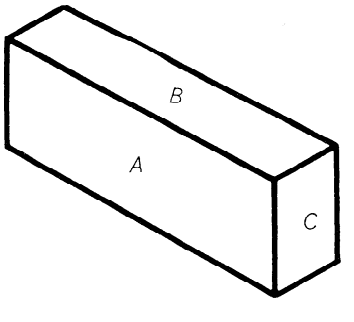



FIG. 10. — Savon de grande longueur
FIG. 10. — Whelp
РИС. 10. — Кирпич прямой удлиненный

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

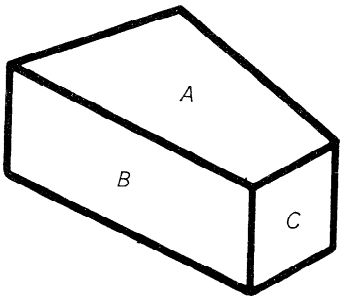



FIG. 11. — **Clef ou claveau**
FIG. 11. — **Cupola (key or crown)**
Рис. 11. — **Клин торцовый двухсторонний на плашку**

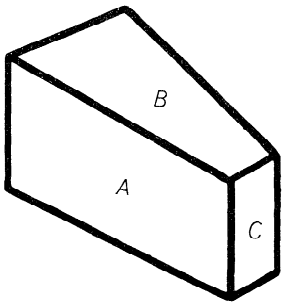



FIG. 12. — **Coin**
FIG. 12. — **End arch (wedge)**
Рис. 12. — **Клин торцовый двухсторонний на ребро**

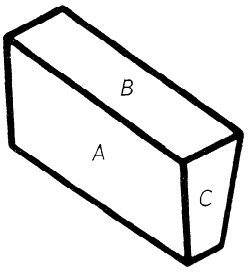



FIG. 13. — **Couteau**
FIG. 13. — **Side arch**
Рис. 13. — **Клин ребровый двухсторонний**

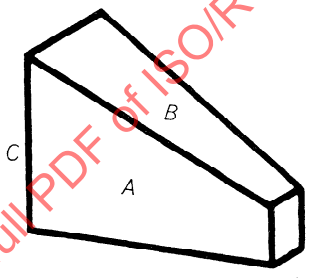
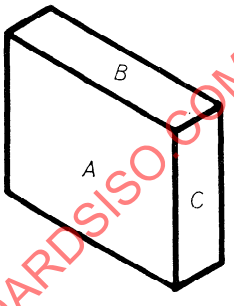
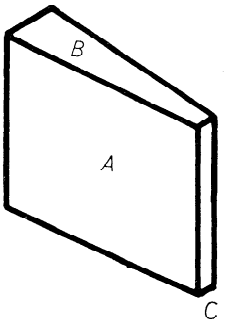



FIG. 14. — **Brique de coupole**
FIG. 14. — **Dome brick**
Рис. 14. — **Купольный кирпич**




*En France*
*In France*
*Во Франции*




*Au Royaume-Uni*
*In United Kingdom*
*В Соединенном Королевстве*

FIG. 15. — **Brique de liaison**
FIG. 15. — **Bonder**
Рис. 15. — **Перевязочный кирпич**

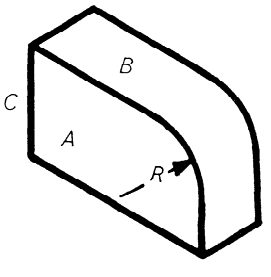



FIG. 16. — **Brique à angle arrondi ou quart de cercle**
FIG. 16. — **Bullnose or jamb brick**
Рис. 16. — **Кирпич с закруглённым торцом**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

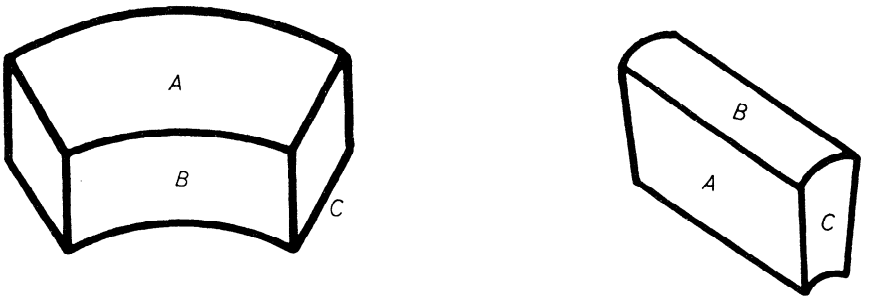



FIG. 17. — Voussoir
FIG. 17. — Circle brick
Рис. 17. — Кирпич радиальный (по ребрам)

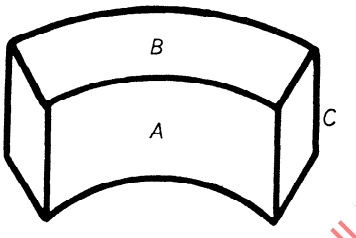



FIG. 18. — Douelle
FIG. 18. — Circle brick on edge
Рис. 18. — Радиальный кирпич на ребро




FIG. 19. — Brique radiale
FIG. 19. — Radial brick
Рис. 19. — Радиальный кирпич по торцам

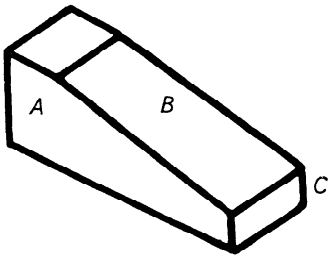
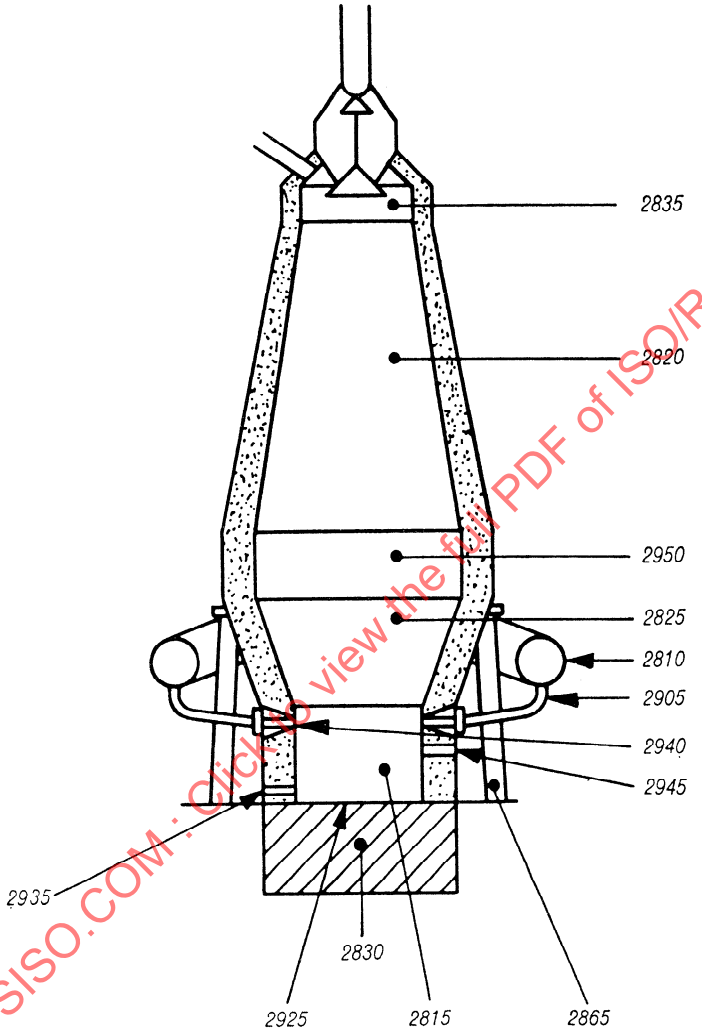


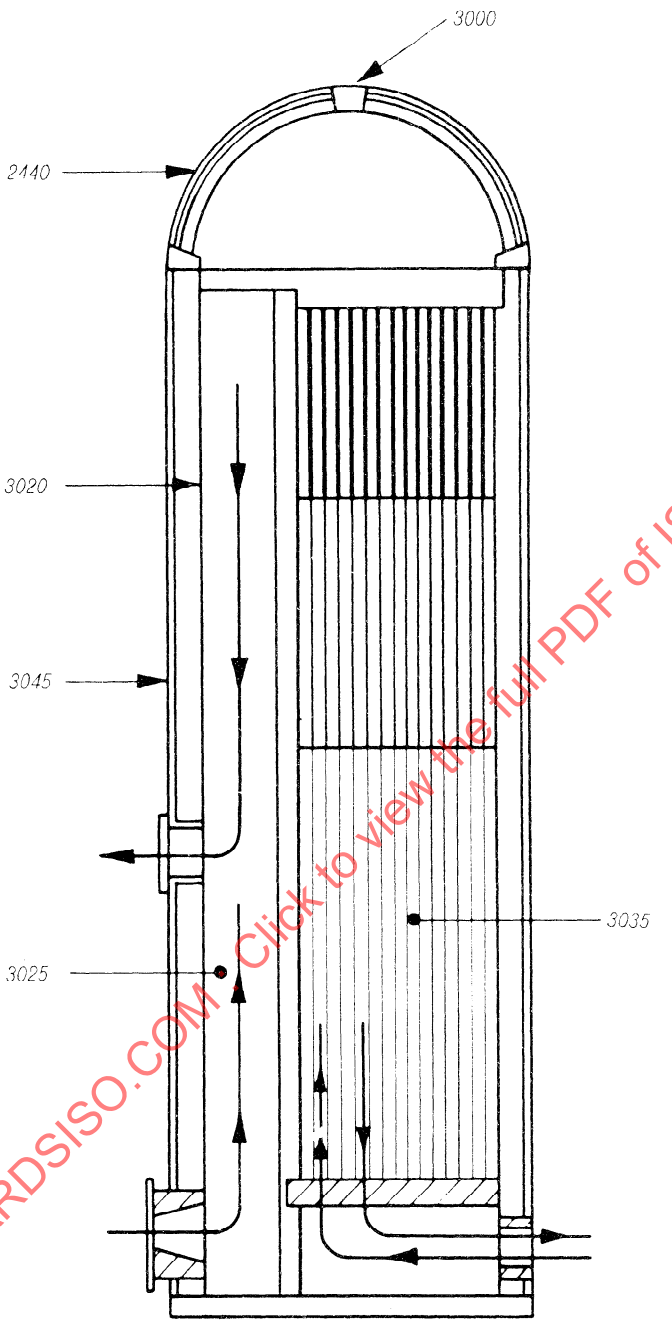

FIG. 20. — Brique chanfreinée
FIG. 20. — Bevel brick
Рис. 20. — Пятовый кирпич

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968



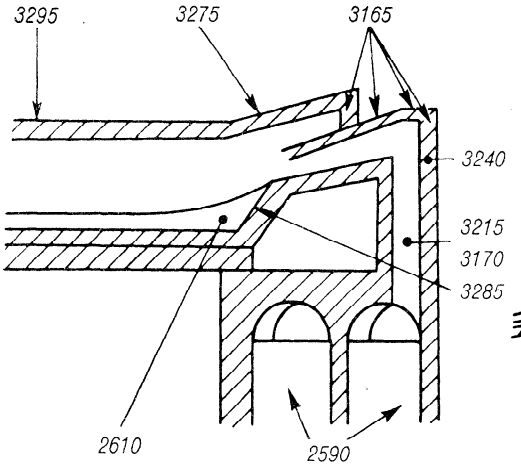

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

Fig. 21. Haut fourneau
Fig. 21. Blast furnace
Рис. 21. — **Доменная печь**

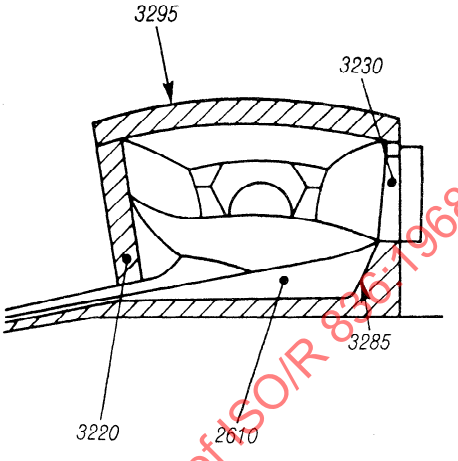



STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

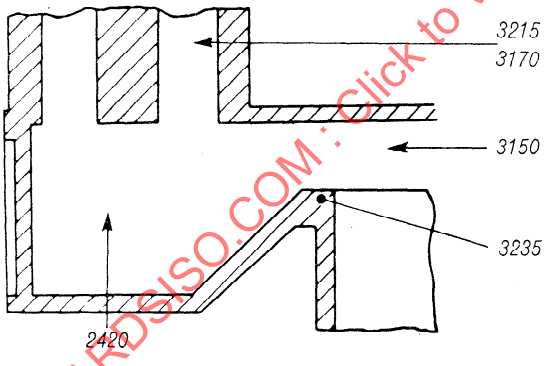
FIG. 22. — **Cowper**
FIG. 22. — **Hot-blast stove**
Рис. 22. — **Воздухонагреватель**




*Coupe longitudinale*
*Longitudinal section*
*Продольный разрез*



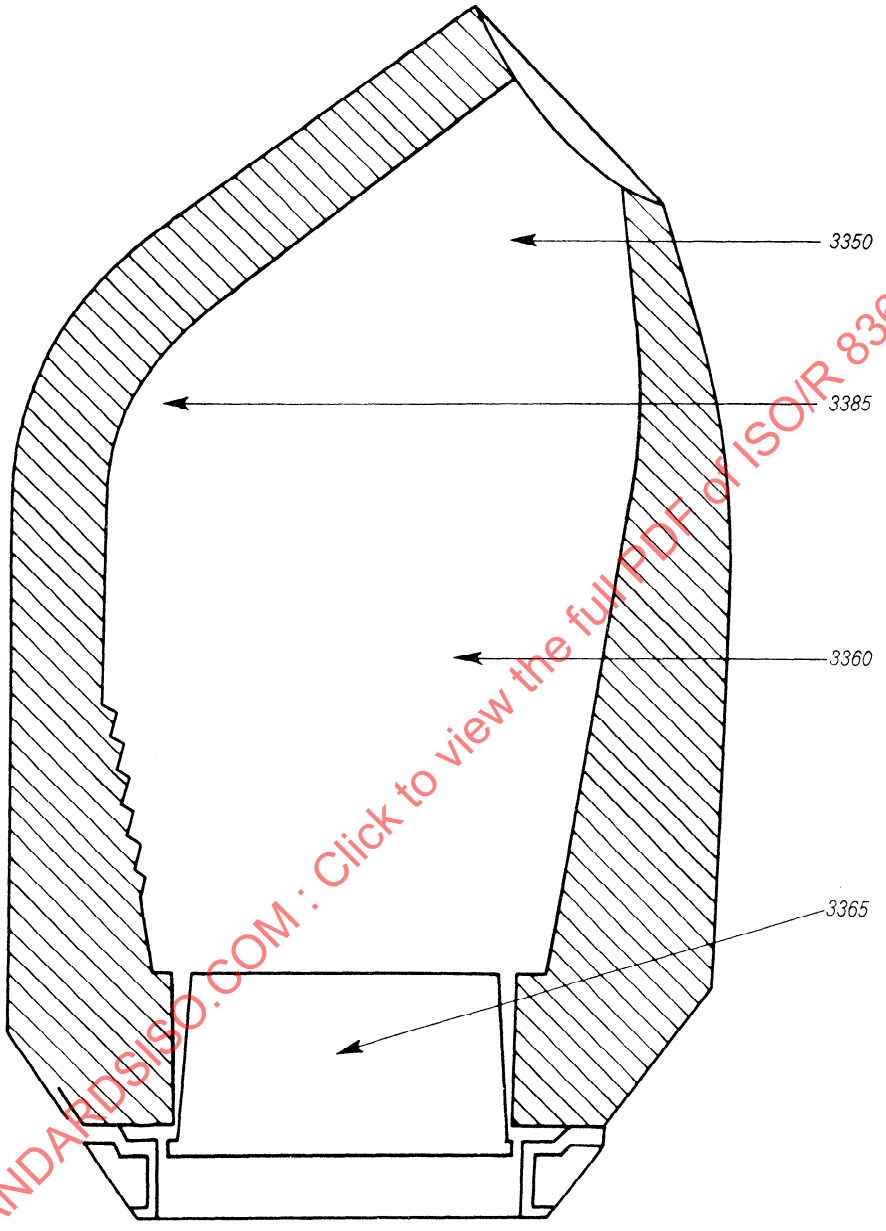

*Coupe transversale*
*Cross-section*
*Поперечный разрез*




*Passage des chambres à scories aux empilages*
*Fantail*
*Разрез через шлаковую камеру*

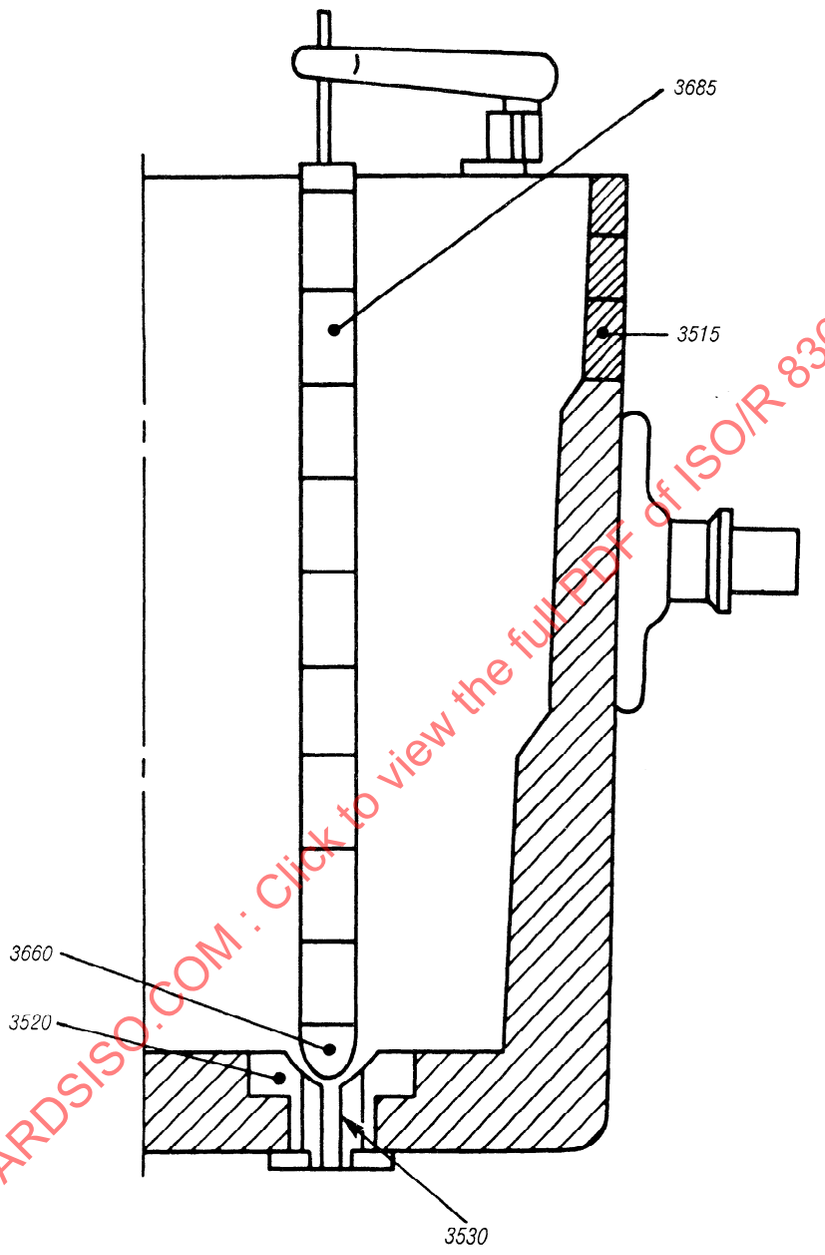
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

**FIG. 23. — Four Martin**
**FIG. 23. — Open-hearth furnace**
**РИС. 23. — Мартеновская печь**



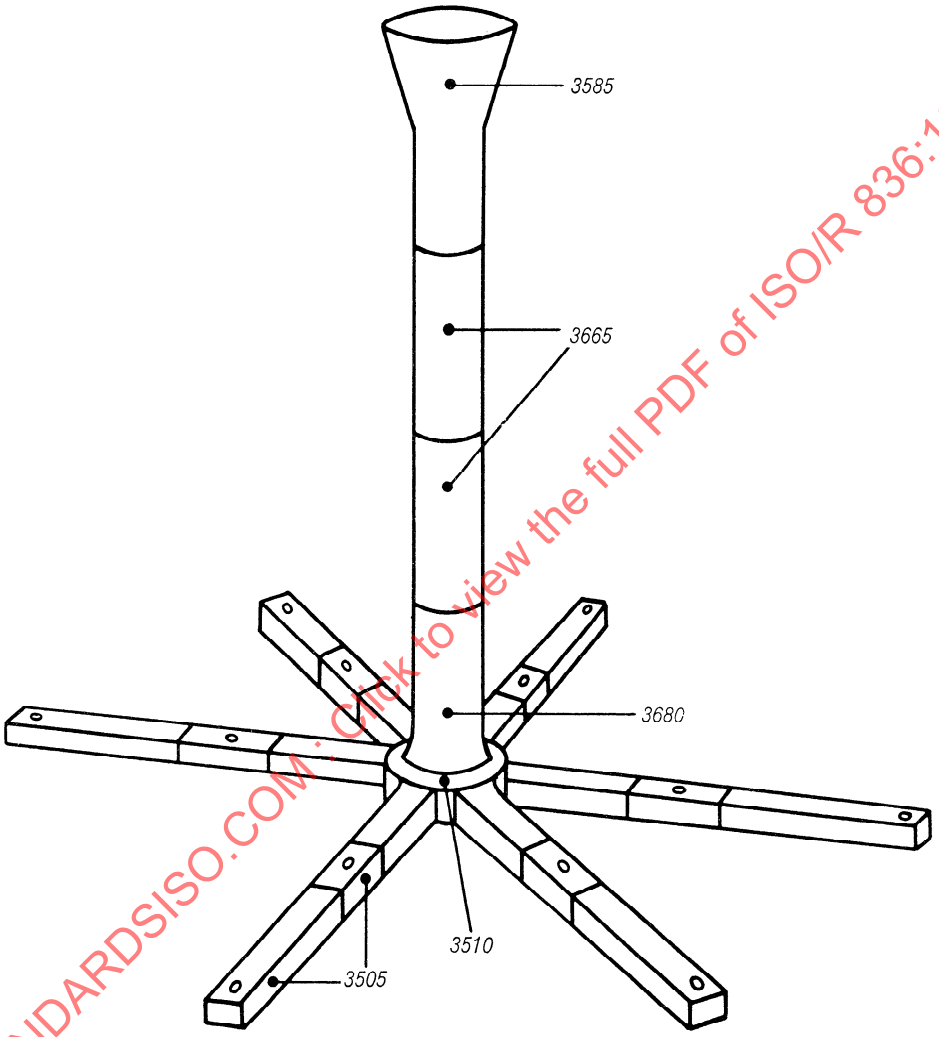

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

FIG. 24. — **Convertisseur**
FIG. 24. — **Converter**
**Рис. 24. — Конвертор**




STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

FIG. 25. — **Poche et dispositif de coulée d'acier**
FIG. 25. — **Arrangement of ladle refractories**
**Рис. 25. — Расположение ковшевых огнеупоров**




STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

FIG. 26. — **Réfractaires pour la coulée en source**
FIG. 26. — **Bottom pouring refractories**
Рис. 26. — **Огнеупоры для сифонной разливки**

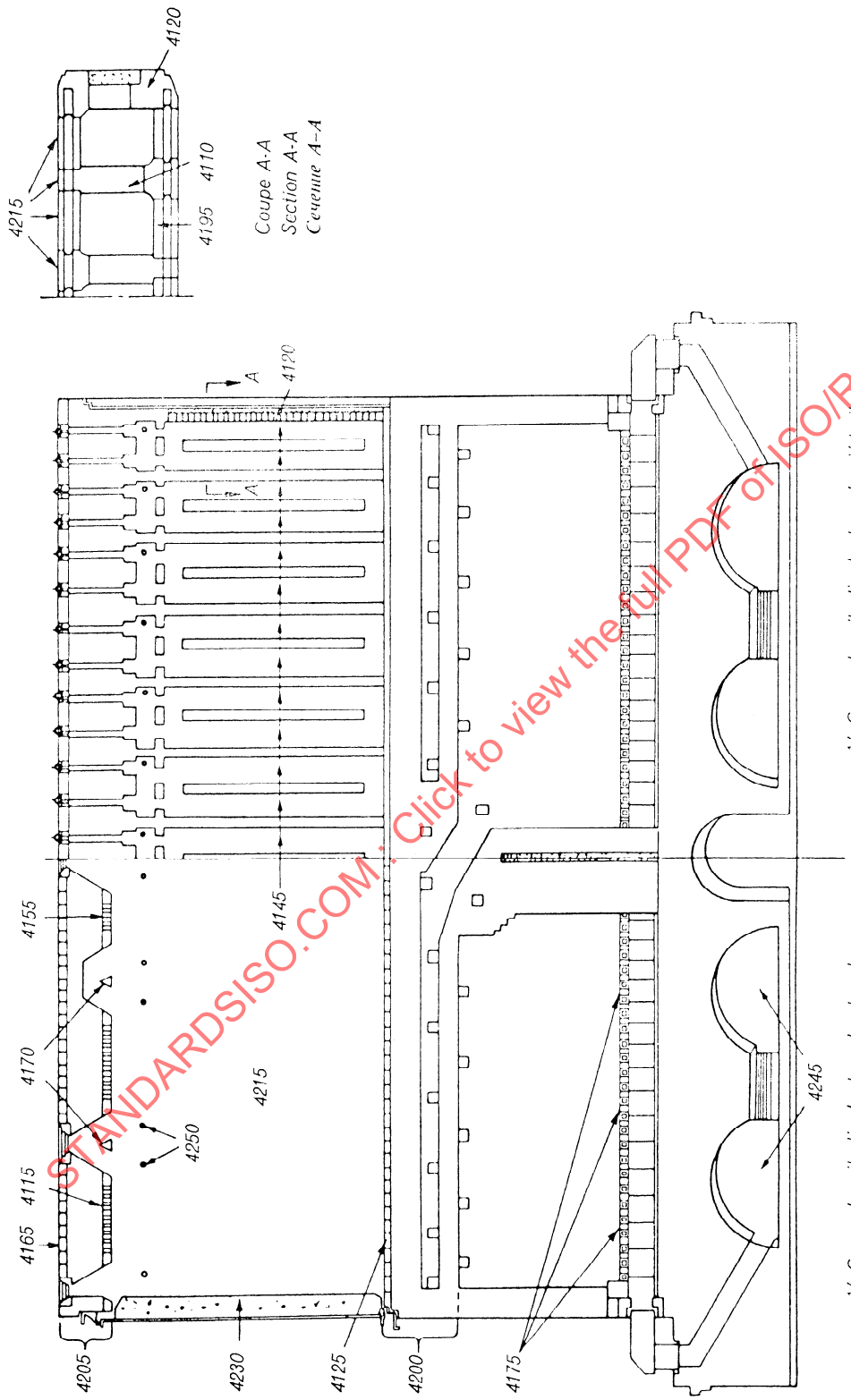
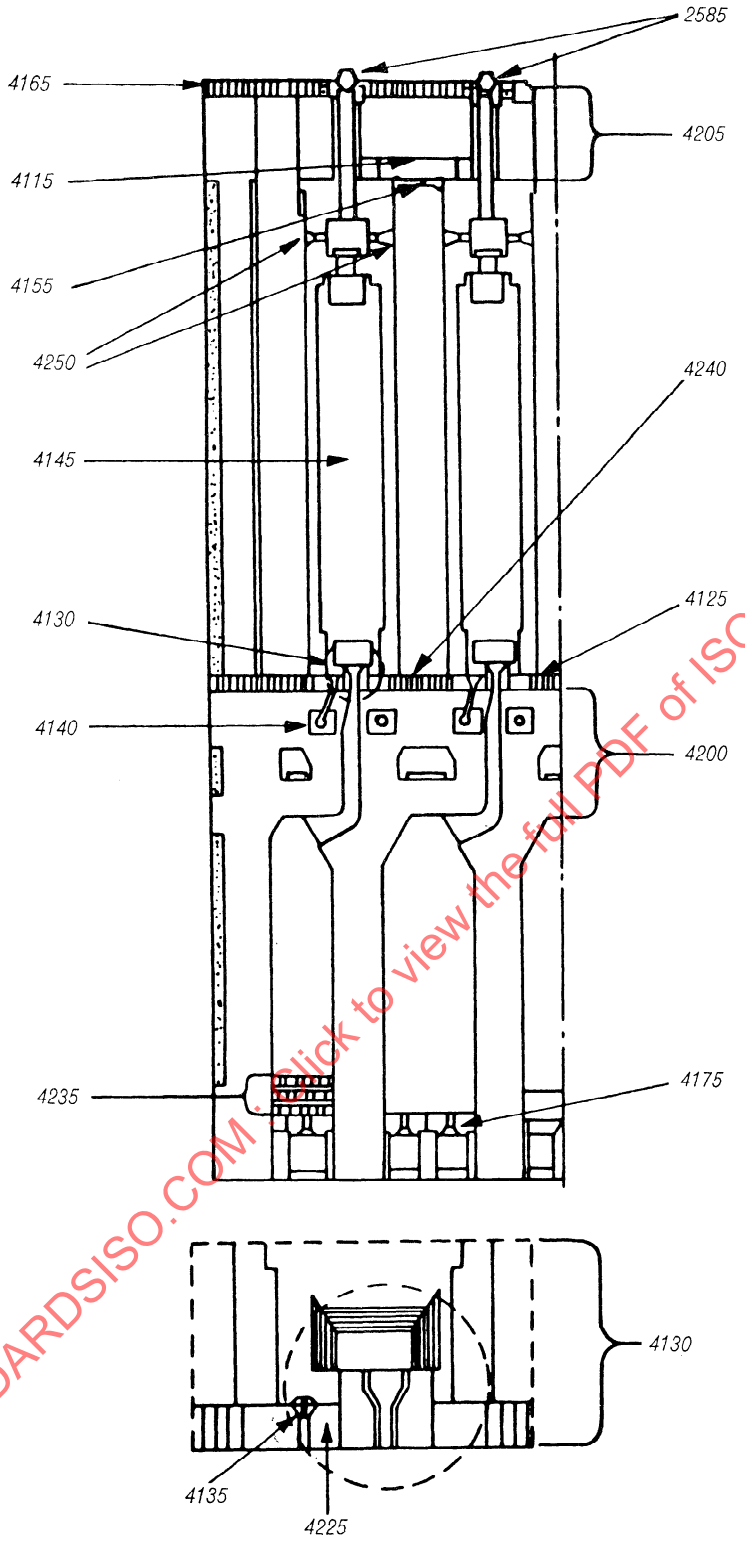



FIG. 27. — **Four à coke (N° 1)**
FIG. 27. — **Coke oven (No. 1)**
РИС. 27. — **Коксовая печь (№ 1)**

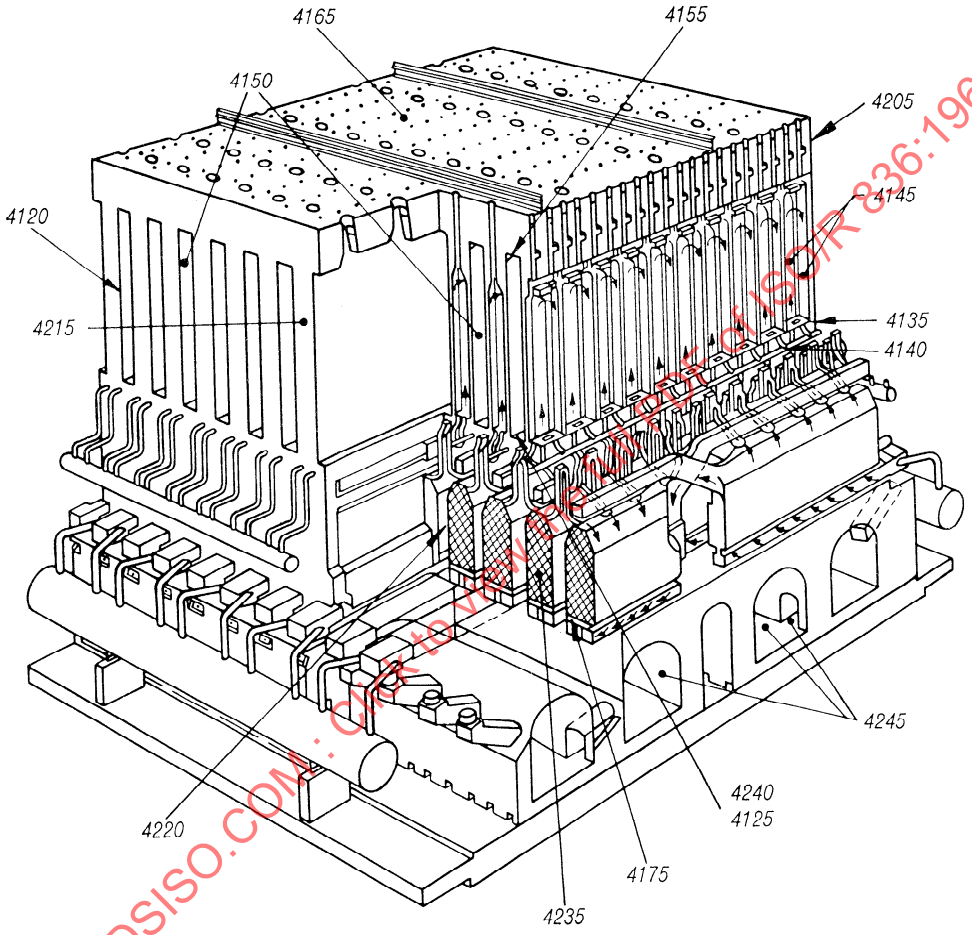
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968




*Coupe transversale*
*Cross-section*
*Поперечный разрез*

FIG. 28. — **Four à coke (N° 2)**
FIG. 28. — **Coke oven (No. 2)**
РИС. 28. — **Коксовая печь (№ 2)**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968




STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

FIG. 29. — **Four à coke (N° 3)**
FIG. 29. — **Coke oven (No. 3)**
**Рис. 29. — Коксовая печь (№ 3)**

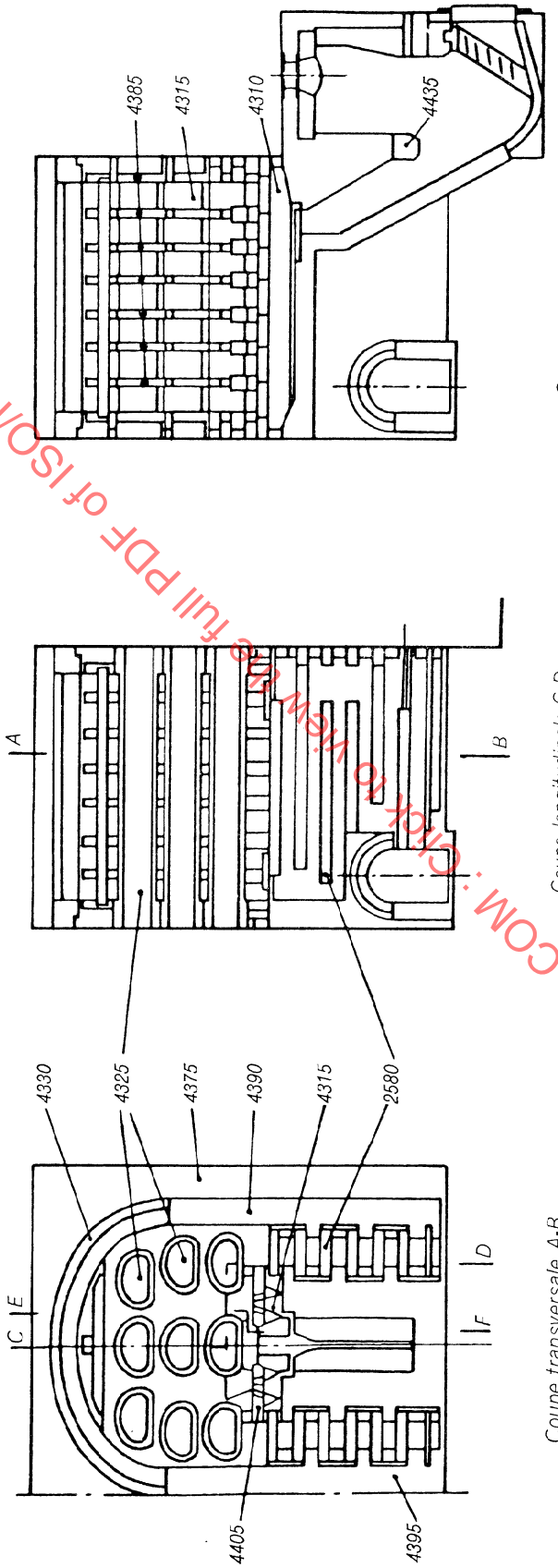
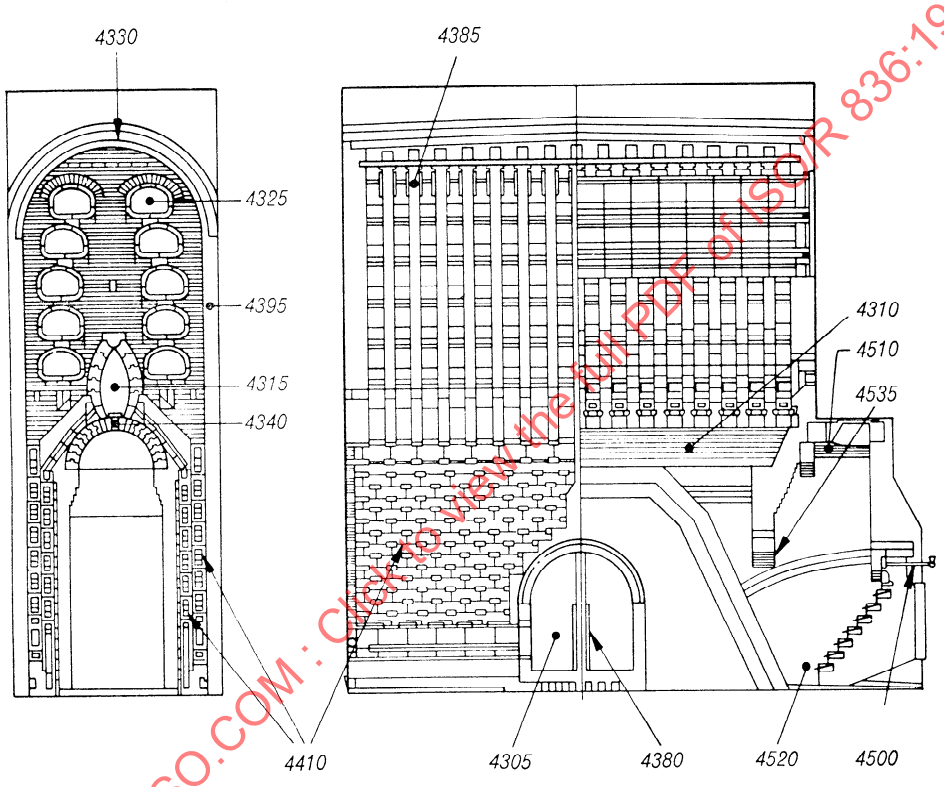


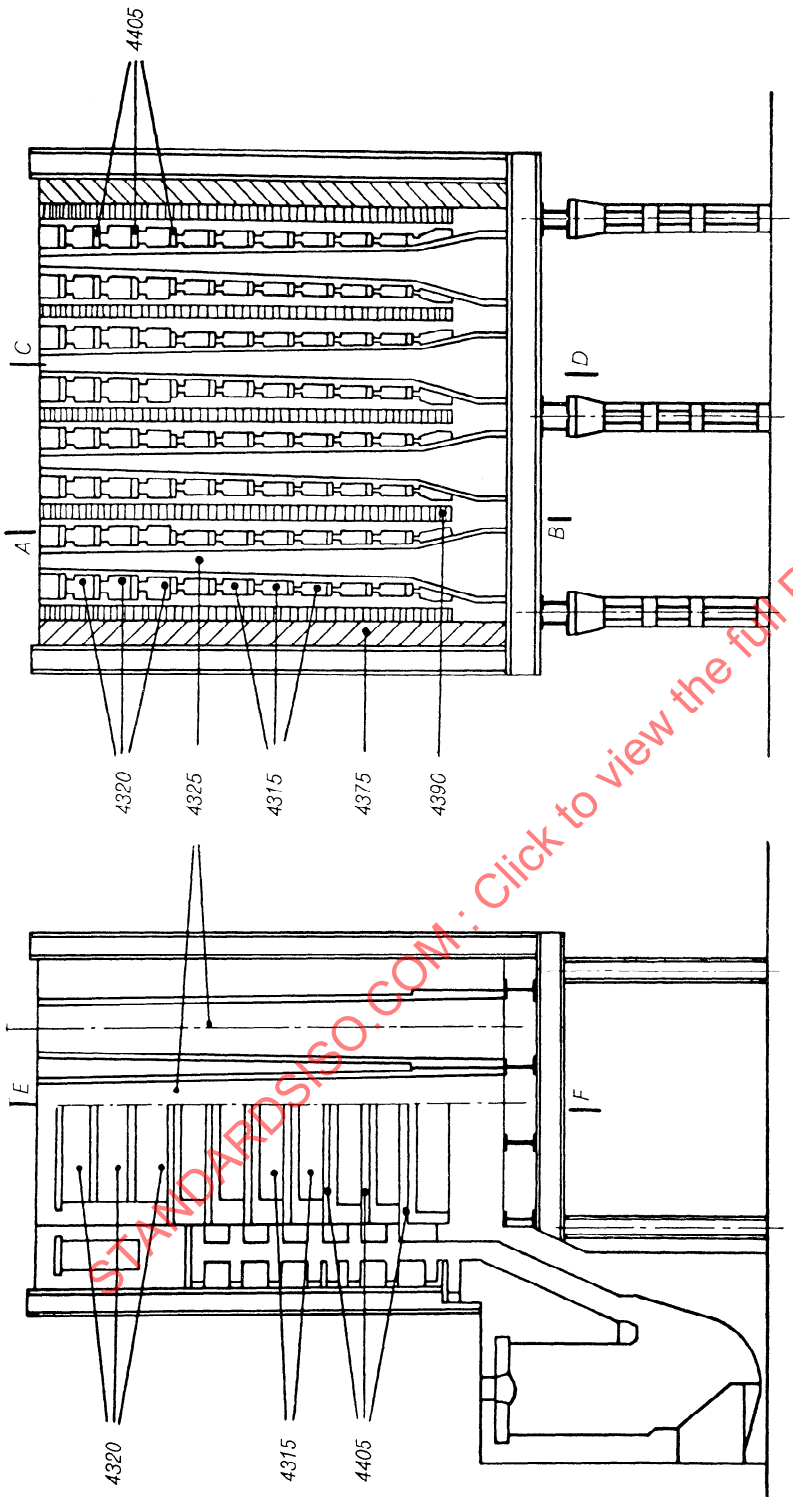

FIG. 30. — Four à cornues horizontales (N° 1)
FIG. 30. — Horizontal retort (No. 1)
Рис. 30. — Газовая печь с горизонтальными ретортами

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968




STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

FIG. 31. — **Four à cornues horizontales (N° 2)**
FIG. 31. — **Horizontal retort (No. 2)**
Рис. 31. — **Газовая печь с горизонтальными ретортами (№ 2)**




½ Coupe A-B
½ Section A-B
½ сечение A–B

½ Coupe C-D
½ Section C-D
½ сечение C–D

Coupes transversales
Cross-sections
Поперечное сечение

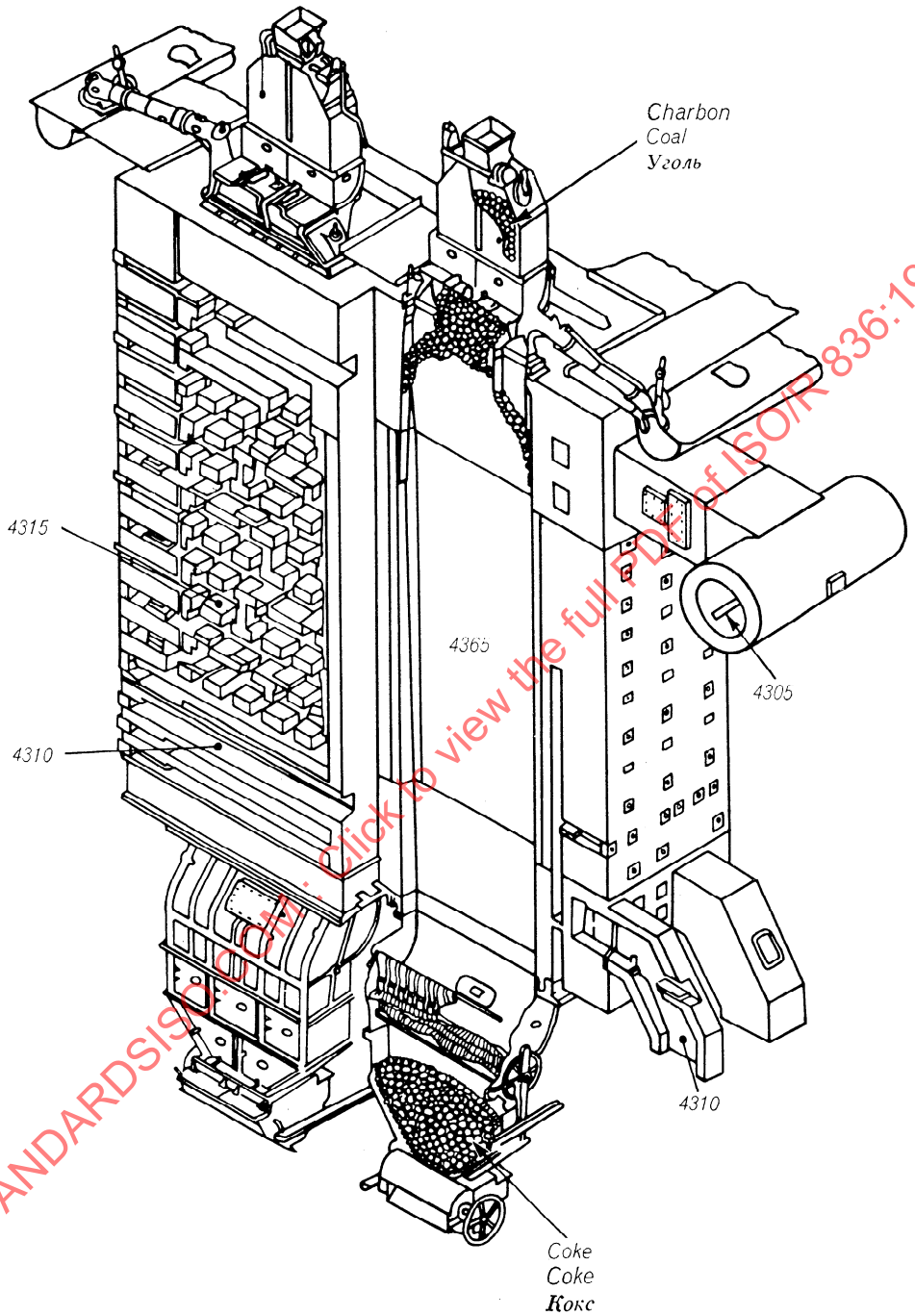
Coupe longitudinale E-F
Longitudinal section E-F
Продольное сечение E–F

FIG. 32. — **Four à cornues verticales à distillation continue (N° 1)**

FIG. 32. — **Continuous vertical retort (No. 1)**

РИС. 32. — **Газовая печь с вертикальными ретортами с непрерывной газификацией (№ 1)**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO R 836:1968

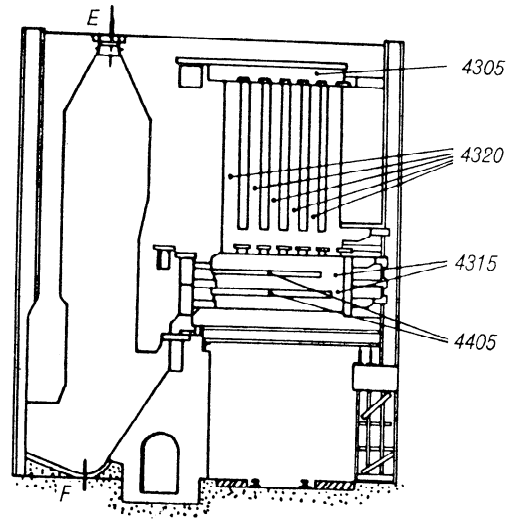



STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

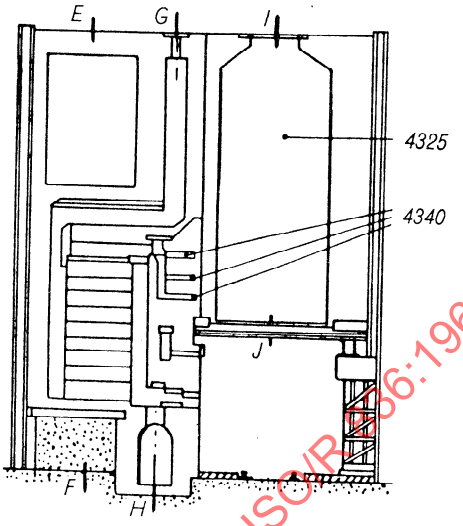
FIG. 33. — Four à cornues verticales à distillation continue (N° 2)

FIG. 33. — Continuous vertical retort (No. 2)

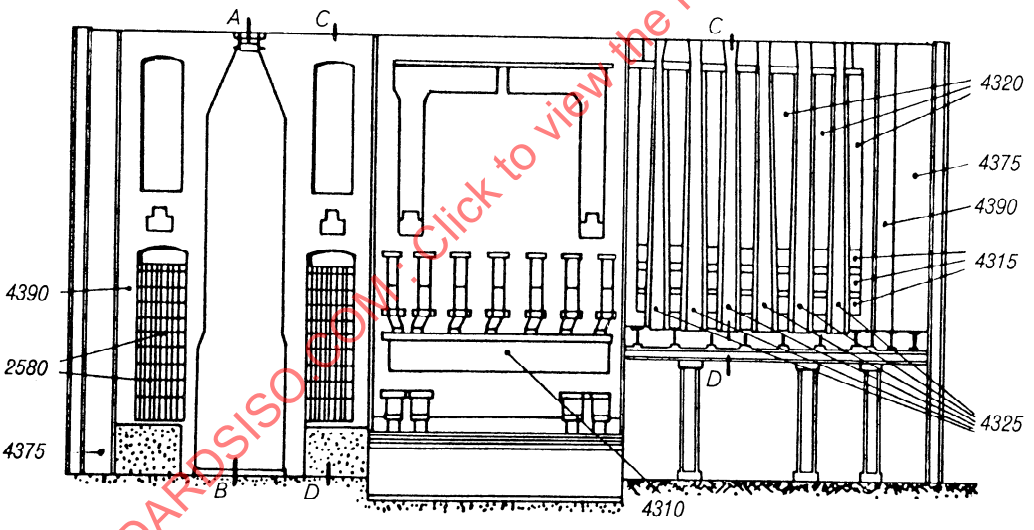
Рис. 33. — Газовая печь с вертикальными ретортами с непрерывной газификацией (№ 2)




Coupe transversale A-B par le gazogène
Cross-section A-B by gas producer
*Поперечное сечение А–В по газогенератору*




Coupe transversale C-D par les chambres
Cross-section C-D by chambers
*Поперечное сечение С–D по камерам*




Coupe E-F
Section E-F
*Сечение Е–F*

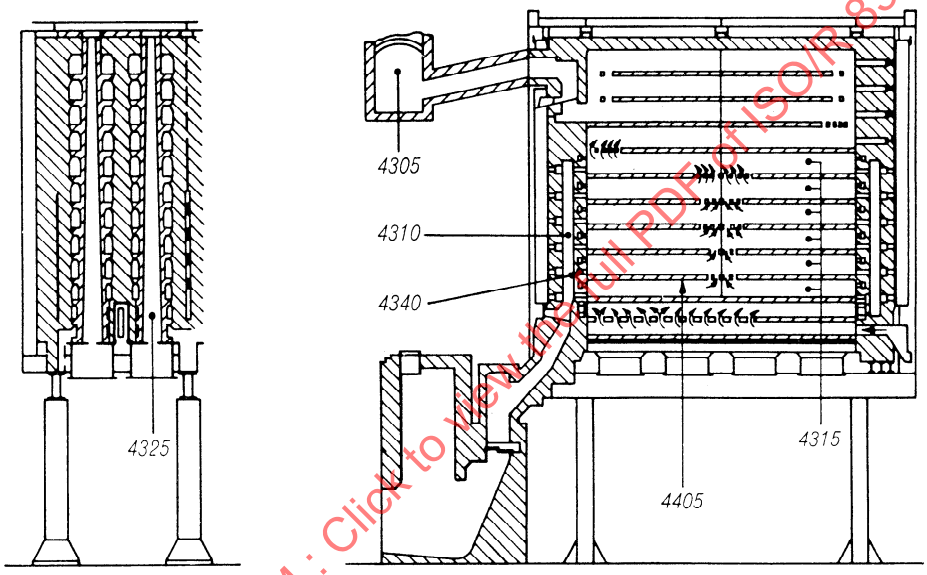
Coupe G-H
Section G-H
*Сечение G–H*

Coupe I-J
Section I-J
*Сечение I–J*

Coupes longitudinales
Longitudinal sections
*Продольное сечение*

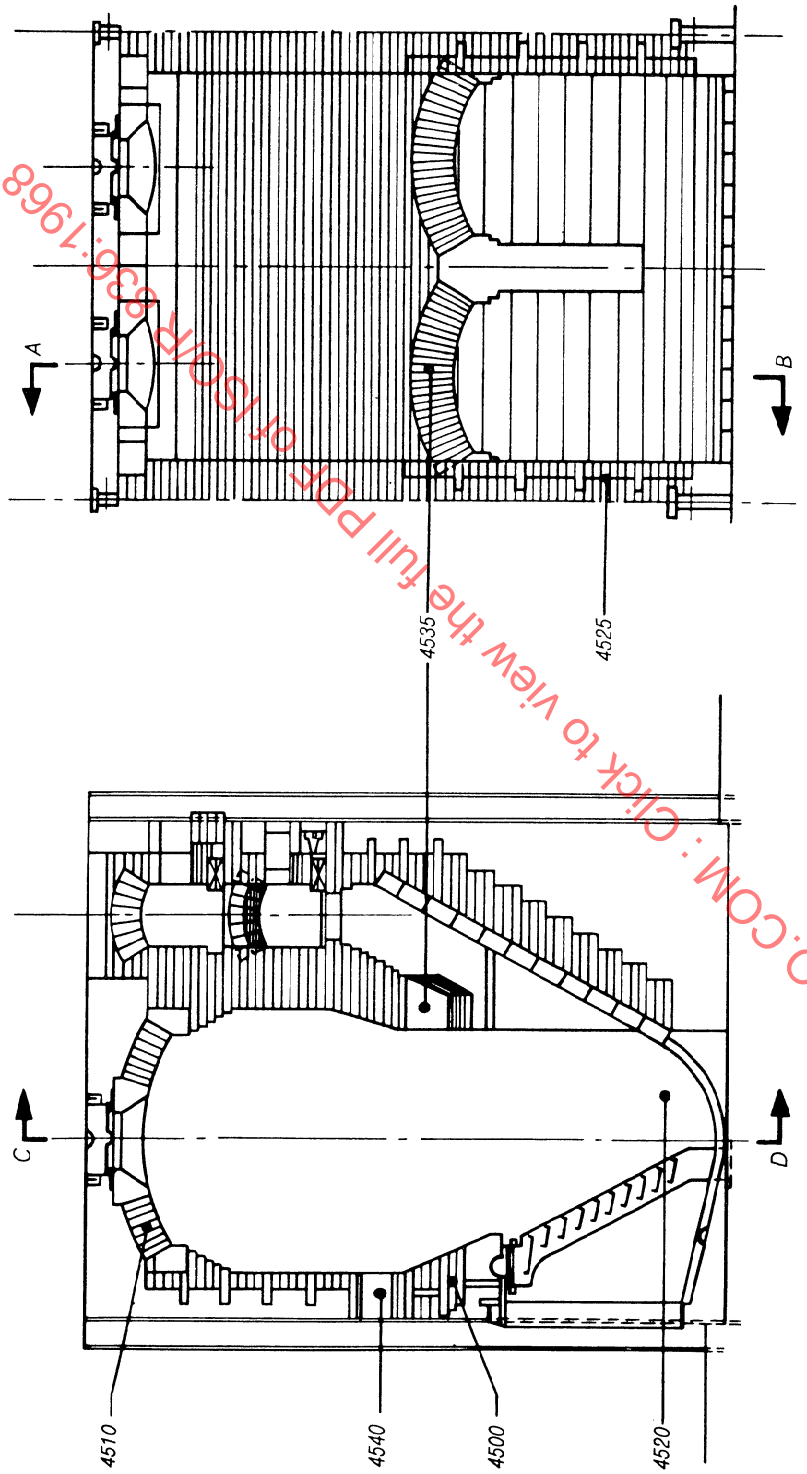
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

FIG. 34. — **Four à chambres verticales à distillation discontinue**
FIG. 34. — **Setting of intermittent chambers**
**Рис. 34. — Газовая печь с вертикальными ретортами с непрерывной газификацией**




STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

FIG. 35. — **Four à cornues verticales à distillation continue (N° 2)**
FIG. 35. — **Setting of continuous vertical retorts (No. 2)**
РИС. 35. — **Газовая печь с вертикальными ретортами с непрерывной газификацией (№ 2)**




Coupe C-D
Section C-D
Сечение C–D

Coupe A-B
Section A-B
Сечение A–B

FIG. 36. — Maçonnerie des gazogènes
FIG. 36. — Lining of gas producers
РИС. 36. — Футеровка газогенератора

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

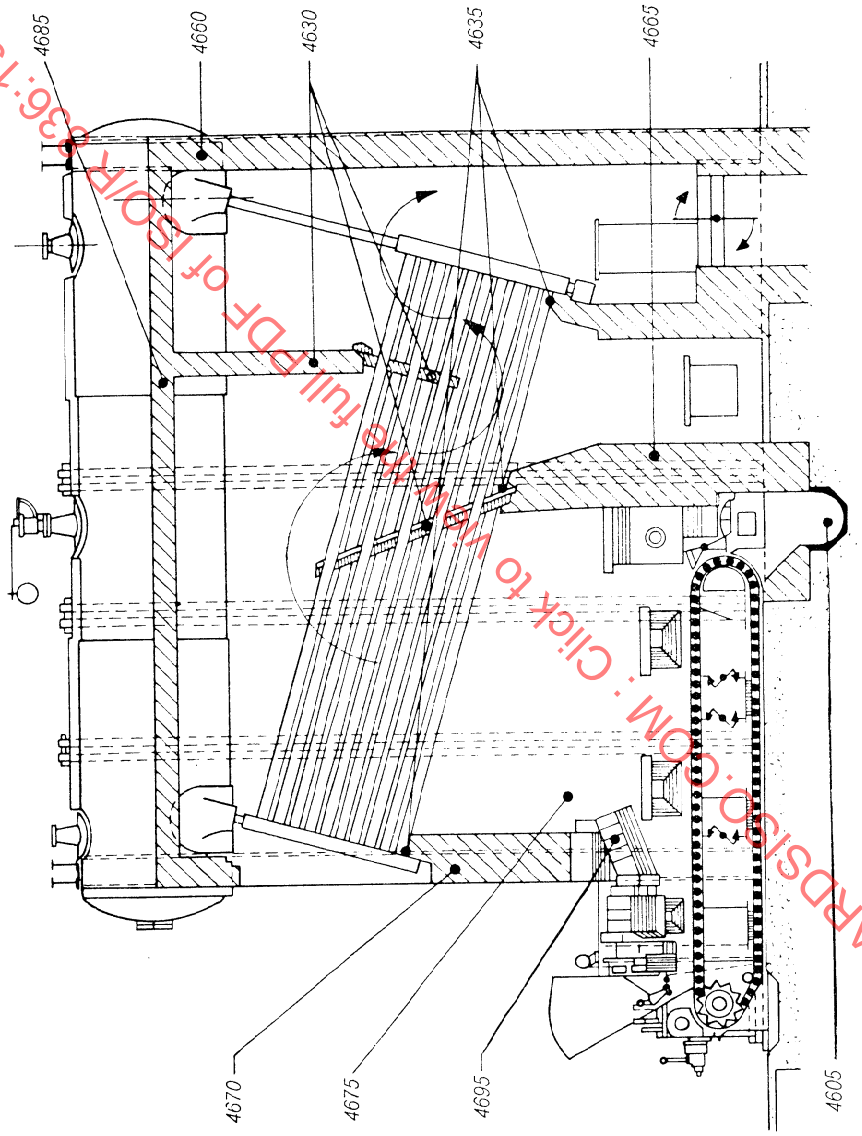



FIG. 37. — Chaudière
FIG. 37. — Boiler
РИС. 37. — Котел

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

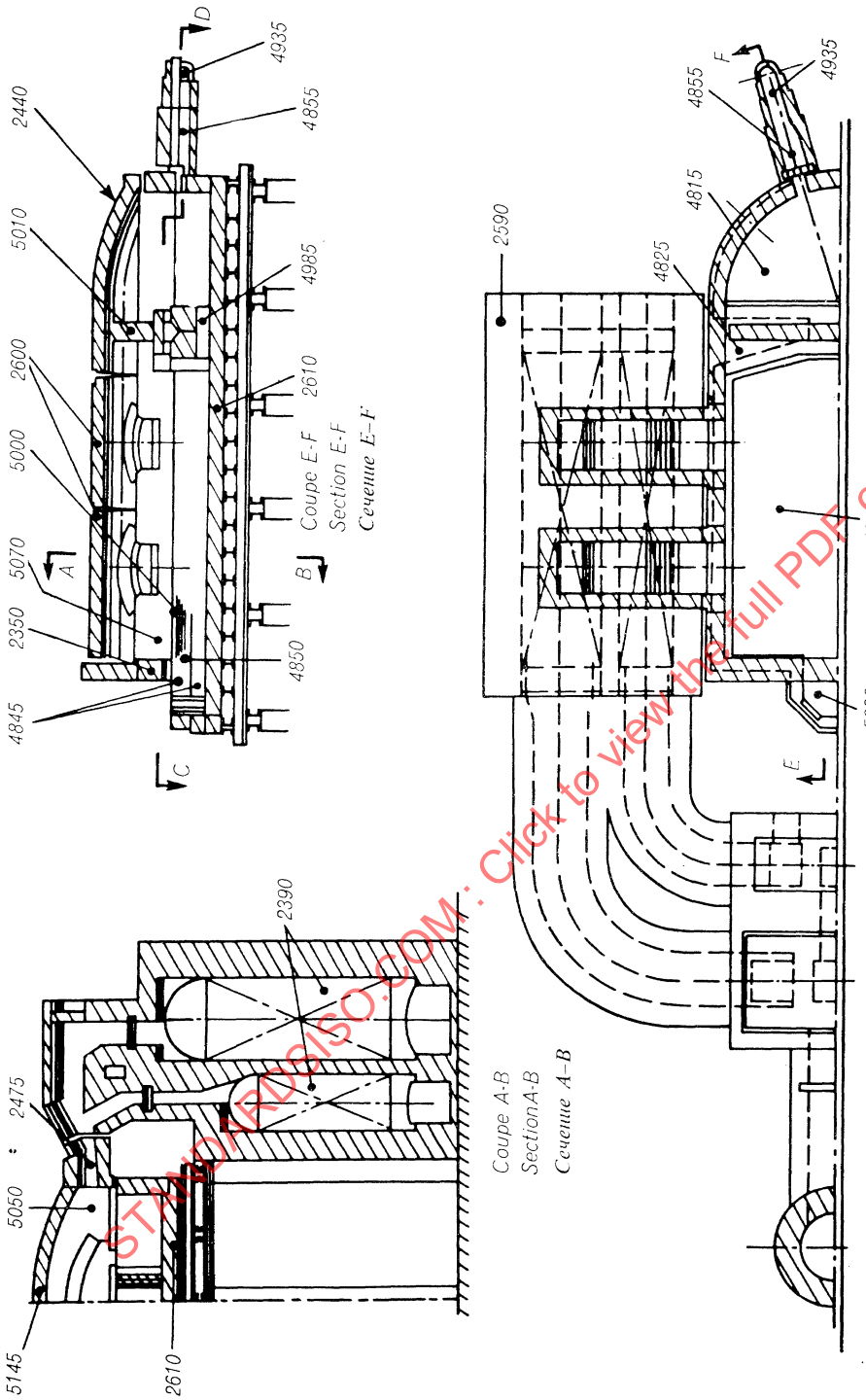



FIG. 38. — **Four à verre creux**
FIG. 38. — **Bottle-glass furnace**
РИС. 38. — **Печь для бутылочного стекла**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

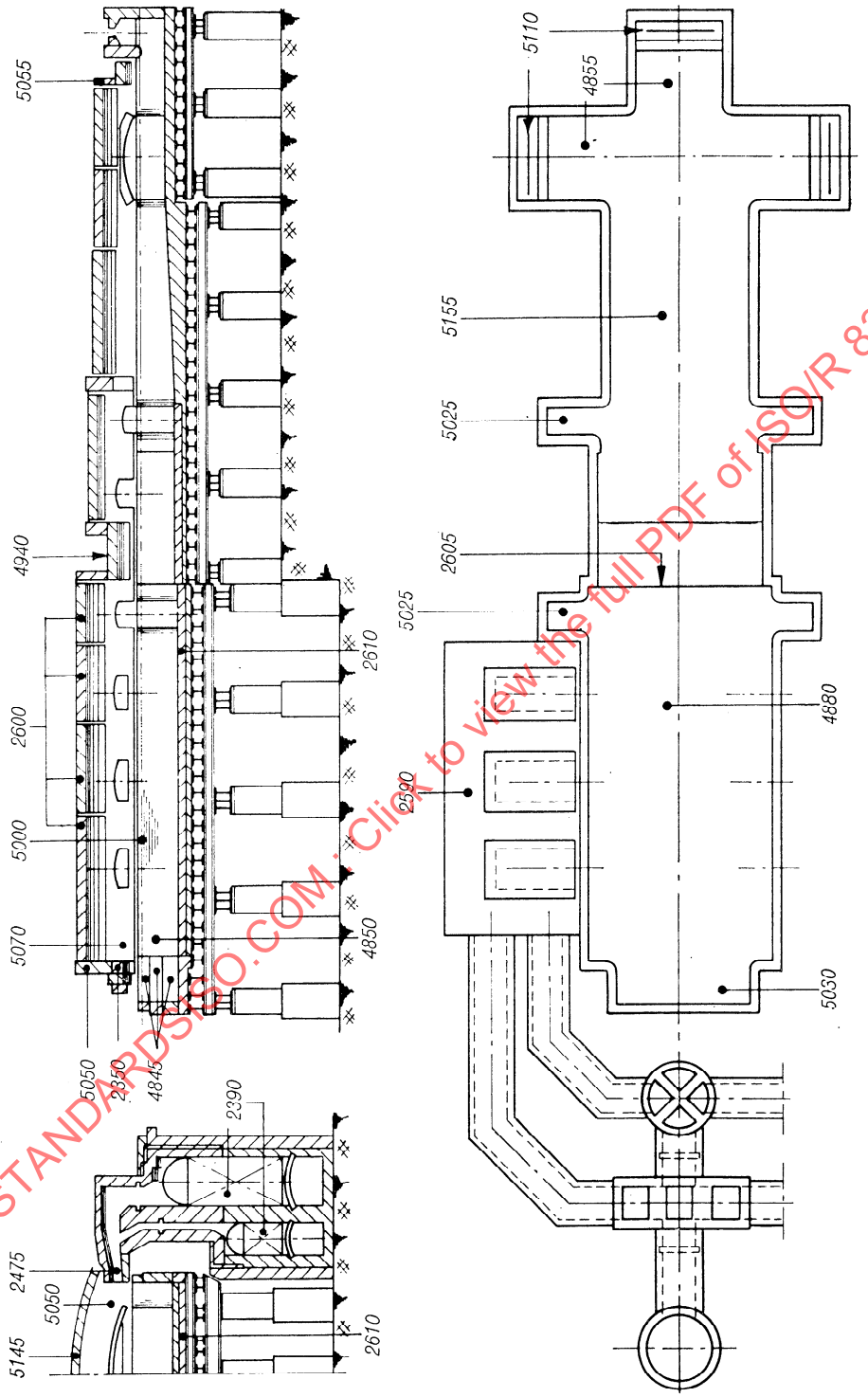



FIG. 39. — Four à verre à vitre
FIG. 39. — Sheet-glass furnace
РИС. 39. — Печь для листового стекла

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

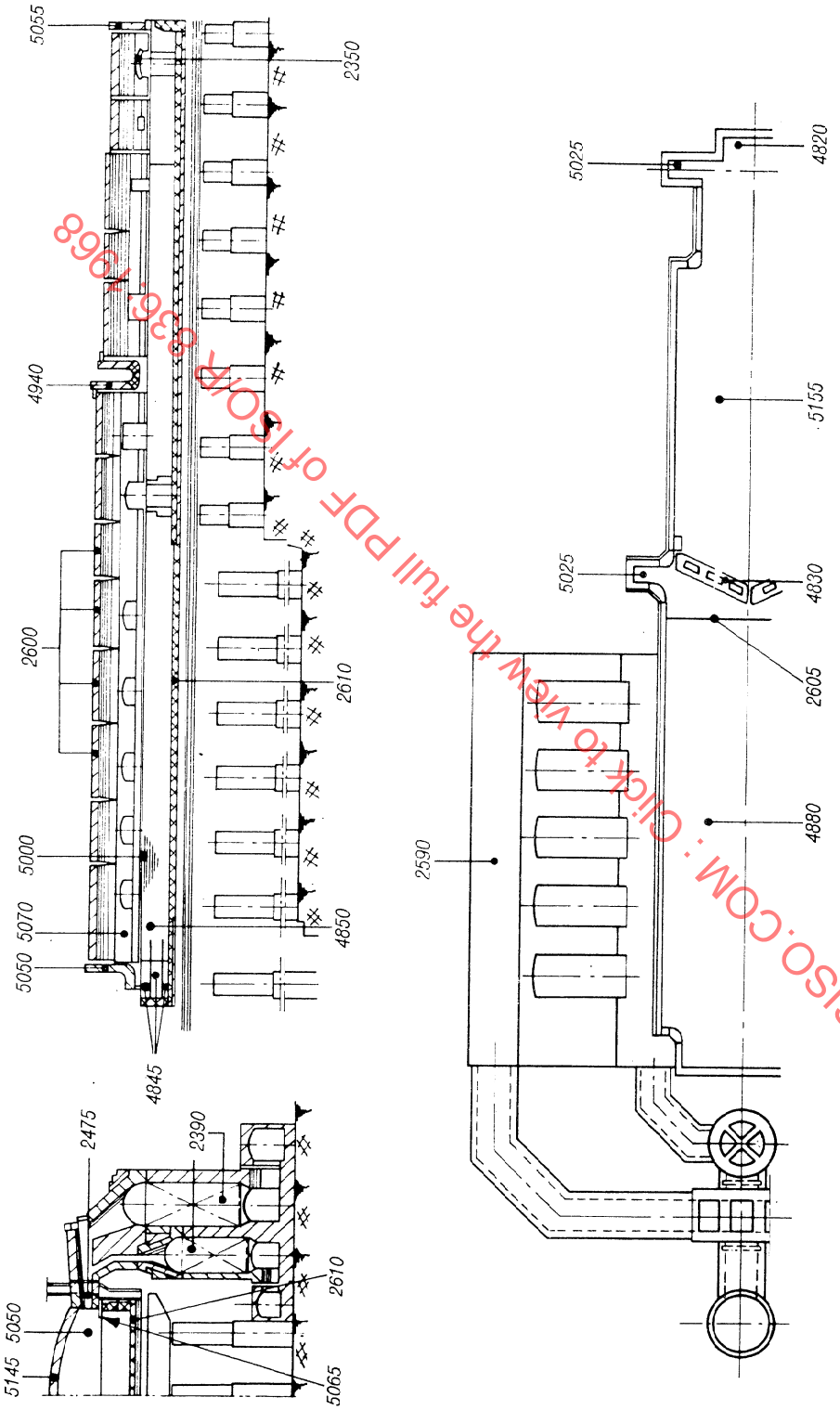



Fig. 40. — Four à glace
Fig. 40. — Glass furnace
Рис. 40. — Стекловаренная печь

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

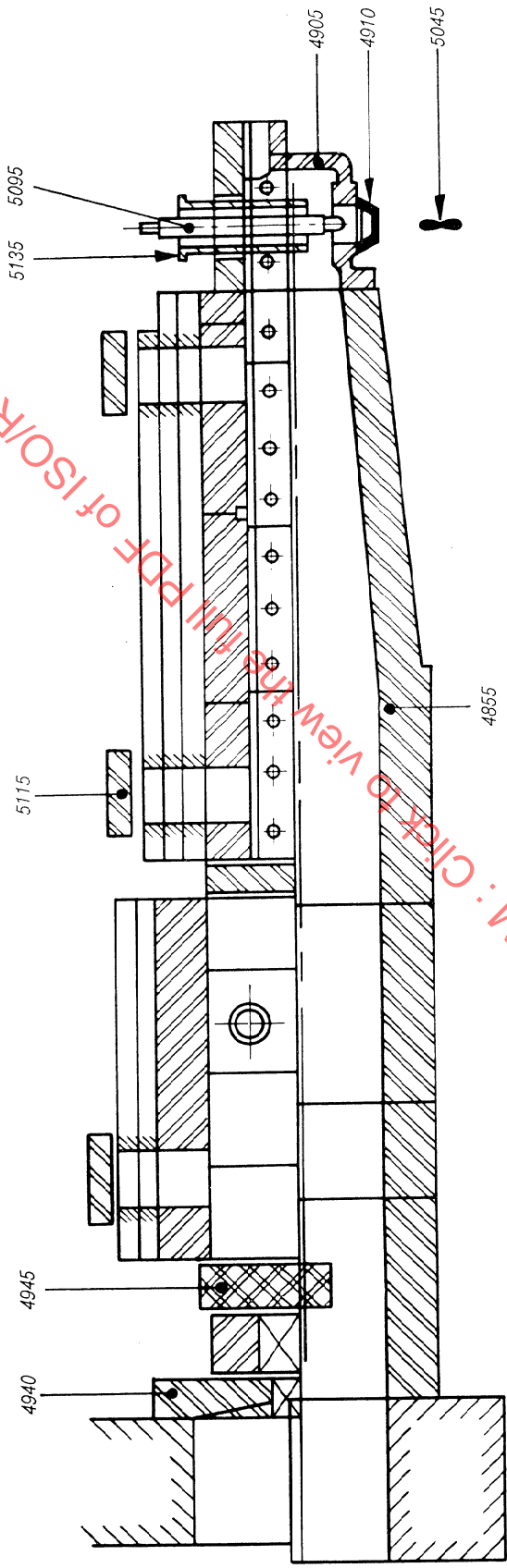



FIG. 41. — Avant-corps (muni d'un distributeur de paraison)
FIG. 41. — Forehearth (with a feeder)
РИС. 41. — Форкамера (с фидером)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968